

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

26 oktober 2016

WETSONTWERP

**houdende instemming met het
samenwerkingsakkoord van 12 oktober
2016 tussen de Federale Staat en de
Franse Gemeenschap betreffende de
nadere regels voor de financiering en de
werking van de internationale afdeling van
de Internationale School van SHAPE**

INHOUD

Samenvatting	3
Memorie van toelichting	4
Voorontwerp	9
Advies van de Raad van State	10
Wetsontwerp	20
Samenwerkingsakkoord van 12 oktober 2016	21
Bijlagen:	
Samenwerkingsakkoord van 22 april 2016.....	32
Protocolakkoord Shape-België van 13 juli 1976....	48
Memorandum van 7 november 2012	51
Akkoord Shape-België.....	78

Blz.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

26 octobre 2016

PROJET DE LOI

**portant assentiment à l'accord
de coopération du 12 octobre 2016
entre l'État fédéral et la Communauté
française concernant les modalités de
financement et de fonctionnement
de la section internationale de
l'Ecole internationale du SHAPE**

SOMMAIRE

Résumé	3
Exposé des motifs.....	4
Avant-projet	9
Avis du Conseil d'État	10
Projet de loi	20
Accord de coopération du 12 octobre 2016	21
Annexes:	
Accord de coopération du 22 avril 2016	32
Protocole d'accord Shape-Belgique du 13 juillet 1976	42
Mémorandum du 7 novembre 2012.....	62
Accord Shape-Belgique	80

Pages

OVEREENKOMSTIG ARTIKEL 8, § 1, 2°, VAN DE WET VAN
15 DECEMBER 2013 WERD DE IMPACTANALYSE NIET GEVRAAGD.

CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 8, § 1, 2°, DE LA LOI DU 15 DÉCEMBRE 2013,
L'ANALYSE D'IMPACT N'A PAS ÉTÉ DEMANDÉE.

4982

De regering heeft dit wetsontwerp op 26 oktober 2016 ingediend.

De “goedkeuring tot drukken” werd op 17 november 2016 door de Kamer ontvangen.

Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 26 octobre 2016.

Le “bon à tirer” a été reçu à la Chambre le 17 novembre 2016.

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
cdH	:	centre démocrate Humaniste
VB	:	Vlaams Belang
PTB-GO!	:	Parti du Travail de Belgique – Gauche d'Ouverture
DéFI	:	Démocrate Fédéraliste Indépendant
PP	:	Parti Populaire
Vuye&Wouters	:	Vuye&Wouters

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 54 0000/000:	Parlementair document van de 54 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag
CRABV:	Beknopt Verslag
CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
PLEN:	Plenum
COM:	Commissievergadering
MOT:	Moties tot besluit van interpellations (beigekleurig papier)

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 54 0000/000:	Document parlementaire de la 54 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA:	Questions et Réponses écrites
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral
CRABV:	Compte Rendu Analytique
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
PLEN:	Séance plénière
COM:	Réunion de commission
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel.: 02/549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.dekamer.be
e-mail : publicaties@dekamer.be

De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.lachambre.be
courriel : publications@lachambre.be

Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC

SAMENVATTING

Dit wetsontwerp regelt de instemming met het samenwerkingsakkoord van 12 oktober 2016 tussen de Federale Staat en de Franse Gemeenschap betreffende de nadere regels voor de financiering en de werking van de internationale afdeling van de internationale school van SHAPE.

RÉSUMÉ

Le présent projet de loi donne assentiment à l'accord de coopération du 12 octobre 2016 entre l'État fédéral et la Communauté française concernant les modalités de financement et de fonctionnement de la section internationale de l'Ecole internationale du SHAPE.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Sinds het afsluiten van de overeenkomst van 19 maart 1968 tussen België en het Algemeen Hoofdkwartier van de Geallieerde Strijdkrachten in Europa betreffende “de installatie en de werking van de internationale school van dit hoofdkwartier” financiert en organiseert België de internationale afdeling van de internationale school van SHAPE alsook de kleuterafdeling.

Sinds de overheveling van het onderwijs naar de gemeenschappen eind jaren tachtig heeft de Franse Gemeenschap de organisatie van de internationale afdeling en van de kleuterafdeling en de desbetreffende kosten ten laste genomen.

De Federale Staat van zijn kant is de bijdrage voor de kinderen met de Belgische nationaliteit in de gewone kosten van de internationale school op zich blijven nemen.

Ingevolge de wens van SHAPE en van de lidstaten om alle gebouwen van de campus op de site van Casteau, waar de verschillende afdelingen van de internationale school gevestigd zijn (internationale afdeling, maar ook de Amerikaanse, Engelse, Canadese etc., met uitzondering van de kleuterafdeling) te heropbouwen, zijn besprekingen opgestart tussen de regeringen van de Federale Staat en van de Franse Gemeenschap om de verdeling te bepalen van de kosten voor de heropbouw van de gebouwen van de “Belgische” internationale afdeling van de internationale school van SHAPE (lager en secundair onderwijs).

Deze besprekingen hebben geleid tot de sluiting van onderhavig samenwerkingsakkoord dat de nadere regels bepaalt voor de financiering en de werking van de internationale afdeling.

Het samenwerkingsakkoord omvat de volgende elementen:

- Een preamble met de referenties en het algemene voorwerp van het samenwerkingsakkoord.
- Een afdeling met de definities van de belangrijke termen in de tekst.
- Een afdeling waarbij het toepassingsgebied en het gedetailleerde voorwerp van de samenwerkingsovereenkomst worden gedefinieerd, met name de samenwerkingsprocedure tussen de twee partijen, de

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Depuis la conclusion de l'Accord du 19 mars 1968 entre la Belgique et le Quartier général suprême des forces alliées en Europe concernant "l'installation et le fonctionnement de l'Ecole internationale de ce quartier général", la Belgique finance et organise la section internationale de l'Ecole internationale du SHAPE ainsi que la section maternelle.

Suite au transfert de l'enseignement vers les Communautés à la fin des années 80, la Communauté française a pris en charge l'organisation de la section internationale et de la section maternelle, et les coûts y afférents.

L'État fédéral a quant à lui continué à prendre en charge la contribution relative aux élèves de nationalité belge aux coûts communs liés à l'Ecole internationale.

Suite à la volonté du SHAPE et des Nations membres de reconstruire l'ensemble des bâtiments du campus abritant, sur le site de Casteau, les différentes sections de l'Ecole internationale (section internationale, mais aussi américaine, anglaise, allemande, canadienne, etc., à l'exception de la section maternelle), des discussions ont été entamées entre les Gouvernements de l'État fédéral et de la Communauté française afin de fixer la répartition des coûts liés à la reconstruction des bâtiments de la Section internationale “belge” de l'Ecole internationale du SHAPE (niveaux primaire et secondaire).

Ces discussions ont abouti à la conclusion du présent accord de coopération qui fixe les modalités de financement et de fonctionnement de la section internationale.

L'accord de coopération comprend les éléments suivants:

- Un préambule reprenant les références et l'objet général de l'accord de coopération.
- Une section reprenant la définition des termes importants repris dans le texte.
- Une section définissant le champ d'application et l'objet détaillé de l'accord de coopération, c'est-à-dire la procédure de coopération entre les deux parties, le financement de chaque partie pour les investissements

financiering van elke partij voor de investeringen en voor de werking, en de controle van de kosten door de partijen.

- Een afdeling met de verbintenis van elke partij en de aanwijzing van de Franse Gemeenschap als rechtstreekse gesprekspartner van SHAPE voor alle technische aspecten van het project.

- Een afdeling betreffende de investeringskosten: de kosten voor de heropbouw van de nieuwe gebouwen van de internationale afdeling en de kosten betreffende de huur van de tijdelijke installaties tot 30 juni 2018, gevolgd door de aankoop van deze installaties, worden ten laste genomen voor maximum 16 350 635 € door de Federale Staat en voor maximum 4 024 170 € door de Franse Gemeenschap.

- Een afdeling betreffende de werkingskosten: de Federale Staat blijft de Belgische bijdrage in de gewone werkingskosten van de internationale school van SHAPE ten laste nemen en de Franse Gemeenschap neemt de specifieke kosten voor de pedagogische werking van de Belgische internationale afdeling en de kleuterafdeling van de internationale school van SHAPE ten laste.

- Een afdeling met slotbepalingen.

Er is in grote mate rekening gehouden met de opmerkingen die de Raad van State heeft geformuleerd in zijn advies 59 427/VR van 14 juni 2016.

In antwoord op één van zijn opmerkingen, worden meer preciseringen gegeven over de verdeling van de investeringskosten tussen de Federale Staat en de Franse Gemeenschap. De federale regering financiert 16 350 635 € van het project, de heropbouw van de Belgische internationale afdeling van de internationale school van SHAPE en de bouw van de vastgelegde gemeenschappelijke infrastructuur en de regering van de Franse Gemeenschap het resterende saldo – goed voor 4 024 170 €.

We herinneren eraan dat de bouw van de Belgische afdeling van de internationale school van SHAPE geen specifieke bevoegdheid is van de Franse Gemeenschap, die de Franstalige leerlingen zou kunnen opvangen in nabijgelegen scholen. Zelfs al behoort deze bevoegdheid niet tot de NATO Host National Policy, ze draagt toch bij tot de kwaliteit van het Zetelbeleid van België. Indien de federale overheid niet participeert, zou dit op zeer korte termijn leiden tot de sluiting van de Belgische afdeling, terwijl deze afdeling al bestaat sinds het voorstelde akkoord van 19 maart 1968.

et pour le fonctionnement, et le contrôle des coûts par les parties.

- Une section reprenant l'engagement de chaque partie et la désignation de la Communauté française comme interlocuteur direct du SHAPE pour tous les aspects techniques du projet.

- Une section traitant des coûts d'investissement: les coûts de reconstruction des nouveaux bâtiments de la Section internationale et les coûts relatifs à la location des installations temporaires jusqu'au 30 juin 2018 suivie d'un achat de ces installations seront pris en charge à hauteur de 16 350 635 € maximum par l'État fédéral et 4 024 170 € maximum par la Communauté française.

- Une section traitant des coûts de fonctionnement: L'État fédéral continuera à prendre en charge la participation belge aux coûts de fonctionnement communs de l'Ecole internationale du SHAPE et la Communauté française les frais spécifiques de fonctionnement pédagogique de la section internationale belge et de la section maternelle de l'école internationale du SHAPE.

- Une section reprenant les dispositions finales.

Il a été donné suite, dans une large mesure, aux observations formulées par le Conseil d'État dans son avis 59 427/VR du 14 juin 2016.

En réponse à une de ses remarques, il est apporté davantage de précisions au sujet de la répartition des coûts d'investissement entre l'État fédéral et la Communauté française. Le gouvernement fédéral finance 16 350 635 € du design, de la reconstruction de la section internationale belge de l'école internationale du SHAPE et de la construction des infrastructures communes définies et le gouvernement de la Communauté française le solde restant – à savoir 4 024 170 €.

Il convient de rappeler que la construction de la section belge de l'Ecole Internationale du SHAPE n'est pas une compétence spécifique de la Communauté française qui pourrait accueillir les élèves francophones dans des écoles situées aux alentours. Même si elle n'est pas du ressort de la NATO Host Nation Policy, elle participe néanmoins à la qualité de la politique de Siège de la Belgique. L'absence de participation de l'État fédéral entraînerait la fermeture de la section belge à très brève échéance alors même que cette section existe depuis l'accord du 19 mars 1968 précité.

De hele internationale school van SHAPE vangt momenteel 2450 leerlingen op. De Belgische bijdrage voor deze school kan als volgt worden samengevat:

— een kleuterafdeling die 309 kinderen telt, onder wie 53 Belgische en 256 buitenlandse. 20 leerkrachten (17,38 VTE) worden betaald door de Franse Gemeenschap;

— een zogenaamd “Belgische” internationale afdeling met een lagere school die 249 leerlingen telt onder wie 142 Belgische en een middelbare school met 323 leerlingen onder wie 237 Belgische. Voor deze twee niveaus worden 81 leerkrachten en administratieve personeelsleden (55,18 VTE) door de Franse Gemeenschap betaald.

Een objectief criterium om de kostenverdeling te bepalen zou een gedeelde financiering zijn die rekening houdt met het aantal leerlingen “per bevoegdheid”. De Belgische leerlingen zouden ten laste worden genomen door de Franse Gemeenschap en de buitenlandse leerlingen van de Belgische (lagere en middelbare) afdeling alsook de Belgische leerlingen van wie een ouder bij SHAPE of op de luchtmachtbasis van Chièvres werkt – de “shapers”) zouden ten laste vallen van de federale overheid. Dit laatste onderscheid wordt echter niet op formele wijze bepaald binnen de Belgische schoolbevolking.

Indien een dergelijke verdeling per “bevoegdheid” objectieveerbaar zou zijn, dan zou het logisch zijn dat de Franse Gemeenschap haar pedagogische en werkingsuitgaven strikt beperkt tot de Belgische leerlingen die onder haar bevoegdheid vallen en van de federale overheid de terugbetaling eist van de kosten gemaakt voor de “shapers”.

Toch werd ervoor gekozen om, ondanks de evolutie van de kosten, de geest van de akkoorden van de Ministerraden van 17 december 2013 en 14 maart 2014 te respecteren teneinde een gastvrij zetelbeleid te blijven voeren en te zorgen voor een kwaliteitsvol onderwijs binnen de internationale afdeling van SHAPE.

Wat betreft de twee opmerkingen van de Raad van State waaraan geen gevolg is gegeven, wordt de volgende rechtvaardiging gegeven.

De eerste betreft de opportuniteit om het resultaat af te wachten van de heronderhandeling van het Protocolakkoord van 13 juli 1976 betreffende het akkoord tussen SHAPE en België betreffende de inrichting en de werking van de internationale school van dit kwartier maar eveneens de toetreding van België tot het Memorandum van Overeenstemming van 9 oktober

L’ensemble de l’Ecole Internationale du SHAPE accueille actuellement 2450 élèves. La participation de la Belgique à cette école peut se résumer par:

— une section maternelle qui compte 309 enfants, dont 53 belges et 256 étrangers. 20 enseignants (17,38 ETP) sont rémunérés par la Communauté française;

— une section internationale dite “belge” avec un niveau primaire qui compte 249 enfants dont 142 belges et un niveau secondaire qui comprend 323 enfants dont 237 belges. Pour ces deux niveaux, 81 enseignants et personnels administratifs (55,18 ETP) sont rémunérés par la Communauté française.

Un critère objectif pour déterminer le partage des coûts serait un financement partagé en tenant compte du nombre d’élèves “par compétence”. Les élèves belges seraient pris en charge par la Communauté française et les élèves étrangers de la section belge (primaire et secondaire) ainsi que les élèves belges dont un parent est en fonction au SHAPE ou à la base aérienne de Chièvres – les “shapiens” — seraient pris en charge par l’État fédéral. Or, il convient de souligner que cette dernière distinction n’est pas établie formellement au sein de la population scolaire belge.

Si un tel partage par “compétence” était objectivable, il serait normal que la Communauté française limite ses frais pédagogiques et de fonctionnement aux élèves belges strictement de son ressort et revendique de l’État fédéral le remboursement des frais consentis pour les élèves “Shapiens”.

Néanmoins, il a été choisi de respecter, malgré l’évolution des coûts, l’esprit des accords intervenus aux Conseils des Ministres du 17 décembre 2013 et du 14 mars 2014 afin de poursuivre une politique de siège accueillante et un enseignement de qualité au sein de la section internationale du SHAPE.

Quant aux deux remarques du Conseil d’État auxquelles il n’a pas été donné suite, une justification est apportée ci-dessous.

La première porte sur l’opportunité d’attendre l’issue de la renégociation du Protocole d’accord du 13 juillet 1976 relatif à l’accord entre le SHAPE et la Belgique concernant l’installation et le fonctionnement de l’école internationale de ce quartier mais également l’adhésion de la Belgique au Memorandum of Understanding du 9 octobre 2012, avant de conclure

2012, vooraleer het samenwerkingsakkoord te sluiten waaraan dit ontwerp goedkeuring geeft. Het dient gezegd dat dit samenwerkingsakkoord onontbeerlijk is om het project voor de heropbouw van de Belgische internationale afdeling tot een goed einde te brengen, aangezien het er de praktische aspecten van regelt, zoals de huur van de tijdelijke structuren (meer bepaald artikelen 5 en 8) en de heropbouw (meer bepaald artikelen 5, 11 en 13). Wachten op de heronderhandeling van het Memorandum van Overeenstemming, die pas binnen twee of drie jaar tot resultaat zou leiden, namelijk wanneer alle afdelingen zouden zijn heropgebouwd, zou dan ook nadelig kunnen zijn voor het project. Deze aanbeveling kan bijgevolg niet worden gevolgd.

De tweede opmerking gaat over artikel 20 dat een inschrijvingsprioriteit vastlegt die afwijkt van de regel die van toepassing is in de Franse Gemeenschap. In dit verband wordt eraan herinnerd dat het voormelde artikel 11 van het Akkoord van 19 maart 1968 bepaalt dat: "de pedagogische secties bij voorkeur worden opengesteld voor de kinderen van het personeel van de Geallieerde Hoofdkwartieren alsmede van de steueneenheden. (...)" voor wie er geen nationale afdeling is. Deze bepaling is onverenigbaar met het systeem dat werd ingevoerd door het decreet van 17 maart 2010 tot wijziging van het decreet van 24 juli 1997 dat de prioritaire taken bepaalt van het basisonderwijs en van het secundair onderwijs en de structuren organiseert die het mogelijk maken ze uit te voeren, in verband met de inschrijvingen voor het eerste jaar van het secundair onderwijs (zoals gewijzigd), het zogenaamde "inschrijvingsdecreet", vermits dit de plaatsen toewijst zonder rekening te houden met een dergelijke reserve. De Internationale afdeling van de Internationale school van SHAPE wordt dus van bij het begin beschouwd als iets dat buiten het toepassingsgebied van het voormelde decreet valt.

l'accord de coopération auquel le présent projet donne assentiment. Il convient de souligner que cet accord de coopération est indispensable pour mener à bien le projet de reconstruction de la section internationale belge étant donné qu'il en règle les aspects pratiques, dont notamment ceux relatifs à la location des structures temporaires (articles 5 et 8 notamment) et à la reconstruction (articles 5, 11 et 13 notamment). Attendre la renégociation du Memorandum of Understanding, qui n'aboutirait que dans deux ou trois ans, à savoir une fois que toutes les sections auraient été reconstruites, pourrait dès lors être préjudiciable au projet. Cette recommandation ne peut par conséquent pas être suivie.

La seconde remarque porte sur l'article 20 établissant une priorité d'inscription dérogeant à la règle applicable en la matière en Communauté française. Il est rappelé à cet égard que l'article 11 de l'Accord du 19 mars 1968 précité stipule que "les sections pédagogiques sont ouvertes par priorité aux enfants du personnel des États-majors Interalliés et des unités de soutien (...)" pour lesquels il n'y a pas de section nationale. Cette disposition est incompatible avec le système mis en place par le décret du 17 mars 2010 modifiant le décret du 24 juillet 1997 définissant les missions prioritaires de l'enseignement fondamental et de l'enseignement secondaire et organisant les structures propres à les atteindre, en ce qui concerne les inscriptions en première année du secondaire (tel que modifié), dit décret "inscription", puisque celui-ci attribue les places sans tenir compte d'une telle réserve. La Section internationale de l'Ecole internationale du SHAPE est donc considérée depuis le départ comme étant hors du champ d'application du décret précité.

ARTIKELSGEWIJZE COMMENTAAR**Art. 1**

De monocamerale procedure wordt toegepast overeenkomstig artikel 74 van de Grondwet.

Dit artikel bepaalt de constitutionele bevoegdheidsgrondslag.

Art. 2

Bij dit artikel wordt instemming verleend met het samenwerkingsakkoord gesloten op 12 oktober 2016 tussen de Federale Staat en de Franse Gemeenschap betreffende de nadere regels voor de financiering en de werking van de internationale afdeling van de internationale school van SHAPE.

De eerste minister,

Charles MICHEL

COMMENTAIRE DES ARTICLES**Art. 1**

Il est fait application de la procédure monocamérale conformément à l'article 74 de la Constitution.

Cet article précise le fondement constitutionnel en matière de compétence.

Art. 2

Par cet article, assentiment est donné à l'Accord de coopération conclu le 12 octobre 2016 entre l'État fédéral et la Communauté française concernant les modalités de financement et de fonctionnement de la Section internationale de l'Ecole internationale du SHAPE.

Le premier ministre,

Charles MICHEL

VOORONTWERP VAN WET**onderworpen aan het advies van de Raad van State**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het samenwerkingsakkoord van 22 april 2016 tussen de Federale Staat en de Franse Gemeenschap betreffende de nadere regels voor de financiering en de werking van de internationale afdeling van de Internationale School van SHAPE

Article 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

Instemming wordt verleend met het samenwerkingsakkoord van 22 april 2016 tussen de Federale Staat en de Franse Gemeenschap betreffende de nadere regels voor de financiering en de werking van de internationale afdeling van de Internationale School van SHAPE.

AVANT-PROJET DE LOI**soumis à l'avis du Conseil d'État**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'accord de coopération du 22 avril 2016 entre l'État fédéral et la Communauté française concernant les modalités de financement et de fonctionnement de la section internationale de l'Ecole internationale du SHAPE

Article 1

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

Il est donné assentiment à l'accord de coopération du 22 avril 2016 entre l'État fédéral et la Communauté française concernant les modalités de financement et de fonctionnement de la section internationale de l'Ecole internationale du SHAPE.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 59.427/VR
VAN 14 JUNI 2016**

Op 17 mei 2016 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Eerste minister verzocht binnen een termijn van dertig dagen verlengd tot vijfenvijftig dagen (*) een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet “houdende instemming met het samenwerkingsakkoord van 22 april 2016 tussen de Federale Staat en de Franse Gemeenschap betreffende de nadere regels voor de financiering en de werking van de internationale afdeling van de Internationale School van SHAPE”.

Het voorontwerp is door de verenigde kamers onderzocht op 7 en 14 juni 2016. De kamer was samengesteld uit Marnix Van Damme, kamervoorzitter, voorzitter, Pierre Vandernoot, kamervoorzitter, Wilfried Van Vaerenbergh, Luc Detroux, Wouter Pas en Wanda Vogel, staatsraden, Bernadette Vigneron en Wim Geurts, griffiers.

De verslagen zijn uitgebracht door Xavier Delgrange, eerste auditeur-afdelingshoofd, en Dries Van Eeckoutte, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Pierre Vandernoot.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 14 juni 2016.

*

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat die drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

Strekking van de voorontwerpen en van het samenwerkingsakkoord

1. De afdeling Wetgeving van de Raad van State is om advies verzocht over een voorontwerp van decreet van de Franse Gemeenschap (59 376/VR/1-2) en over een voorontwerp van wet (59 427/VR/1-2) “houdende instemming met het samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat en de Franse Gemeenschap betreffende de nadere regels voor de

(*) Deze verlenging vloeit voort uit artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State waarin wordt bepaald dat de termijn van dertig dagen verlengd wordt tot vijfenvijftig dagen in het geval waarin het advies gegeven wordt door de verenigde kamers met toepassing van artikel 85bis.

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 59.427/VR
DU 14 JUIN 2016**

Le 17 mai 2016, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le Premier ministre à communiquer un avis, dans un délai trente jours prorogé à quarante-cinq jours (*), sur un avant-projet de loi “portant assentiment à l'accord de coopération du 22 avril 2016 entre l'État fédéral et la Communauté française concernant les modalités de financement et de fonctionnement de la section internationale de l'École internationale du SHAPE”.

L'avant-projet a été examiné en chambres réunies les 7 et 14 juin 2016. Les chambres étaient composées de Marnix Van Damme, président de chambre, président, Pierre Vandernoot, président de chambre, Wilfried Van Vaerenbergh, Luc Detroux, Wouter Pas et Wanda Vogel, conseillers d'État, Bernadette Vigneron et Wim Geurts, greffiers.

Les rapports ont été présentés par Xavier Delgrange, premier auditeur chef de section, et Dries Van Eeckoutte, auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Pierre Vandernoot.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 14 juin 2016.

*

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations suivantes.

La portée des avant-projets et de l'accord de coopération

1. Le Conseil d'État, section de législation, est saisi d'un avant-projet de décret de la Communauté française (59 376/VR/1-2) et d'un avant-projet de loi (59 427/VR/1-2) “portant assentiment à l'Accord de coopération entre l'État fédéral et la Communauté française concernant les modalités de financement et de fonctionnement de la Section internationale

(*) Cette prorogation résulte de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État qui dispose que le délai de trente jours est prorogé à quarante-cinq jours dans le cas où l'avis est donné par les chambres réunies en application de l'article 85bis.

financiering en de werking van de internationale afdeling van de Internationale School van SHAPE". Over die twee voorontwerpen wordt vandaag advies gegeven.

Bij dat samenwerkingsakkoord regelen de partijen hun respectieve bijdrage in de financiering van de heropbouw van de Belgische internationale afdeling van de internationale school van SHAPE, de bouw van de gemeenschappelijke infrastructuur die wordt omschreven in het akkoord en van het huurcontract, in 2018 gevuld door de aankoop van de tijdelijke pedagogische gebouwen (artikelen 6 tot 13), alsook de werking en de financiering van de Belgische internationale afdeling en van de kleuterafdeling van de internationale school van SHAPE (artikelen 14 tot 20).

Bevoegdheid van de federale overheid en van de Franse Gemeenschap

2.1. Op 12 mei 1967 werd de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Algemeen Hoofdkwartier van de Geallieerde Strijdkrachten in Europa "inzake de bijzondere voorwaarden voor de vestiging en het functioneren van dit Hoofdkwartier op het grondgebied van het Koninkrijk België" ondertekend, waarvan artikel 20 het volgende bepaalt:

"In het raam van de vestiging van SHAPE in België, zal een internationale school worden opgericht overeenkomstig later vast te stellen voorwaarden en modaliteiten."

2.2. Het Akkoord tussen België en het Algemeen Hoofdkwartier van de Geallieerde Strijdkrachten in Europa "inzake de oprichting en de werking van de Internationale School van dit hoofdkwartier", ondertekend op 19 maart 1968, bevat voorts de volgende bepalingen:

"Artikel 1. De Internationale School van SHAPE maakt integrerend deel uit van SHAPE en omvat de Raad, de sectie algemene diensten en de pedagogische secties. In haar betrekkingen met de Belgische Autoriteiten, zal de Internationale School van Shape vertegenwoordigd worden door SHAPE."

"Art. 10. a) Elk land van de NAVO mag een eigen pedagogische sectie oprichten en beheren die aan de vereisten van zijn nationale onderwijsprogramma's voldoet.

b) België heeft een internationale pedagogische sectie opgericht.

(...)".

"Art. 11. De pedagogische secties worden bij voorrang opengesteld voor de kinderen van het personeel van de Geallieerde Hoofdkwartieren alsmede van de steunseenheden. Andere kinderen kunnen worden toegelaten voor zover er plaats beschikbaar zijn en mits aan de nationale wetten op het stuk van onderwijs wordt voldaan en de toestemming bekomen wordt van de Directeur der pedagogische sectie waaronder de kinderen ressorteren."

"Art. 12. Leerlingen van landen met een eigen pedagogische sectie worden normaal in die sectie ingeschreven.

de l'École internationale du SHAPE". Les avis sur ces deux avant-projets sont donnés ce jour.

Par cet accord de coopération, les parties règlent leur participation respective au financement de la reconstruction de la section internationale belge de l'école internationale du SHAPE, de la construction des infrastructures communes définies par l'accord et du contrat de location suivi en 2018 d'un achat des bâtiments temporaires pédagogiques (articles 6 à 13), ainsi que le fonctionnement et le financement de la section internationale belge et de la section maternelle de l'école internationale du SHAPE (articles 14 à 20).

La compétence de l'autorité fédérale et de la Communauté française

2.1. Le 12 mai 1967, a été signé l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Quartier Général Suprême des Forces Alliées en Europe "concernant les conditions particulières d'installation et de fonctionnement de ce Quartier Général sur le territoire du Royaume de Belgique", dont l'article 20 dispose que:

"[i]l sera procédé, dans le cadre de l'implantation de SHAPE en Belgique, à la création d'une école internationale selon des conditions et modalités à convenir ultérieurement".

2.2. L'Accord entre la Belgique et le Quartier Général Suprême des Forces alliées en Europe "concernant l'installation et le fonctionnement de l'École Internationale de ce quartier général", signé le 19 mars 1968 contient par ailleurs les dispositions suivantes:

"Article 1^{er}. L'École Internationale du SHAPE est partie intégrante du SHAPE et comprend le Conseil, la section du service général et les sections pédagogiques. Dans ses contacts avec les Autorités belges, l'École Internationale du SHAPE sera représentée par le SHAPE".

"Art. 10. a) Chaque pays de l'OTAN peut organiser et administrer sa propre section pédagogique en accord avec les exigences de ses programmes nationaux d'instruction.

b) La Belgique a établi une section pédagogique internationale.

[...]".

"Art. 11. Les sections pédagogiques sont ouvertes par priorité aux enfants du personnel des États-Majors Interalliés et des unités de soutien. D'autres enfants pourront être admis dans la limite des places disponibles, sous réserve des lois nationales en matière d'instruction et avec accord du Directeur de la section pédagogique dont ils relèvent".

"Art. 12. Les élèves des pays qui disposent d'une section pédagogique sont normalement inscrits dans cette section.

Leerlingen van landen die geen eigen pedagogische sectie hebben worden ingeschreven in de internationale pedagogische sectie.

(...)".

2.3. In het samenwerkingsakkoord waarmee instemming wordt verleend, wordt uiteengezet

"dat er een behoefte is om de Belgische internationale afdeling van de internationale school van SHAPE herop te bouwen"

en

"dat het wenselijk is, om de rechtszekerheid van het heropbouwproject te verzekeren, dat de Federale Staat en de Franse Gemeenschap de nadere regels bepalen voor de correcte en efficiënte heropbouw en nadien de werking van de Belgische internationale afdeling van de internationale school van SHAPE."

In artikel 1 van het samenwerkingsakkoord in kwestie wordt overigens het volgende bevestigd:

"Artikel 1. Voor de toepassing van dit samenwerkingsakkoord wordt verstaan onder:

1. Internationale school van SHAPE:

de internationale school van SHAPE maakt integraal deel uit van SHAPE en omvat de Raad, de afdeling algemene diensten en de pedagogische afdelingen.

2. Belgische internationale afdeling van de internationale school van SHAPE:

de pedagogische afdeling die door België werd opgericht, noemt zich "internationale afdeling". Ze omvat een basisafdeling en een middelbare afdeling en wordt door de Franse Gemeenschap georganiseerd.

(...)".

2.4. Aangezien het samenwerkingsakkoord waarmee instemming wordt verleend betrekking heeft op de onderwijsmaterie, valt het krachtens artikel 127, § 1, eerste lid, 2^o, van de Grondwet, onder de bevoegdheid van de Franse Gemeenschap.

2.5. Dat de landsverdediging een aangelegenheid is waarvoor krachtens de Grondwet alleen de federale overheid bevoegd is, blijkt daarnaast uit de artikelen 167 en 182 en volgende van de Grondwet, en meer bepaald uit artikel 185 van de Grondwet, dat als volgt luidt: "Vreemde troepen mogen niet dan krachtens een wet tot de dienst van de Staat worden toegelaten, het grondgebied bezetten of er doorheen trekken." Aangezien de internationale school van SHAPE, luidens de hierboven aangehaalde akkoorden, integraal deel uitmaakt van SHAPE, is de federale wetgever dus eveneens bevoegd voor het regelen van de financiering van de heropbouw van de

Les élèves des pays ne disposant pas d'une section pédagogique propre sont inscrits dans la section pédagogique internationale.

[...]".

2.3. L'accord de coopération auquel il est envisagé de donner assentiment expose

"qu'il existe un besoin de reconstruire la section internationale belge de l'école internationale du SHAPE"

et

"qu'il est souhaitable afin d'assurer la sécurité juridique du projet de reconstruction que l'État fédéral et la Communauté française définissent les modalités permettant d'assurer correctement et efficacement la reconstruction et ensuite le fonctionnement de la section internationale belge de l'école internationale du SHAPE".

L'article 1^{er} de l'accord de coopération en cause confirme par ailleurs ce qui suit:

"Article 1^{er}. Pour l'application du présent accord de coopération, il faut entendre par:

1. École internationale du SHAPE:

L'École internationale du SHAPE est partie intégrante du SHAPE et comprend le Conseil, la section du service général et les sections pédagogiques.

2. Section internationale belge de l'école internationale du SHAPE:

La section pédagogique établie par la Belgique se dénomme "Section internationale". Elle comprend une section primaire et une section secondaire et est organisée par la Communauté française.

[...]".

2.4. Dans la mesure où l'accord de coopération auquel il est envisagé de donner assentiment a trait à la matière de l'enseignement, il relève de la compétence de la Communauté française en vertu de l'article 127, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, de la Constitution.

2.5. Il résulte par ailleurs des articles 167 et 182 et suivants de la Constitution, et plus particulièrement de l'article 185 de la Constitution, aux termes duquel "[a]ucune troupe étrangère ne peut être admise au service de l'État, occuper ou traverser le territoire qu'en vertu d'une loi", que la matière de la défense nationale est réservée à l'autorité fédérale par la Constitution. L'école internationale du SHAPE étant, aux termes des accords rappelés ci-dessus, partie intégrante de SHAPE, le législateur fédéral est donc également compétent pour régler le financement de la reconstruction de la section internationale belge de l'école internationale du SHAPE, qui

Belgische internationale afdeling van de internationale school van SHAPE, wat het voorwerp is van het samenwerkingsakkoord waarmee instemming wordt verleend.

2.6. Doordat de zaken zo staan, kan het raadzaam zijn in deze aangelegenheid een samenwerkingsakkoord te sluiten op basis van artikel 92bis, § 1, eerste lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 “tot hervorming der instellingen” waarin wordt bepaald dat dit type akkoorden “onder meer betrekking [kan] hebben op de gezamenlijke oprichting en het gezamenlijk beheer van gemeenschappelijke diensten en instellingen, op het gezamenlijk uitoefenen van eigen bevoegdheden, of op de gemeenschappelijke ontwikkeling van initiatieven.”

Die conclusie doelt op het overlegvereiste, vastgelegd bij artikel 6, § 3, 5°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, dat als volgt luidt:

“Er wordt overleg gepleegd tussen de betrokken Regeringen en de bevoegde federale overheid:

(...)

5° voor de werken uit te voeren ten behoeve van Europese en internationale instellingen.”

2.7. Met dat al heeft de afdeling Wetgeving van de Raad van State meermaals, onder andere in advies 32.371/VR van 23 oktober 2001 over een voorontwerp dat geleid heeft tot de wet van 22 maart 2002 “houdende instemming met het samenwerkingsakkoord van 11 oktober 2001 tussen de Federale Staat, het Vlaams, het Waals en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreffende het meerjarig investeringsplan 2001-2012 van de NMBS” op het volgende gewezen:

“(...) de bevoegdheid van de Federale Staat, de gemeenschappen of de gewesten om uitgaven te doen in het kader van hun overheidsbeleid of onder de vorm van subsidies aan publiekrechtelijke of privaatrechtelijke instellingen, is afhankelijk van de materiële bevoegdheid waartoe die geldmiddelen

fait l’objet de l’accord de coopération auquel il est envisagé de donner assentiment.

2.6. Cette situation peut rendre opportune la conclusion, en la matière, d’un accord de coopération sur la base de l’article 92bis, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la loi spéciale du 8 août 1980 “de réformes institutionnelles”, qui prévoit que ce type d’accords peut porter “notamment sur la création et la gestion conjointes de services et institutions communs, sur l’exercice conjoint de compétences propres, ou sur le développement d’initiatives en commun”.

Cette conclusion couvre l’exigence de concertation portée par l’article 6, § 3, 5°, de la loi spéciale du 8 août 1980, aux termes duquel

“Une concertation associant les Gouvernements concernés et l’autorité fédérale compétente aura lieu:

[...]

5° pour les travaux à réaliser en faveur des institutions européennes et internationales”.

2.7. Ceci étant, comme la section de législation du Conseil d’État l’a rappelé à plusieurs reprises, notamment dans son avis 32.371/VR donné le 23 octobre 2001 sur l’avant-projet devenu la loi du 22 mars 2002 “portant assentiment à l’accord de coopération du 11 octobre 2001 entre l’État fédéral, les Régions flamande, wallonne et de Bruxelles-Capitale relatif au plan d’investissement pluriannuel 2001-2012 de la SNCF”,

“[...] les pouvoirs dont sont investis l’État fédéral, les communautés ou les régions, pour effectuer des dépenses dans le cadre de leur politique publique ou sous la forme de subventions octroyées à des institutions de droit public ou de droit privé, sont subordonnés à la compétence matérielle à

zijn bestemd, onder voorbehoud van eventuele uitzonderingen bepaald bij de Grondwet of de bijzondere wet".¹

Evenzo behoort de financiering van een beleid tot "het regelen" van de aangelegenheid waaronder het ressorteert.² Een overheid kan geen financiële middelen besteden aan projecten waarvoor ze niet bevoegd is.³ Een samenwerkingsakkoord mag niet tot gevolg hebben een niet-bevoegde overheid te machtigen om een beleid te financieren dat buiten haar bevoegdheid valt⁴.⁵

Die voorwaarden waaronder de onderscheiden bevoegdhedsniveaus samenwerkingsakkoorden kunnen sluiten,

¹ *Voetnoot 5 van het aangehaalde advies:* Advies 26.248/1, gegeven op 1 april 1997 over een voorontwerp van wet "tot instelling van een programma voor de terbeschikkingstelling van wetenschappelijke onderzoekers ten bate van de universitaire onderwijsinstellingen en de federale wetenschappelijke instellingen" (*Gedr. St.*, Kamer, 1996-1997, nr. 1022/1). In dit advies wordt onder meer verwezen naar adviezen van 25 januari 1984 (*Gedr. St.*, Kamer, 834 (1983-1984), nr. 1, blz. 27-29 en 42-46; *ibidem*, 834 (1983-1984), nr. 10) en van 13 oktober 1992 (*Gedr. St.*, Senaat, 526-1 (1992-1993), blz. 158-159). Zie ook advies 27.394/2, gegeven op 30 maart 1998, over een voorontwerp van decreet "visant à assurer à tous les élèves des chances égales d'émancipation sociale, notamment par la mise en oeuvre de discriminations positives" (*Doc. parl.*, C.C.F., zitting 1997-1998, nr. 235-1); advies 27.777/2 van 28 mei 1998 over een ontwerp van decreet "autorisant le ministre qui a le Budget dans ses attributions à présenter au Parlement de la Communauté française le projet de décret-programme portant diverses mesures concernant la gestion budgétaire, les fonds budgétaires, les bâtiments scolaires, l'enseignement et la promotion de la santé" (*Doc. parl.*, C.C.F., 1997-1998, nr. 247-1, blz. 17), waarin wordt verwezen naar voormeld advies 27.394/2; advies 29.645/2, gegeven op 17 november 1999 over een voorontwerp van programmadecreet "portant diverses mesures concernant les fonds budgétaires, l'enseignement, l'enfance et les fonds structurels" (*Doc. parl.*, C.C.F., zitting 1999-2000, nr. 32-1); advies 30.037/2, gegeven op 24 mei 2000 over een voorontwerp van decreet 'portant assentiment de l'accord de coopération du 21 mars 2000 entre la Communauté française et la Région wallonne portant sur le refinancement de la Communauté française par la Région wallonne pour un montant de 900 millions de francs par la coopération dans le cadre de politiques croisées, sur la détermination des modalités de décision dans le cadre des programmes afférents aux Fonds structurels européens et sur le développement des entreprises culturelles" (*Doc. parl.*, C.C.F., zitting 1999-2000, nr. 95/1).

² *Voetnoot 6 van het aangehaalde advies:* Arbitragehof, 3 oktober 1996, nr. 54/96, overw. B.5.; RvS, afdeling wetgeving, advies 31.341/VR, gegeven op 28 februari 2001, over een ontwerp van wet "tot wijziging van de wet van 30 maart 1995 betreffende de netten voor distributie voor omroepuitzendingen en de uitvoering van televisieomroepactiviteiten in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad" (Kamer, *Gedr. St.*, nr. 50-0774/10).

³ *Voetnoot 7 van het aangehaalde advies:* RvS, voormeld advies 31.341/VR.

⁴ *Voetnoot 8 van het aangehaalde advies:* *Ibidem*.

⁵ Advies 32.371/VR, op 23 oktober 2001 gegeven over een voorontwerp dat geleid heeft tot de wet van 22 maart 2002 "houdende instemming met het samenwerkingsakkoord van 11 oktober 2001 tussen de Federale Staat, het Vlaams, het Waals en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreffende het meerjarig investeringsplan 2001-2012 van de NMBS", *Parl. St.* Kamer 2001-02, nr. 50-1463/1.

laquelle ces moyens financiers sont affectés, sous la réserve des exceptions éventuelles prévues par la Constitution ou la loi spéciale".¹

De même, le financement d'une politique relève de l'acte de "régler" la matière dont elle relève². Une autorité ne peut affecter des moyens financiers à des projets qui ne relèvent pas de ses compétences³. Un accord de coopération ne peut avoir pour effet d'habiliter une autorité incompétente à financer des politiques échappant à son champ de compétence⁴.⁵

Ces conditions mises à la possibilité pour des niveaux de conclure des accords de coopération sont liées à la

¹ *Note de bas de page 5 de l'avis cité:* Avis 26.248/1 donné le 1^{er} avril 1997 sur un avant-projet de loi "créant un programme de mise à disposition de chercheurs scientifiques au bénéfice des établissements d'enseignement universitaire et des établissements scientifiques fédéraux", *Doc. parl.*, Chambre, 1996-1997, n° 1022/1. Cet avis renvoie notamment à des avis du 25 janvier 1984, *Doc. parl.*, Chambre, 1983-1984, n° 834/1, pp. 27-29 et 42-46; *ibid.*, 1983-1984, n° 834/10 et du 13 octobre 1992, *Doc. parl.*, Sénat, 1992-1993, n° 526/1, pp. 158-159). Voir aussi l'avis 27.394/2 donné le 30 mars 1998, sur un avant-projet de décret "visant à assurer à tous les élèves des chances égales d'émancipation sociale, notamment par la mise en œuvre de discriminations positives", *Doc. parl.*, Parl. Comm. fr., 1997-1998, n° 235-1; l'avis 27.777/2 donné le 28 mai 1998 sur un projet de décret "autorisant le ministre qui a le Budget dans ses attributions à présenter au Parlement de la Communauté française le projet de décret-programme portant diverses mesures concernant la gestion budgétaire, les fonds budgétaires, les bâtiments scolaires, l'enseignement et la promotion de la santé", *Doc. parl.*, Parl. Comm. fr., 1997-1998, n° 247-1, p. 17, qui renvoie à l'avis 27.394/2 précité; l'avis 29.645/2 donné le 17 novembre 1999 sur un avant-projet de décret-programme "portant diverses mesures concernant les fonds budgétaires, l'enseignement, l'enfance et les fonds structurels", *Doc. parl.*, Parl. Comm. fr., 1999-2000, n° 32-1; l'avis 30.037/2 donné le 24 mai 2000 sur un avant-projet de décret "portant assentiment de l'accord de coopération du 21 mars 2000 entre la Communauté française et la Région wallonne portant sur le refinancement de la Communauté française par la Région wallonne pour un montant de 900 millions de francs par la coopération dans le cadre de politiques croisées, sur la détermination des modalités de décision dans le cadre des programmes afférents aux Fonds structurels européens et sur le développement des entreprises culturelles", *Doc. parl.*, Parl. Comm. fr., 1999/2000, n° 95/1.

² *Note de bas de page 6 de l'avis cité:* Cour d'arbitrage, 3 octobre 1996, n° 54/96, cons. B.5; C.E., section de législation, avis 31.341/VR donné le 28 février 2001 sur un projet de loi "modifiant la loi du 30 mars 1995 concernant les réseaux de distribution d'émissions de radiodiffusion et l'exercice d'activités de radiodiffusion dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale", *Doc. parl.*, Chambre, n° 50-0774/10.

³ *Note de bas de page 7 de l'avis cité:* C.E., avis précité 31.341/VR.

⁴ *Note de bas de page 8 de l'avis cité:* *Ibidem*.

⁵ Avis 32.371/VR donné le 23 octobre 2001 sur l'avant-projet devenu la loi du 22 mars 2002 "portant assentiment à l'accord de coopération du 11 octobre 2001 entre l'État fédéral, les Régions flamande, wallonne et de Bruxelles-Capitale relatif au plan d'investissement pluriannuel 2001-2012 de la SNCB", *Doc. parl.*, Chambre, 2001-2002, n° 50-1463/001.

houden verband met de algemene overweging die het Grondwettelijk Hof in veel arresten geformuleerd heeft en die als volgt luidt:

“Hoewel elke vorm van samenwerking onvermijdelijk een beperking van de autonomie van de betrokken overheden impliceert, mag het sluiten van een samenwerkingsakkoord waarin voormeld artikel 92bis voorziet, niet een uitwisseling, een afstand of een teruggave van bevoegdheden tot gevolg hebben; dit ware een schending van de door of krachtens de Grondwet bepaalde regels voor het vaststellen van de onderscheiden bevoegdheid van de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten.”⁶

2.8. Daaruit vloeit inzonderheid voort dat wanneer een samenwerkingsakkoord voorziet in een regeling voor de financiering van de gemeenschappelijke instellingen en de kosten daarbij worden verdeeld over de partijen, het aandeel van elke partij bepaald dient te worden in verhouding tot haar deel van de gezamenlijk uitgeoefende bevoegdheden. De bedragen in kwestie en de verdeelsleutels moeten op een redelijke wijze de respectieve bevoegdheidssferen van elke partij bij het akkoord weerspiegelen.⁷

De partijen bij het voorliggende samenwerkingsakkoord moeten in het licht van de voorgaande overwegingen kunnen aantonen wat volgens dat akkoord hun aandeel is in de financiering en de werking van de internationale afdeling van de internationale school van SHAPE.

3.1. Zoals blijkt uit het derde lid van de aanhef van het samenwerkingsakkoord waarmee instemming wordt verleend, is het protocolakkoord “betreffende de overeenkomst tussen SHAPE en België inzake de oprichting en de werking van de Internationale School van dit hoofdkwartier” d.d. 13 juli 1976 in heronderhandeling. Wat betreft het Memorandum of Understanding van 9 oktober 2012 “between 19 NATO member nations and Supreme Headquarters Allied Powers Europe concerning the funding of design and construction of new facilities for the SHAPE International School” waarnaar

⁶ Die rechtspraak is tot stand gebracht in arrest nr. 17/94 van het Grondwettelijk Hof, B.5.3.

⁷ In die zin: advies 38.197/4, op 30 maart 2005 gegeven over een voorontwerp dat geleid heeft tot de wet van 17 juni 2005 “houdende instemming met de Overeenkomst van 4 april 2003 met het oog op de verwezenlijking van het programma van het gewestelijk expresnet van, naar, in en rond Brussel”, Parl. St. Kamer 2004-05, nr. 51-1911/1, de opmerking over artikel 28 van de “overeenkomst”, in welk advies advies 35.920/VR overgenomen is dat in verenigde kamers is gegeven over het voorontwerp dat geleid heeft tot het decreet van het Waals Gewest van 27 mei 2004 “houdende instemming met de Overeenkomst van 4 april 2003 tussen de federale Overheid, het Vlaams Gewest, het Waals Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest met het oog op de verwezenlijking van het programma van het Gewestelijk Expresnet van, naar, in en rond Brussel”, Parl. St. W. Parl. 2003-04, nr. 721/1, opmerking over hetzelfde artikel 28 van de “overeenkomst”, advies 44.897/VR/V, op 19 augustus 2008 gegeven over een voorontwerp van wet “houdende instemming met het samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de Franse Gemeenschapscommissie, en het Waalse Gewest over de bestrijding van het tabaksgebruik”.

considération générale émise par la Cour constitutionnelle dans de nombreux arrêts, aux termes de laquelle,

“Bien que toute forme de coopération implique inévitablement une limitation de l'autonomie des autorités concernées, la conclusion d'un accord de coopération prévu par l'article 92bis ne peut entraîner un échange, un abandon ou une restitution de compétence; il s'agirait là d'une violation des règles établies par la Constitution ou en vertu de celle-ci pour déterminer les compétences respectives de l'État fédéral, des Communautés et des Régions”⁶.

2.8. Il en résulte notamment que, lorsqu'un accord de coopération répartit entre les parties le financement des institutions communes qu'il règle, il doit respecter la proportion correspondant à la part de chacune dans les compétences mises en œuvre de manière conjointe. Les montants concernés ou les clés de répartition doivent refléter raisonnablement les sphères de compétences respectives de chaque partie à l'accord⁷.

Les parties à l'accord de coopération à l'examen doivent être en mesure de justifier, à la lumière des considérations qui précèdent, la part qu'elles prennent, selon cet accord, dans le financement et le fonctionnement de la section internationale de l'École internationale du SHAPE.

3.1. Ainsi qu'il ressort du troisième visa du préambule de l'accord de coopération auquel il est envisagé de donner assentiment, le Protocole d'Accord “relatif à l'Accord entre le SHAPE et la Belgique concernant l'installation et le fonctionnement de l'école internationale de ce quartier général”, daté du 13 juillet 1976, est en cours de renégociation. Quant au Memorandum of Understanding du 9 octobre 2012 “between 19 NATO member nations and Supreme Headquarters Allied Powers Europe concerning the funding of design and construction of new facilities for the SHAPE International

⁶ Jurisprudence inaugurée par l'arrêt n° 17/94 de la Cour constitutionnelle, B.5.3.

⁷ En ce sens: avis 38.197/4 donné le 30 mars 2005 sur un avant-projet devenu la loi du 17 juin 2005 “portant assentiment de (sic) la Convention du 4 avril 2003 visant à mettre en œuvre le programme du réseau express régional de, vers, dans et autour de Bruxelles”, Doc. parl., Chambre, 2004-2005, n° 51-1911/001, observation formulée sur l'article 28 de la “convention”, reproduisant l'avis 35.920/VR donné en chambres réunies sur l'avant-projet devenu le décret de la Région wallonne du 27 mai 2004 “portant assentiment à la Convention du 4 avril 2003 entre l'État, la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale visant à mettre en œuvre le programme du réseau express régional de, vers, dans et autour de Bruxelles”, Doc. parl., Parl. wall., 2003-2004, n° 721/1, observation formulée sur le même article 28 de la “convention”, avis 44.897/VR/V donné le 19 août 2008 sur un avant-projet de loi “portant assentiment à l'accord de coopération entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Commission communautaire française et la Région wallonne en matière de lutte contre le tabagisme”.

in het vierde en het vijfde lid van de aanhef wordt verwezen, moet worden opgemerkt dat België daarbij nog geen partij is.⁸

Zoals de Raad van State reeds herhaaldelijk heeft onderstreept, betekent de noodzaak van wetgevende instemming met een samenwerkingsakkoord in de zin van artikel 92bis, § 1, tweede lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 “tot hervorming der instellingen” onder meer dat de gezamenlijke verplichtingen die de partijen bij het akkoord op zich nemen vooraf door de wetgevers in kwestie gekend moet zijn.⁹ Bij de instemmingen die men wil verlenen aan het voorliggende samenwerkingsakkoord behoort derhalve het volgende voorbehoud te worden gemaakt: als de heronderhandeling van het protocolakkoord van 13 juli 1976 of de toetreding van België tot het Memorandum of Understanding van 9 oktober 2012 tot gevolg zou hebben dat nieuwe verplichtingen ontstaan voor de partijen, zou het nodig blijken een nieuw samenwerkingsakkoord te sluiten dat op zijn beurt de instemming zou vereisen van de parlementen van de partijen. De vraag rijst derhalve of het niet beter zou zijn de afloop van die heronderhandeling en de toetreding van België af te wachten alvorens het samenwerkingsakkoord te sluiten.

3.2. Ter wille van een zo goed mogelijke voorlichting van het federale Parlement en het Parlement van de Franse Gemeenschap verdient het hoe dan ook aanbeveling om bij de voorontwerpen tot instemming een exemplaar te voegen van het protocolakkoord van 13 juli 1976, van het Memorandum of Understanding van 9 oktober 2012 en van de BEL-SHAPE-overeenkomst van 29 februari 2016 “betreffende de huur en de aankoop van de tijdelijke pedagogische gebouwen” samen met een Nederlandse en een Franse vertaling wanneer het ontwerp van instemmingswet wordt ingediend bij het federale Parlement en samen met een Franse vertaling wanneer het ontwerp van instemmingsdecreet wordt ingediend bij het Parlement van de Franse Gemeenschap.

4. De hiernavolgende bijzondere opmerkingen worden onder voorbehoud van de bovenstaande opmerkingen gegeven.

School”, auquel font référence les quatrième et cinquième visas du préambule, la Belgique n'y est pas encore partie⁸.

Comme le Conseil d'État l'a déjà souligné à plusieurs reprises, la nécessité d'un assentiment législatif à un accord de coopération, prévue par l'article 92bis, § 1^{er}, alinéa 2, de la loi spéciale du 8 août 1980 “de réformes institutionnelles”, signifie notamment que l'ensemble des obligations auxquelles se soumettent les parties à l'accord soient connues préalablement des législateurs concernés⁹. Les assentiments qu'il est envisagé de donner à l'accord de coopération à l'examen appellent dès lors la réserve suivante: si la renégociation du Protocole d'Accord du 13 juillet 1976 ou l'adhésion de la Belgique au Memorandum of Understanding du 9 octobre 2012 devaient avoir pour effet de créer de nouvelles obligations dans le chef des parties, il s'avérerait nécessaire de conclure un nouvel accord de coopération, qui devrait à son tour recevoir l'assentiment des parlements des parties. La question se pose dès lors s'il ne conviendrait pas d'attendre l'issue de cette renégociation et l'adhésion de la Belgique avant de conclure l'accord de coopération.

3.2. En tout état de cause, afin d'assurer la parfaite information du Parlement fédéral et du Parlement de la Communauté française, il est recommandé de joindre aux avant-projets d'assentiment un exemplaire du Protocole d'Accord du 13 juillet 1976, du Memorandum of Understanding du 9 octobre 2012 et de l'accord BEL-SHAPE du 29 février 2016 “concernant la location et l'acquisition des bâtiments temporaires pédagogiques”, accompagnés d'une traduction française et d'une traduction néerlandaise lors du dépôt du projet de loi d'assentiment au Parlement fédéral et d'une traduction française lors du dépôt du projet de décret d'assentiment au Parlement de la Communauté française.

4. C'est sous ces réserves que sont émises les observations particulières qui suivent.

⁸ Aangezien het protocolakkoord van 13 juli 1976 niet om instemming aan de Belgische parlementen voorgelegd is en aangezien België geen partij is bij het Memorandum of Understanding van 9 oktober 2012, zijn die instrumenten nog niet in werking getreden in de interne rechtsorde. Het derde tot het vijfde lid van de aanhef van het samenwerkingsakkoord dienen derhalve te worden geredigeerd in de vorm van overwegingen en niet in de vorm van aanhefverwijzingen (*Beginselen van de wetgevingstechniek – Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, www.raadvst-consetat.be, tab “Wetgevingstechniek”, aanbeveling 40).

⁹ Advies 53 196/VR/3/4, op 27 mei 2013 gegeven over een voorontwerp dat geleid heeft tot het decreet van 20 december 2013 “houdende instemming met het cultureel samenwerkingsakkoord van 7 december 2012 tussen de Vlaamse Gemeenschap en de Franse Gemeenschap”, Parl.St. VI.Parl. 2012-13, nr. 2154/1, 27, punt 6 en de verwijzingen in voetnoot 6 van dat advies.

⁸ Le Protocole d'Accord du 13 juillet 1976 n'ayant pas été soumis pour assentiment aux parlements belges et la Belgique n'étant pas partie au Memorandum of Understanding du 9 octobre 2012, ces instruments ne sont pas entrés en vigueur dans l'ordre juridique interne. Les troisième, quatrième et cinquième alinéas du préambule de l'accord de coopération devraient dès lors être rédigés sous la forme, non de visas mais de considérants (*Principes de technique législative – Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, www.raadvst-consetat.be, onglet “Technique législative”, recommandation n° 40).

⁹ Avis 53 196/VR/3/4 donné le 27 mai 2013 sur un avant-projet devenu le décret du 20 décembre 2013 “houdende instemming met het cultureel samenwerkingsakkoord van 7 december 2012 tussen de Vlaamse Gemeenschap en de Franse Gemeenschap”, Doc. parl., Parl. fl., 2012-2013, n° 2154/1, p. 27, point 6, et les références citées à la note de bas de page n° 6 de cet avis.

BIJZONDERE OPMERKINGEN	OBSERVATIONS PARTICULIÈRES
Dispositief	Dispositif
Artikelen 10 en 18	Articles 10 et 18
<p>In een samenwerkingsakkoord dat tussen de federale overheid en de Franse Gemeenschap wordt gesloten mogen geen verplichtingen worden opgelegd aan een persoon die onder de bevoegdheid van een andere overheid valt.</p> <p>De redactie van de artikelen 10 en 18 moet worden herzien zodat wordt vermeden dat die bepalingen aldus worden begrepen dat ze verplichtingen opleggen aan derde overheden.</p>	<p>Un accord de coopération conclu entre l'autorité fédérale et la Communauté française ne peut imposer d'obligations à une personne relevant d'une autre autorité.</p> <p>La rédaction des articles 10 et 18 sera revue de manière à éviter que ces dispositions soient lues comme imposant des obligations à des autorités tierces.</p>
Artikel 13	Article 13
<p>In het eerste en het tweede lid van artikel 13 wordt vermeld dat de kosten “op billijke wijze” worden verdeeld tussen beide partijen.</p> <p>De uitdrukking “op billijke wijze” voldoet niet aan het nauwkeurigheidsvereiste dat kenmerkend is voor een regelgevende tekst.</p> <p>Indien het, zoals uit de door de gemachtigde ambtenaar verschafte toelichting blijkt, de bedoeling is om die kosten gelijkelijk over beide partijen te verdelen, dienen de woorden “op billijke wijze tussen (...) worden verdeeld” telkens te worden vervangen door de woorden “gelijkelijk over (...) worden verdeeld”.</p>	<p>L'article 13 mentionne, dans ses alinéas 1^{er} et 2, que des frais seront répartis “équitablement” entre les deux parties.</p> <p>Le terme “équitablement” ne répond pas à l'exigence de précision qui doit caractériser un texte normatif.</p> <p>Si, comme il ressort des précisions fournies par le fonctionnaire délégué, l'intention est de répartir ces frais de manière égale entre les deux parties, il convient de chaque fois remplacer les mots “seront équitablement partagés” par les mots “seront partagés à concurrence de la moitié”.</p>
Artikel 19	Article 19
<p>Artikel 19 luidt als volgt:</p> <p>“Overeenkomstig het [Memorandum of Understanding] van 1976 zijn de ouders van kind(eren) ingeschreven in de Belgische internationale afdeling die toebehoren aan een natie die het MOU niet heeft ondertekend, een “International Tuition Fee” verschuldigd aan SHAPE die de deelname bekostigt van hun kind(eren) aan de gemeenschappelijke werkingskosten van de internationale school.”</p> <p>Krachtens artikel 24, § 3, van de Grondwet is schoolgeld verboden in het leerplichtonderwijs.</p> <p>In arrest nr. 12/94 van 3 februari 1994 heeft het Grondwettelijk Hof weliswaar geoordeeld dat die bepaling niet van toepassing was op de Europese scholen, en wel om de volgende reden:</p> <p>“B.7.4. De Europese Scholen zijn ingericht door of krachtens internationaalrechtelijke akkoorden en worden beheerd door een supranationaal orgaan dat als inrichtende macht fungiert.</p> <p>Die Scholen worden in hoofdzaak gefinancierd door middel van bijdragen gestort door de Verdragsluitende Partijen op basis van de door de Raad van Bestuur vastgelegde verdeling van de financiële lasten, overeenkomstig artikel 26, 1),</p>	<p>Aux termes de l'article 19,</p> <p>“Conformément au [Memorandum of Understanding] de 1976, les parents d'enfant(s) inscrit(s) auprès de la section internationale belge qui appartiennent à une nation qui n'a pas signé ce MOU, doivent payer au SHAPE un “International Tuition Fee” correspondant à la participation de leur(s) enfant(s) aux coûts de fonctionnement communs de l'école internationale”.</p> <p>En vertu de l'article 24, § 3, de la Constitution, tout minerval est interdit dans l'enseignement obligatoire.</p> <p>Certes, dans son arrêt n° 12/94 du 3 février 1994, la Cour constitutionnelle a considéré que cette disposition n'était pas applicable aux écoles européennes pour la raison suivante:</p> <p>“B.7.4. Les Écoles européennes sont organisées par ou en vertu d'accords de droit international et sont administrées par un organe supranational agissant en tant que pouvoir organisateur.</p> <p>Ces Écoles sont principalement financées par le biais des contributions versées par les Parties contractantes sur la base de la répartition des charges effectuée par le Conseil supérieur, conformément à l'article 26, 1), du Statut de l'Ecole</p>

van het Statuut van de Europese School. Dat de Belgische Staat, op grond van het akkoord dat op 12 oktober 1962 met de Raad van Bestuur van de Europese School werd gesloten overeenkomstig artikel 28 van het Statuut, ertoe gehouden is de schoolgebouwen ter beschikking te stellen en die te onderhouden, te verzekeren en uit te rusten met meubilering en didactisch materiaal, laat nog niet toe te besluiten dat het ten deze gaat om een door de overheid gesubsidieerde instelling waarvoor de waarborg van artikel 17, § 3, van de Grondwet zou gelden.

De Europese Scholen kunnen dus vanwege hun bijzonder statuut niet worden gerekend tot het onderwijs waarvan de toegang overeenkomstig artikel 17, § 3, eerste lid, tweede zin, van de Grondwet kosteloos moet zijn.”

Die redenering gaat niet op voor de internationale school van SHAPE. Artikel 10 van het Akkoord tussen België en het Algemeen Hoofdkwartier van de Geallieerde Strijdkrachten in Europa “inzake de oprichting en de werking van de Internationale School van dit hoofdkwartier, ondertekend op 19 maart 1968” luidt immers als volgt:

“a) Elk land van de NAVO mag een eigen pedagogische sectie oprichten en beheren die aan de vereisten van zijn nationale onderwijsprogramma’s voldoet;

b) België heeft een internationale pedagogische sectie opgericht.

(...)”.

Daaruit volgt dat de internationale pedagogische sectie van SHAPE waarover het voorliggende samenwerkingsakkoord handelt, georganiseerd wordt door de Belgische staat en, sinds de communautarisering van het onderwijs in 1988, door de Franse Gemeenschap, die de federale overheid heeft opgevolgd, zoals in herinnering wordt gebracht door artikel 1, 2°, van het voorliggende akkoord.

Daaruit volgt dat artikel 19 van het samenwerkingsakkoord artikel 24, § 3, van de Grondwet schendt. Die bepaling moet derhalve vervallen.

Artikel 20

Artikel 20 voorziet in een prioriteitsregel inzake inschrijving die afwijkt van de algemene regel die ter zake in de Franse Gemeenschap geldt. De tekst dient te worden verduidelijkt en moet dienovereenkomstig worden geformuleerd. Hij zou beter in de relevante decreten van de Franse Gemeenschap ingevoegd worden. Wat het secundair onderwijs betreft, gaat het om het decreet van 24 juli 1997 “dat de prioritaire taken bepaalt van het basisonderwijs en van het secundair onderwijs en de structuren organiseert die het mogelijk maken ze uit te voeren”, zoals gewijzigd bij het decreet van 18 maart 2010 “tot wijziging van het decreet van 24 juli 1997 dat de prioritaire taken bepaalt van het basisonderwijs en van het secundair onderwijs en de structuren organiseert die het mogelijk maken ze uit te voeren, op het gebied van de inschrijvingen in het eerst jaar van het secundair onderwijs”.

europeenne. Le fait que l’État belge soit tenu, en vertu de l’accord conclu le 12 octobre 1962 avec le Conseil supérieur de l’École européenne conformément à l’article 28 du Statut, de mettre à disposition des bâtiments scolaires, de les entretenir, de les assurer et de les équiper en mobilier et matériel didactique ne permet pas de conclure qu’il s’agit en l’espèce d’un établissement subventionné par les pouvoirs publics et auquel la garantie de l’article 17, § 3, de la Constitution serait applicable.

En raison de leur statut particulier, les Écoles européennes ne peuvent donc être considérées comme dispensant un enseignement dont l'accès doit être gratuit conformément à l'article 17, § 3, alinéa 1^{er}, deuxième phrase, de la Constitution”.

Ce raisonnement ne peut être transposé à l’école internationale du SHAPE. En effet, en vertu de l’article 10 de l’Accord entre la Belgique et le Quartier Général Suprême des Forces alliées en Europe “concernant l’installation et le fonctionnement de l’Ecole Internationale de ce quartier général, signé le 19 mars 1968”,

“a) Chaque pays de l’OTAN peut organiser et administrer sa propre section pédagogique en accord avec les exigences de ses programmes nationaux d’instruction.

b) La Belgique a établi une section pédagogique internationale.

(...)”.

Il en résulte que la section pédagogique internationale du SHAPE, qui fait l’objet de l’accord de coopération examiné, est organisée par l’État belge et, depuis la communautarisation de l’enseignement intervenue en 1988, par la Communauté française, qui a succédé à l’autorité fédérale, ainsi que le rappelle l’article 1^{er}, 2^o, de l’accord examiné.

Il s’ensuit que l’article 19 de l’accord de coopération viole l’article 24, § 3, de la Constitution. Cette disposition doit par conséquent être omise.

Article 20

L’article 20 prévoit une priorité d’inscription qui déroge à la règle générale applicable en la matière en Communauté française. Le texte doit être clarifié et faire l’objet d’une nouvelle formulation en ce sens. Il gagnerait à être inséré au sein des décrets pertinents de la Communauté française. S’agissant de l’enseignement secondaire, il s’agit du décret du 24 juillet 1997 “définissant les missions prioritaires de l’enseignement fondamental et de l’enseignement secondaire et organisant les structures propres à les atteindre”, tel qu’il a été modifié par le décret du 18 mars 2010 “modifiant le décret du 24 juillet 1997 définissant les missions prioritaires de l’enseignement fondamental et de l’enseignement secondaire et organisant les structures propres à les atteindre, en ce qui concerne les inscriptions en première année du secondaire”.

Dat zou alleen aanvaard kunnen worden wanneer voor de afwijkende regeling die blijkt uit de twee leden van artikel 20 een verantwoording wordt gegeven in het licht van de beginselen van gelijkheid en non-discriminatie, vastgelegd in de artikelen 10, 11, 24, § 4, en 191 van de Grondwet.

Slotopmerking

De redactionele kwaliteit van het samenwerkingsakkoord laat te wensen over. Beide taalversies van dat akkoord moeten zorgvuldig worden herzien.

De griffier,

Bernadette VIGNERON

De voorzitter,

Pierre VANDERNOOT

De griffier,

Wim GEURTS

De voorzitter,

Marnix VAN DAMME

Ce ne serait admissible que si est apportée une justification au dispositif dérogatoire résultant des deux alinéas de l'article 20 au regard des principes d'égalité et de non-discrimination consacrés par les articles 10, 11, 24, § 4, et 191 de la Constitution.

Observation finale

La qualité rédactionnelle de l'accord de coopération laisse à désirer. Les deux versions linguistiques de cet accord seront soigneusement revues.

Le greffier,

Bernadette VIGNERON

Le président,

Pierre VANDERNOOT

Le greffier,

Wim GEURTS

Le président,

Marnix VAN DAMME

WETSONTWERP

FILIP,

KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.*

Op de voordracht van de Eerste minister,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

De Eerste minister is ermee belast in Onze naam bij de Kamer van volksvertegenwoordigers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

Article 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

Instemming wordt verleend met het samenwerkings-akkoord van 12 oktober 2016 tussen de Federale Staat en de Franse Gemeenschap betreffende de nadere regels voor de financiering en de werking van de internationale afdeling van de Internationale School van SHAPE.

Gegeven te Brussel, 17 oktober 2016

FILIP

VAN KONINGSWEGE:

De eerste minister,

Charles MICHEL

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

*À tous, présents et à venir,
SALUT.*

Sur la proposition du Premier ministre,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Le Premier ministre est chargé de présenter en Notre nom à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

Il est donné assentiment à l'accord de coopération du 12 octobre 2016 entre l'État fédéral et la Communauté française concernant les modalités de financement et de fonctionnement de la section internationale de l'Ecole internationale du SHAPE.

Donné à Bruxelles, le 17 octobre 2016

PHILIPPE

PAR LE ROI:

Le premier ministre,

Charles MICHEL

ACCORD DE COOPERATION ENTRE L'ÉTAT FÉDÉRAL ET LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE CONCERNANT LES MODALITÉS DE FINANCEMENT ET DE FONCTIONNEMENT DE LA SECTION INTERNATIONALE DE L'ÉCOLE INTERNATIONALE DU SHAPE

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, l'article 92bis;

Vu l'accord entre le quartier général supérieur des Forces Alliées en Europe et la Belgique concernant l'installation et le fonctionnement de l'école internationale de ce quartier général, signé à Casteau le 19 mars 1968;

Considérant le Protocole d'Accord relatif à l'Accord entre le SHAPE et la Belgique concernant l'installation et le fonctionnement de l'école internationale de ce quartier général, daté du 13 juillet 1976 (en cours de renégociation) ;

Considérant le Memorandum of Understanding (MOU) between 19 NATO member nations and Supreme Headquarters Allied Powers Europe concerning the funding of design and construction of new facilities for the SHAPE International School, signé à Casteau le 9 octobre 2012;

Considérant la lettre d'intention de la Belgique transmise au SHAPE le 10 avril 2014 et la décision du Conseil des Ministres du 18 décembre 2015 qui permettra au SHAPE d'envoyer prochainement une « Note of Joining » à la Belgique ;

Vu l'accord BEL-SHAPE du 29 février 2016 concernant la location et l'acquisition des bâtiments temporaires pédagogiques ;

IL EST EXPOSÉ CE QUI SUIT :

Constatant :

- qu'il existe un besoin de reconstruire la section internationale belge de l'école internationale du SHAPE ;
 - que le Gouvernement fédéral ne peut pas décider unilatéralement en cette matière ;
 - qu'il existe auprès de l'Etat fédéral et de la Communauté française un intérêt commun et donc une volonté de coopérer ;
- qu'il est souhaitable afin d'assurer la sécurité

SAMENWERKINGSAKKOORD TUSSEN DE FEDERALE STAAT EN DE FRANSE GEMEENSCHAP BETREFFENDE DE NADERE REGELS VOOR DE FINANCIERING EN DE WERKING VAN DE INTERNATIONALE AFDELING VAN DE INTERNATIONALE SCHOOL VAN SHAPE

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, artikel 92bis;

Gelet op het akkoord tussen België en het Algemeen Hoofdkwartier van de Geallieerde Strijdkrachten in Europa inzake de oprichting en de werking van de Internationale School van dit hoofdkwartier, ondertekend te Casteau op 19 maart 1968;

Overwegende het protocolakkoord betreffende de overeenkomst tussen SHAPE en België inzake de oprichting en de werking van de Internationale School van dit hoofdkwartier, dd. 13 juli 1976 (in heronderhandeling);

Overwegende het Memorandum van Overeenstemming (MVO) between 19 NATO member nations and Supreme Headquarters Allied Powers Europe concerning the funding of design and construction of new facilities for the SHAPE International School, ondertekend te Casteau op 9 oktober 2012;

Overwegende de "Letter of Intent" van België aan SHAPE, overgemaakt op 10 april 2014, en de beslissing van de Ministerraad van 18 december 2015 die SHAPE toelaat om binnenkort een "Note of Joining" naar België te sturen;

Gelet op de BEL-SHAPE-overeenkomst van 29 februari 2016 betreffende de huur en de aankoop van de tijdelijke pedagogische gebouwen;

WORDT UITEENGEZET WAT VOLGT:

Overwegende dat:

- er een behoefte is om de Belgische internationale afdeling van de internationale school van SHAPE herop te bouwen;
- de federale regering in deze materie niet eenzijdig kan beslissen;
- de federale overheid en de Franse Gemeenschap een gezamenlijk belang hebben en daarom willen samenwerken; het wenselijk is, om de rechtszekerheid van het

juridique du projet de reconstruction que l'État fédéral et la Communauté française définissent les modalités permettant d'assurer correctement et efficacement la reconstruction et ensuite le fonctionnement de la section internationale belge de l'école internationale du SHAPE ;

il est nécessaire d'établir un accord coopération

ENTRE

l'État fédéral, représenté par le Gouvernement fédéral en la personne de M. Charles Michel, Premier Ministre et la Communauté française, représentée par son Gouvernement en la personne de M. Rudy Demotte, Ministre-Président;
ci-après dénommées « les parties »,

IL EST CONVENU CE QUI SUIT:

Section 1. Définitions

Article 1. Pour l'application du présent accord de coopération, il faut entendre par:

1. Ecole internationale du SHAPE :

L'école internationale du SHAPE est partie intégrante du SHAPE et comprend le Conseil, la section du service général et les sections pédagogiques.

2. Section internationale belge de l'école internationale du SHAPE :

La section pédagogique établie par la Belgique se dénomme « Section internationale ». Elle comprend une section primaire et une section secondaire et est organisée par la Communauté française.

3. Ecole maternelle de la section du service général :

La section du service général comprend entre autres les services communs de l'école internationale du SHAPE. Ces derniers comprennent entre autres une école maternelle accessible aux enfants de toutes les nationalités qui est également organisée par la Communauté française.

4. Les coûts de fonctionnement communs :

heropbouwproject te verzekeren, dat de federale staat en de Franse Gemeenschap de nadere regels bepalen voor de correcte en efficiënte heropbouw en nadien de werking van de Belgische internationale afdeling van de internationale school van SHAPE;

is het noodzakelijk een samenwerkingsakkoord vast te leggen

TUSSEN

de federale staat, vertegenwoordigd door de federale regering in de persoon van de heer Charles Michel, Eerste Minister, en de Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar regering in de persoon van de heer Rudy Demotte, Minister-President; hierna "de partijen" genoemd,

WORDT OVEREENGEGOMEN WAT VOLGT:

Afdeling 1. Definities

Artikel 1. Voor de toepassing van dit samenwerkingsakkoord wordt verstaan onder:

1. Internationale school van SHAPE:

de internationale school van SHAPE maakt integraal deel uit van SHAPE en omvat de Raad, de afdeling algemene diensten en de pedagogische afdelingen.

2. Belgische internationale afdeling van de internationale school van SHAPE:

de pedagogische afdeling die door België werd opgericht, noemt zich "Internationale afdeling". Ze omvat een basisafdeling en een middelbare afdeling en wordt door de Franse Gemeenschap georganiseerd.

3. Kleuterschool van de afdeling algemene diensten:

De afdeling algemene diensten omvat onder andere de gemeenschappelijke diensten van de internationale school van SHAPE. Deze laatste omvatten onder andere een kleuterschool waar de kinderen van alle nationaliteiten zijn toegelaten en die eveneens door de Franse Gemeenschap wordt georganiseerd.

4. De gemeenschappelijke werkingskosten:

Les coûts de fonctionnement communs sont définis dans le Protocole d'accord du 13 juillet 1976 et sont partagés entre les pays participants suivant les modalités inscrites dans ce Protocole.

5. Les coûts de fonctionnement pédagogique de la section internationale belge :

Il s'agit des dépenses en frais de personnel et la dotation de fonctionnement de la section internationale belge, calculés conformément aux dispositions applicables aux établissements d'enseignement organisés par le Communauté française .

6. Les infrastructures communes :

Les infrastructures qui sont d'utilité pour tous comprennent: les parkings, les bâtiments accueillant les éléments de la section du service général, les espaces récréatifs et les espaces verts.

Les cafétérias et salles de gymnastique font parties intégrantes des sections pédagogiques, mais pourraient être partagées entre deux ou plusieurs nations sur la base d'accords bi ou multinationaux ad hoc.

7. Les bâtiments temporaires pédagogiques :

Les infrastructures de type containers qui abritent les classes et laboratoires de la Section internationale belge depuis novembre 2012.

8. Les bâtiments temporaires de service :

Les infrastructures de type containers qui servent de préau et de cafétéria pour la Section internationale belge depuis novembre 2012.

Section 2. Champ d'application et objet

Art.2. Le présent accord de coopération a pour objet de définir les règles concernant :

- la procédure de coopération et d'information entre les parties,
- le financement des bâtiments temporaires et de la reconstruction de la section internationale belge, et le financement de son fonctionnement,
- le contrôle des coûts de la location suivie

de gemeenschappelijke werkingskosten worden bepaald in het protocolakkoord van 13 juli 1976 en worden onder de deelnemende landen verdeeld volgens de nadere regels die in het Protocol zijn vastgelegd.

5. De kosten van de pedagogische werking van de Belgische internationale afdeling:

het betreft de uitgaven inzake personeelskosten en de werkingstoelage van de Belgische internationale afdeling, die berekend worden overeenkomstig de bepalingen die van toepassing zijn op de onderwijsinstellingen die door de Franse Gemeenschap worden ingericht.

6. De gemeenschappelijke infrastructuur:

de infrastructuur die van nut is voor allen omvat: de parkings, de gebouwen met elementen van de afdeling van de centrale diensten, de ontspannings- en groene ruimten.

De cafetaria's en de gymzalen maken integraal deel uit van de pedagogische afdelingen, maar zouden kunnen worden verdeeld onder twee of meerdere naties op basis van bi- of multinationale ad-hocakkoorden.

7. De tijdelijke pedagogische gebouwen:

de infrastructuur van het type containers die de klaslokalen en laboratoria van de Belgische internationale afdeling herbergt sinds november 2012.

8. De tijdelijke gebouwen voor de diensten:

de infrastructuur van het type containers die sinds november 2012 dienst doet als overdekte speelplaats en cafetaria voor de Belgische internationale afdeling .

Afdeling 2. Toepassingsgebied en voorwerp

Art.2. Dit samenwerkingsakkoord bepaalt de regels inzake:

- de procedures inzake samenwerking en informatie tussen de partijen;
- de financiering van de tijdelijke gebouwen en van de heropbouw van de Belgische internationale afdeling, en de financiering van de werking ervan;
- de kostencontrole van de huur, gevolgd in

en 2018 par l'achat des bâtiments temporaires et de la phase de reconstruction de la section internationale belge.

Le contrôle des coûts de fonctionnement communs de l'école internationale du SHAPE, d'une part, et des coûts de fonctionnement pédagogique de la section internationale belge, d'autre part, n'est pas pris en considération étant donné qu'il s'agit d'une prérogative exclusive respectivement de l'Etat belge et de la Communauté française.

Section 3. Engagements des parties contractantes

Art.3. Les parties prennent, dans le cadre de leurs compétences respectives, les mesures nécessaires afin d'exécuter les dispositions du présent accord de coopération et de concilier les mesures communautaires et fédérales.

Art.4. Chaque partie s'engage à :

- informer l'autre partie de toute nouvelle réglementation ou disposition susceptible d'avoir une incidence, dans le cadre de l'application de cet accord de coopération, sur l'exercice des compétences de l'autre partie;
- échanger constamment avec l'autre partie les informations qui sont nécessaires, dans le cadre de l'application de cet accord de coopération, à l'exécution de leurs missions respectives;
- tenir une réunion de coordination entre les deux parties tous les trois mois voire plus si nécessaire, à l'initiative de la Communauté française. Un état de la situation sera présenté, des commentaires et avis seront donnés ;
- répondre en toute loyauté, dans la mesure de la disponibilité des données requises, à toute demande de l'autre partie relative à l'application de cet accord de coopération, dans les délais les plus courts possibles.

Art.5. La Communauté française est le partenaire direct du SHAPE pour les problèmes d'entretien des bâtiments temporaires, pour le soutien technique lors de la Design Study et de l'élaboration des plans, pour l'approbation des plans définitifs et des documents du marché

2018 door de aankoop van de tijdelijke gebouwen en van de heropbouwfase van de Belgische internationale afdeling.

De kostencontrole van de gemeenschappelijke werkingskosten van de internationale SHAPE-school enerzijds, en van de pedagogische werkingskosten van de Belgische internationale afdeling anderzijds, wordt niet in aanmerking genomen aangezien het gaat om een exclusief voorrecht van respectievelijk de Belgische staat en de Franse Gemeenschap.

Afdeling 3. Verbintenissen van de overeenkomstsluitende partijen

Art.3. De partijen treffen, ieder binnen hun bevoegdheidssfeer, de maatregelen die vereist zijn om de bepalingen van dit samenwerkingsakkoord uit te voeren en om de gemeenschaps- en federale maatregelen in overeenstemming te brengen.

Art.4. Elke partij verbindt zich ertoe:

- de andere partij in kennis te stellen van elke nieuwe regelgeving of bepaling die bij de toepassing van dit samenwerkingsakkoord een weerslag kan hebben op de uitoefening van de bevoegdheden van die andere partij;
- voortdurend met de andere partij informatie uit te wisselen die nodig is om hun respectievelijke opdrachten uit te voeren in het kader van de toepassing van dit samenwerkingsakkoord;
- op initiatief van de Franse Gemeenschap om de drie maanden, of vaker indien nodig, een coördinatiebijeenkomst onder beide partijen te organiseren. Er zal een stand van zaken worden gegeven en er zullen adviezen en commentaren worden verstrekt;
- binnen de kortst mogelijke termijn en op loyale wijze te antwoorden op elke vraag van de andere partij inzake de toepassing van dit samenwerkingsakkoord, voor zover de gevraagde gegevens beschikbaar zijn.

Art.5. De Franse Gemeenschap is de rechtstreekse gesprekspartner van SHAPE voor de onderhoudsproblemen van de tijdelijke gebouwen, voor de technische ondersteuning tijdens de Design Study en voor de uitwerking van de plannen, voor de goedkeuring van de definitieve plannen en de

(cahier spécial des charges) de la section internationale belge de l'école internationale du SHAPE, pour sa réalisation effective, pour son suivi et ses réceptions provisoires et définitives, ainsi que pour le suivi de la réalisation des infrastructures communes.

La Communauté française représente la Belgique dans le « Construction Board » mis en place par le SHAPE, participe à ses réunions, transmet à l'autre partie le procès-verbal de celles-ci, et l'informe des questions à l'ordre du jour et des décisions qui y sont prises.

Section 4. Investissements

Art.6. Aux termes de la décision prise en Conseil des Ministres le 13 novembre 2009, le Gouvernement fédéral a versé la somme de 0,2 million EUR au SHAPE à titre d'avance pour la Design Study.

Art.7. Aux termes de la délibération du 18 décembre 2015, le Gouvernement fédéral contribuera au projet pour un montant maximum de 16.350.635 EUR en tant que participation au financement du design, à la reconstruction de la section internationale belge de l'école internationale du SHAPE, à la construction des infrastructures communes définies et au contrat de location suivi en 2018 d'un achat des bâtiments temporaires pédagogiques.

Le Gouvernement de la Communauté française contribuera au projet pour un montant maximum de 4.024.170 EUR en tant que participation au financement du design, à la reconstruction de la section internationale belge de l'école internationale du SHAPE, à la construction des infrastructures communes définies et au contrat de location suivi en 2018 d'un achat des bâtiments temporaires pédagogiques.

Sont entre autres compris dans ce financement : le solde des frais d'études, les coûts de démolition, les coûts éventuels pour l'élimination de l'amiante, les coûts de construction, l'indexation des coûts, les frais administratifs, la TVA éventuellement due, les dépenses imprévues, la location et l'acquisition future des bâtiments temporaires pédagogiques.

Art.8. Les procédures contractuelles pour la

documenten van de opdracht (bestek) van de Belgische internationale afdeling van de internationale school van SHAPE, voor de effectieve verwezenlijking ervan, voor de follow-up en de voorlopige en definitieve oplevering ervan, alsmede de follow-up van de verwezenlijking van de gemeenschappelijke infrastructuur.

De Franse Gemeenschap vertegenwoordigt België in de "Construction Board" die door SHAPE werd opgericht, neemt deel aan zijn bijeenkomsten, maakt aan de andere partij het verslag ervan over en informeert haar over de kwesties op de agenda en over de beslissingen die er zullen worden genomen.

Afdeling 4. Investeringen

Art.6. Ingevolge de beslissing van de Ministerraad van 13 november 2009 heeft de federale regering in 2009 een bedrag van 0,2 miljoen EUR aan SHAPE gestort, als voorschot voor de Design Study.

Art.7. Ingevolge het overleg van 18 december 2015 zal de federale regering aan het project bijdragen voor een maximumbedrag van 16.350.635 EUR, als tussenkomst in de financiering van de design, in de heropbouw van de Belgische internationale afdeling van de internationale SHAPE-school, in de bouw van bepaalde gemeenschappelijke infrastructuur en in het huurcontract, in 2018 gevolgd door de aankoop, van de tijdelijke pedagogische gebouwen.

De regering van de Franse Gemeenschap zal aan het project bijdragen voor een maximumbedrag van 4.024.170 EUR, als tussenkomst in de financiering van het design, in de heropbouw van de Belgische internationale afdeling van de internationale SHAPE-school, in de bouw van de bepaalde gemeenschappelijke infrastructuur en in het huurcontract, in 2018 gevolgd door de aankoop, van de tijdelijke pedagogische gebouwen.

In deze financiering zijn onder andere begrepen: het saldo van de studiekosten, afbraakkosten, de eventuele kosten voor asbestverwijdering, de bouwkosten, de kostenindexering, de administratieve kosten, de eventueel verschuldigde btw, de onvoorzienige uitgaven, de huurkosten en de toekomstige aankoop van de tijdelijke pedagogische gebouwen.

Art.8. De contractuele procedures voor de

prolongation de la location des bâtiments temporaires pédagogiques de juillet 2016 à juin 2018 et ensuite pour leur acquisition par la Belgique se feront par l'intermédiaire du SHAPE suivant les modalités précisées dans l'accord BEL-SHAPE du 29 février 2016.

Art.9. La Communauté française continuera à prendre en charge, via la dotation de fonctionnement pédagogique de la section internationale belge de l'école internationale du SHAPE, la totalité des coûts de location des bâtiments temporaires de services nécessaires à ses besoins. En 2015, ce montant s'élevait à 40.000 EUR.

Art.10. Dans le cadre du respect de l'enveloppe budgétaire dédiée au chantier, la Communauté française, qui assure le suivi de ce dossier, sera informée mensuellement de l'état des dépenses par le responsable du projet et du suivi de son exécution.

Art.11. Le Comité Interministériel pour la Politique de Siège (CIPS), en tant qu'interlocuteur privilégié traditionnel du SHAPE, recevra les invitations à payer la contribution financière de la Belgique.

Le CIPS recevra de la Communauté française, qui assure le suivi de ce dossier, un avis circonstancié sur l'état des dépenses et transmettra ensuite ces invitations, d'une part, au Service public fédéral Chancellerie du Premier Ministre et, d'autre part, à la Communauté française en précisant les montants que chaque entité devra prendre à sa charge.

Chaque entité versera indépendamment et dans les plus brefs délais sa quote-part directement au SHAPE.

Art.12. La Communauté française assurera le suivi des travaux afin de veiller à ce que la section internationale belge de l'école internationale du SHAPE soit réalisée en conformité avec les plans établis en concertation avec le SHAPE pour une infrastructure d'une capacité de 600 élèves et à ce qu'elle puisse être livrée dans les délais planifiés, au plus tard en juin 2020.

Art.13. Lorsque la section internationale belge de

verlenging van juli 2016 tot juni 2018 van de huur van de tijdelijke pedagogische gebouwen en nadien voor de aankoop ervan door België zullen worden uitgevoerd door de tussenkomst van SHAPE, volgens de in het de BEL-SHAPE-overeenkomst van 29 februari 2016 vermelde nadere regels.

Art.9. De Franse Gemeenschap zal, via de toelage voor de pedagogische werking van de Belgische internationale afdeling van de internationale SHAPE-school, alle huurkosten van de vereiste tijdelijke gebouwen voor de diensten ten laste nemen. In 2015 bedroegen deze kosten 40 000 EUR.

Art.10. In het kader van de eerbiediging van de begrotingsenveloppe voor de werf zal de Franse Gemeenschap, die instaat voor de opvolging van het dossier, maandelijks door de projectverantwoordelijke geïnformeerd worden over de uitgavenstaat en over de evolutie van de uitvoering der werken.

Art.11. Het Interministerieel Comité voor het Zetelbeleid (ICZ), als bevoorrechtte traditionele gesprekspartner van SHAPE, zal de uitnodigingen ontvangen om de financiële bijdrage van België te betalen.

De Franse Gemeenschap, die instaat voor de opvolging van het dossier, zal het ICZ een gemotiveerd advies inzake de uitgavenstaat bezorgen. Vervolgens zal het ICZ deze uitnodigingen overmaken aan de Federale Overheidsdienst Kanselarij van de Eerste Minister enerzijds en aan de Franse Gemeenschap anderzijds, met opgave van de bedragen die elke entiteit ten laste zal moeten nemen.

Iedere entiteit zal haar aandeel onafhankelijk en zo snel mogelijk rechtstreeks aan SHAPE storten.

Art.12. De Franse Gemeenschap zal de opvolging van de werken verzekeren en erop toezien dat de internationale Belgische afdeling van de internationale SHAPE-school zal worden verwezenlijkt conform de met SHAPE afgesproken plannen voor een infrastructuur met een capaciteit van 600 leerlingen en dat de oplevering zal gebeuren binnen de geplande termijn, uiterlijk in juni 2020.

Art.13. Wanneer de Belgische internationale

l'école internationale du SHAPE prendra possession de ses nouveaux locaux, le SHAPE remettra les bâtiments temporaires pédagogiques à la disposition de la Belgique. La Communauté française rachètera à l'Etat fédéral la seconde moitié de ceux-ci sur la base de la valeur restante à faire estimer par un organisme indépendant dont les frais seront partagés à concurrence de la moitié entre les deux parties. La Communauté française pourra ensuite disposer librement de ces bâtiments pour ses propres besoins.

La remise en état du terrain sur lequel se trouve les bâtiments temporaires pédagogiques et de service sera organisée par la Communauté française. Les frais seront partagés à concurrence de la moitié entre les deux parties.

Section 5. Fonctionnement

Art.14. Concernant la section internationale belge et la section maternelle de l'école internationale du SHAPE, la Communauté française est responsable :

- de la structure, des programmes et des modalités de fonctionnement ;
- de la nomination du personnel directeur et enseignant ainsi que de tout le personnel qu'elle juge nécessaire ;
- de l'inspection pédagogique.

Art.15. Indépendamment du nombre d'élèves et de la catégorie de leurs parents (belges ou non belges, membres du SHAPE ou d'une Agence de l'OTAN, ou sans lien avec ceux-ci), la Communauté française prend en charge tous les frais spécifiques de fonctionnement pédagogique de la section internationale belge et de la section maternelle de l'école internationale du SHAPE.

Depuis 2009, le coût moyen pour la Communauté française s'élève ainsi à 4,2 millions EUR par an.

Art.16. Le budget des coûts de fonctionnement communs est présenté annuellement au sein du Conseil de l'école internationale du SHAPE.

Le Gouvernement fédéral désigne le représentant belge au Conseil. Celui-ci participe aux réunions, transmet au CIPS le procès-verbal de celles-ci, et

afdeling van de internationale SHAPE-school haar nieuwe lokalen in bezit zal nemen, zal SHAPE de tijdelijke pedagogische gebouwen ter beschikking stellen van België. De Franse Gemeenschap zal de tweede helft van de tijdelijke pedagogische gebouwen van de federale staat terugkopen op basis van hun restwaarde die zal worden geraamd door een onafhankelijke instelling waarvan de kosten, elk voor de helft, tussen de twee partijen zullen worden verdeeld. De Franse Gemeenschap zal vervolgens vrij over deze gebouwen kunnen beschikken voor haar eigen noden.

Het in de oorspronkelijke staat herstellen van het terrein waarop de tijdelijke pedagogische gebouwen en de tijdelijke gebouwen voor diensten zich bevinden, zal door de Franse Gemeenschap worden georganiseerd. De kosten zullen, elk voor de helft, tussen de partijen worden verdeeld.

Afdeling 5. Werking

Art.14. Wat betreft de internationale Belgische afdeling en de kindertuin van de internationale SHAPE-school is de Franse Gemeenschap verantwoordelijk voor:

- de structuur, de programma's et de werkingsmodaliteiten ;
- de benoeming van het directie- en onderwijsend personeel en van al het personeel dat ze noodzakelijk zou achten;
- de pedagogische inspectie.

Art.15. Ongeacht het aantal leerlingen en de categorie van hun ouders (Belgen of niet-Belgen, leden van SHAPE of van een NAVO-Agentenchap, of geen band ermee) neemt de Franse Gemeenschap alle specifieke kosten ten laste voor de pedagogische werking van de Belgische internationale afdeling en van de kleutertuin van de internationale SHAPE-school.

Sinds 2009 bedraagt de gemiddelde kost hiervan voor de Franse Gemeenschap 4,2 miljoen EUR per jaar.

Art.16. Het budget van de gemeenschappelijke werkingskosten wordt jaarlijks binnen de Raad van de internationale SHAPE-school voorgesteld.

De federale regering duidt de Belgische vertegenwoordiger in de Raad aan. Deze neemt deel aan de vergaderingen, maakt het verslag

l'informe des décisions qui y sont prises ou qui devront y être prises.

Art.17. Le gouvernement fédéral prend à sa charge la participation financière relative aux enfants de nationalité belge aux coûts de fonctionnement communs.

Ces coûts sont établis sur la base du Memorandum of Understanding (MOU) concernant l'organisation, l'administration et le financement de l'école internationale du SHAPE du 13 juillet 1976. Ils sont actuellement de l'ordre de 135.000 EUR par an.

Ce MOU est en cours de renégociation. A partir de 2020 (à confirmer), ces coûts seront, pour la Belgique, proportionnels au nombre total d'élèves de nationalité belge au sein de l'école internationale du SHAPE. Ils devraient dès lors s'élever à environ un million EUR par an (à confirmer).

Art.18. Le CIPS, en tant qu'interlocuteur privilégié traditionnel de SHAPE, reçoit du SHAPE l'invitation annuelle à payer la contribution financière relative aux enfants de nationalité belge aux coûts de fonctionnement communs. Le CIPS la transmet au Service public fédéral Chancellerie du Premier Ministre pour paiement.

Art.19. La Communauté française accorde la priorité d'inscription au sein de la section internationale belge de l'école internationale du SHAPE aux enfants du personnel belge et étranger affecté au SHAPE ou à un des organismes situé au Camp Casteau ou à la base aérienne de Chièvres.

Afin de permettre une éducation efficiente, la Communauté française veille à ce qu'il existe – dans la mesure du possible - un minimum de 40% d'enfants dont la langue maternelle est le français dans chaque classe de la section internationale.

Section 6. Dispositions finales

Art.20. Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée et entre en vigueur après son approbation par les deux parties.

Art.21. Le présent accord ne peut être dénoncé qu'avec l'approbation des deux parties et suivant des modalités à déterminer entre elles.

ervan aan het ICZ over en informeert het ICZ over de beslissingen die er genomen worden of moeten worden genomen.

Art.17. De federale regering neemt de financiële bijdrage aan de gemeenschappelijke werkingskosten voor de kinderen met de Belgische nationaliteit voor haar rekening.

Deze kosten worden berekend op basis van het Memorandum van Overeenstemming (MVO) betreffende de organisatie, de administratie en de financiering van de internationale SHAPE-school van 13 juli 1976. Hun orde van grootte is 135 000 EUR per jaar.

Dit MVO is in heronderhandeling. Vanaf 2020 (te bevestigen) zullen deze kosten voor België evenredig zijn met het totale aantal leerlingen van Belgische nationaliteit binnen de internationale SHAPE-school. Ze zouden aldus ongeveer één Mio EUR per jaar kunnen bedragen (te bevestigen).

Art.18. Het ICZ, als bevorrechte traditionele gesprekspartner van SHAPE, ontvangt van SHAPE de jaarlijkse vraag om betaling van de financiële bijdrage aan de gemeenschappelijke werkingskosten voor de kinderen met de Belgische nationaliteit. Het ICZ maakt deze voor betaling over aan de Federale Overheidsdienst Kanselarij van de Eerste Minister.

Art.19. De Franse Gemeenschap verleent prioriteit aan de inschrijving, in de internationale Belgische afdeling van de internationale SHAPE-school, van kinderen van Belgisch of buitenlands personeel toegewezen aan SHAPE of aan een instelling in het Kamp Casteau of aan de luchtmachtbasis te Chièvres.

Teneinde een efficiënte opleiding te verzekeren, zal de Franse Gemeenschap erop toezien dat er in elke klas van de internationale afdeling ten minste 40% leerlingen zitten, waarvan de moedertaal het Frans is.

Afdeling 6. Slotbepalingen

Art.20. Dit akkoord wordt gesloten voor onbepaalde duur en treedt in werking na goedkeuring ervan door de beide partijen.

Art.21. Dit akkoord kan enkel worden opgezegd met de goedkeuring van de beide partijen en volgens de nadere regels door hen samen bepaald.

Art.22. Les deux parties sont chargées, chacune en ce qui la concerne, de la mise en œuvre de cet accord.

Fait à Bruxelles, le 12 octobre 2016, en un seul exemplaire, les textes néerlandais et français faisant également foi, qui sera déposé auprès du Secrétariat central du Comité de concertation, lequel se chargera des copies certifiées conformes et de la publication au Moniteur belge.

Art.22. De beide partijen zijn ieder wat hem betreft belast met de uitvoering van dit akkoord.

Gedaan te Brussel, op 12 oktober 2016, in één exemplaar, de Nederlandse en Franse tekst gelijkelijk authentiek, dat zal worden neergelegd bij de Centrale Secretarie van het Overlegcomité, die zal instaan voor de eensluidend verklarde afschriften en de bekendmaking in het Belgisch Staatsblad

Pour l'État fédéral,

Le Premier Ministre,

Charles MICHEL

Voor de federale staat,

De Eerste Minister,

Charles MICHEL

Pour la Communauté française,

Le Ministre-Président,

Rudy DEMOTTE

Voor de Franse Gemeenschap,

De Minister-President,

Rudy DEMOTTE

BIJLAGEN

ANNEXES

**ACCORD DE COOPERATION ENTRE L'ÉTAT FÉDÉRAL SAMENWERKINGSAKKOORD TUSSEN DE FEDERALE ET LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE CONCERNANT LES STAAT EN DE FRANSE GEMEENSCHAP BETREFFENDE MODALITÉS DE FINANCEMENT ET DE DE NADERE REGELS VOOR DE FINANCIERING EN DE FONCTIONNEMENT DE LA SECTION WERKING VAN DE INTERNATIONALE AFDELING VAN INTERNATIONALE DE L'ECOLE INTERNATIONALE DU DE INTERNATIONALE SCHOOL VAN SHAPE
SHAPE**

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, l'article 92bis; Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, artikel 92bis;

Vu l'accord entre le quartier général suprême des Forces Alliées en Europe et la Belgique concernant l'installation et le fonctionnement de l'école internationale de ce quartier général, signé à Casteau le 19 mars 1968; Gelet op het akkoord tussen België en het Algemeen Hoofdkwartier van de Geallieerde Strijdkrachten in Europa inzake de oprichting en de werking van de Internationale School van dit hoofdkwartier, ondertekend te Casteau op 19 maart 1968;

Vu le Protocole d'Accord relatif à l'Accord entre le SHAPE et la Belgique concernant l'installation et le fonctionnement de l'école internationale de ce quartier général, daté du 13 juillet 1976 (en cours de renégociation); Gelet op het protocolakkoord betreffende de overeenkomst tussen SHAPE en België inzake de oprichting en de werking van de Internationale School van dit hoofdkwartier, dd. 13 juli 1976 (in heronderhandeling);

Vu le Memorandum of Understanding (MOU) between 19 NATO member nations and Supreme Headquarters Allied Powers Europe concerning the funding of design and construction of new facilities for the SHAPE International School, signé à Casteau le 9 octobre 2012; Gelet op het Memorandum of Understanding (MOU) between 19 NATO member nations and Supreme Headquarters Allied Powers Europe concerning the funding of design and construction of new facilities for the SHAPE International School, ondertekend te Casteau op 9 oktober 2012;

Vu la lettre d'intention de la Belgique transmise au SHAPE le 10 avril 2014 et la décision du Conseil des Ministres du 18 décembre 2015 qui permettra à SHAPE d'envoyer prochainement une « Note of Joining » à la Belgique ; Gelet op de "Letter of Intent" van België aan SHAPE, overgemaakt op 10 april 2014, en de beslissing van de Ministerraad van 18 december 2015 die SHAPE toelaat om binnenkort een "Note of Joining" naar België te sturen;

Vu l'accord BEL-SHAPE du 29 février 2016 concernant la location et l'acquisition des bâtiments temporaires pédagogiques ; Gelet op de BEL-SHAPE-overeenkomst van 29 februari 2016 betreffende de huur en de aankoop van de tijdelijke pedagogische gebouwen;

IL EST EXPOSÉ CE QUI SUIT :

Constatant :

- qu'il existe un besoin de reconstruire la section internationale belge de l'école internationale du SHAPE ;
- que le Gouvernement fédéral ne peut pas décider unilatéralement en cette matière ;
- qu'il existe auprès de l'Etat fédéral et de la Communauté française un intérêt commun et donc une volonté de coopérer ;

qu'il est souhaitable afin d'assurer la sécurité juridique du projet de reconstruction que l'État fédéral et la Communauté française définissent les modalités permettant d'assurer correctement et efficacement la reconstruction et ensuite le fonctionnement de la section internationale belge de l'école internationale du SHAPE,

il est nécessaire d'établir un accord coopération.

WORDT UITEENGEZET WAT VOLGT:

Overwegende dat:

- er een behoefte is om de Belgische internationale afdeling van de internationale school van SHAPE herop te bouwen;
- de federale regering in deze materie niet eenzijdig kan beslissen;
- de federale overheid en de Franse Gemeenschap een gezamenlijk belang hebben en daarom willen samenwerken;

het wenselijk is, om de rechtszekerheid van het heropbouwproject te verzekeren, dat de federale staat en de Franse Gemeenschap de nadere regels bepalen voor de correcte en efficiënte heropbouw en nadien de werking van de Belgische internationale afdeling van de internationale school van SHAPE,

is het noodzakelijk een samenwerkingsakkoord vast te leggen

ENTRE

l'État fédéral, représenté par le Gouvernement fédéral en la personne de M. Charles Michel, Premier Ministre et la Communauté française, représentée par son Gouvernement en la personne de M. Rudy Demotte, Ministre-Président; ci-après dénommées « les parties »,

TUSSEN

de federale staat, vertegenwoordigd door de federale regering in de persoon van de heer Charles Michel, eerste minister, en de Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door zijn regering in de persoon van de heer Rudy Demotte, minister-president; hierna "de partijen" genoemd,

IL EST CONVENU CE QUI SUIT:**WORDT OVEREENGECOMEN WAT VOLGT:**

Section 1. Définitions

Article 1. Pour l'application du présent accord de coopération, il faut entendre par:

1. Ecole internationale du SHAPE :
L'école internationale du SHAPE est partie intégrante du SHAPE et comprend le Conseil, la section du service général et les sections pédagogiques.
2. Section internationale belge de l'école internationale du SHAPE :
La section pédagogique établie par la Belgique se dénomme « Section internationale ». Elle comprend une section primaire et une section secondaire et est organisée par la Communauté française.
3. Ecole maternelle de la section du service général :
La section du service général comprend entre autres les services communs de l'école internationale du SHAPE. Ces derniers comprennent entre autres une école maternelle accessible aux enfants de toutes les nationalités qui est également organisée par la Communauté française.
4. Les coûts de fonctionnement communs :
Les coûts de fonctionnement communs sont définis dans le Protocole d'accord du 13 juillet 1976 et sont partagés entre les pays participants suivant les modalités inscrites dans ce Protocole.
5. Les coûts de fonctionnement pédagogique de la section internationale belge :
Il s'agit des dépenses en frais de personnel et la dotation de fonctionnement de la section internationale belge, calculés conformément aux dispositions applicables aux établissements d'enseignement organisés par la Communauté française ;.

Afdeling 1. Definities

Artikel 1. Voor de toepassing van dit samenwerkingsakkoord wordt verstaan onder:

1. Internationale school van SHAPE:
de internationale school van SHAPE maakt integraal deel uit van SHAPE en omvat de Raad, de afdeling algemene diensten en de pedagogische afdelingen.
2. Belgische internationale afdeling van de internationale school van SHAPE:
de pedagogische afdeling die door België werd opgericht, noemt zich “Internationale afdeling”. Ze omvat een basisafdeling en een middelbare afdeling en wordt door de Franse Gemeenschap georganiseerd.
3. Kleuterschool van de afdeling algemene diensten:
De afdeling algemene diensten omvat onder andere de gemeenschappelijke diensten van de internationale school van SHAPE. Deze laatste omvatten onder andere een kleuterschool waar de kinderen van alle nationaliteiten zijn toegelaten en die eveneens door de Franse Gemeenschap wordt georganiseerd.
4. De gemeenschappelijke werkingkosten:
de gemeenschappelijke werkingskosten worden bepaald in het protocolakkoord van 13 juli 1976 en worden onder de deelnemende landen verdeeld volgens de nadere regels die in het Protocol zijn vastgelegd.
5. De kosten van de pedagogische werking van de Belgische internationale afdeling:
het betreft de uitgaven inzake personeelskosten en de werkingstoelage van de Belgische internationale afdeling, die berekend worden overeenkomstig de bepalingen die van toepassing zijn op de onderwijsinstellingen die door de Franse Gemeenschap worden ingericht;

6. Les infrastructures communes :

Les infrastructures qui sont d'utilité pour tous comprennent : les parkings, les bâtiments accueillant les éléments de la section du service général, les espaces récréatifs et les espaces verts.

Les cafétérias et salles de gymnastique font parties intégrantes des sections pédagogiques, mais pourraient être partagées entre deux ou plusieurs nations sur base d'accords bi ou multinationaux ad hoc.

7. Les bâtiments temporaires pédagogiques :

Les infrastructures de type containers qui abritent les classes et laboratoires de la Section internationale belge depuis novembre 2012.

8. Les bâtiments temporaires de service :

Les infrastructures de type containers qui servent de préau et de cafétéria pour la Section internationale belge depuis novembre 2012.

6. De gemeenschappelijke infrastructuur:

de infrastructuur die van nut is voor allen omvat: de parkings, de gebouwen met elementen van de afdeling van de centrale diensten, de ontspannings- en groene ruimten.

De cafetaria's en de gymzalen maken integraal deel uit van de pedagogische afdelingen, maar zouden kunnen worden verdeeld onder twee of meerdere naties op basis van bi- of multinationale ad-hocakkoorden.

7. De tijdelijke pedagogische gebouwen:

de infrastructuur van het type containers die de klaslokalen en laboratoria van de Belgische internationale afdeling herbergt sinds november 2012.

8. De tijdelijke gebouwen voor de diensten:

de infrastructuur van het type containers die sinds november 2012dienstdoet als overdekte speelplaats en cafetaria voor de Belgische internationale afdeling .

Section 2. Champ d'application et objet

Article 2. Le présent accord de coopération a pour objet de définir les règles concernant :

- la procédure de coopération et d'information entre les parties,
- le financement des bâtiments temporaires et de la reconstruction de la section internationale belge, et le financement de son fonctionnement,
- le contrôle des coûts de la location suivie en 2018 par l'achat des bâtiments temporaires et de la phase de reconstruction de la section internationale belge.

Afdeling 2. Toepassingsgebied en voorwerp

Artikel 2. Dit samenwerkingsakkoord bepaalt de regels inzake :

- de procedures inzake samenwerking en informatie tussen de partijen;
- de financiering van de tijdelijke gebouwen en van de heropbouw van de Belgische internationale afdeling, en de financiering van de werking ervan;
- de kostencontrole van de huur, gevolgd in 2018 door de aankoop van de tijdelijke gebouwen en van de heropbouwfase van de Belgische internationale afdeling.

Le contrôle des coûts de fonctionnement communs de l'école internationale du SHAPE, d'une part, et des coûts de fonctionnement pédagogique de la section internationale belge, d'autre part, n'est pas pris en considération étant donné qu'il s'agit d'une prérogative exclusive respectivement de l'Etat belge et de la Communauté française.

De kostencontrole van de gemeenschappelijke werkingosten van de internationale SHAPE-school enerzijds, en van de pedagogische werkingskosten van de Belgische internationale afdeling anderzijds, wordt niet in aanmerking genomen aangezien het gaat om een exclusief voorrecht van respectievelijk de Belgische staat en de Franse Gemeenschap.

Section 3. Engagements des parties contractantes

Article 3. Les parties prennent, dans le cadre de leurs compétences respectives, les mesures nécessaires afin d'exécuter les dispositions du présent accord de coopération et de concilier les mesures communautaires et fédérales.

Article 4. Chaque partie s'engage à :

- informer l'autre partie de toute nouvelle réglementation ou disposition susceptible d'avoir une incidence, dans le cadre de l'application de cet accord de coopération, sur l'exercice des compétences de l'autre partie;
- échanger constamment des informations avec l'autre partie qui sont nécessaires à l'exécution de leurs missions respectives dans le cadre de l'application de cet accord de coopération ;
- à l'initiative de la Communauté française, une réunion de coordination entre les deux parties se tiendra tous les trois mois voire plus si nécessaire. Un état de la situation sera présenté, des commentaires et avis seront donnés ;
- répondre en toute loyauté, dans la mesure de la disponibilité des données requises, à toute demande de l'autre partie relative à l'application de cet accord de coopération, dans les délais les plus courts possibles.

Afdeling 3. Verbintenissen van de overeenkomstsluitende partijen

Artikel 3. De partijen treffen, ieder binnen hun bevoegdheidssfeer, de maatregelen die vereist zijn om de bepalingen van dit samenwerkingsakkoord uit te voeren en om de gemeenschaps- en federale maatregelen in overeenstemming te brengen.

Artikel 4. Elke partij verbindt zich ertoe:

- de andere partij in kennis te stellen van elke nieuwe regelgeving of bepaling die bij de toepassing van dit samenwerkingsakkoord een weerslag kan hebben op de uitoefening van de bevoegdheden van die andere partij;
- voortdurend met de andere partij informatie uit te wisselen die nodig is om hun respectievelijke opdrachten uit te voeren in het kader van de toepassing van dit samenwerkingsakkoord;
- op initiatief van de Franse Gemeenschap om de drie maanden, of vaker indien nodig, een coördinatiebijeenkomst onder beide partijen te organiseren. Er zal een stand van zaken worden gegeven en er zullen adviezen en commentaren worden verstrekt;
- binnen de kortst mogelijke termijn en op loyale wijze te antwoorden op elke vraag van de andere partij inzake de toepassing van dit samenwerkingsakkoord, voor zover de gevraagde gegevens beschikbaar zijn.

Article 5. La Communauté française est le partenaire direct du SHAPE pour les problèmes d'entretien des bâtiments temporaires, pour le soutien technique lors de la Design Study et de l'élaboration des plans, pour l'approbation des plans définitifs et des documents du marché (cahier spécial des charges) de la section internationale belge de l'école internationale du SHAPE, pour sa réalisation effective, pour son suivi et ses réceptions provisoires et définitives, ainsi que pour le suivi de la réalisation des infrastructures communes.

Artikel 5. De Franse Gemeenschap is de rechtsreeks gesprekspartner van SHAPE voor de onderhoudsproblemen van de tijdelijke gebouwen, voor de technische ondersteuning tijdens de Design Study en voor de uitwerking van de plannen, voor de goedkeuring van de definitieve plannen en de documenten van de opdracht (bestek) van de Belgische internationale afdeling van de internationale school van SHAPE, voor de effectieve verwezenlijking ervan, voor de follow-up en de voorlopige en definitieve oplevering ervan, alsmede de follow-up van de verwezenlijking van de gemeenschappelijke infrastructuur.

La Communauté française représente la Belgique dans le « Construction Board » mis en place par SHAPE, participe à ses réunions, transmet à l'autre partie le procès-verbal de celles-ci, et l'informe des questions à l'ordre du jour et des décisions qui y sont prises.

De Franse Gemeenschap vertegenwoordigt België in de “Construction Board” die door SHAPE werd opgericht, neemt deel aan zijn bijeenkomsten, maakt aan de andere partij het verslag ervan over en informeert haar over de kwesties op de agenda en over de beslissingen die er zullen worden genomen.

Section 4 Investissements

Article 6. Aux termes de la décision prise en Conseil des Ministres le 13 novembre 2009, le Gouvernement fédéral a versé la somme de 0,2 million EUR au SHAPE à titre d'avance sur la Design Study.

Article 7. Aux termes de la délibération du 18 décembre 2015, le Gouvernement fédéral contribuera au projet pour un montant maximum de 16.350.635 EUR en tant que participation au financement du design, à la reconstruction de la section internationale belge de l'école internationale du SHAPE, à la construction des infrastructures communes définies et au contrat de location suivi en 2018 d'un achat des bâtiments temporaires pédagogiques.

Le Gouvernement de la Communauté française contribuera au projet pour un montant maximum de 4.024.170 EUR en tant que participation au financement du design, à la reconstruction de la section internationale belge de l'école internationale du SHAPE, à la construction des infrastructures communes définies et au contrat de location suivi en 2018 d'un achat des bâtiments temporaires pédagogiques.

Sont entre autres compris dans ce financement : le solde des frais d'études, les coûts de démolition, les coûts éventuels pour l'élimination de l'amiante, les

Afdeling 4. Investeringen

Artikel 6. Ingevolge de beslissing van de Ministerraad van 13 november 2009 heeft de federale regering in 2009 een bedrag van 0,2 miljoen EUR aan SHAPE gestort, als voorschot voor de Design Study.

Artikel 7. Ingevolge het overleg van 18 december 2015 zal de federale regering aan het project bijdragen voor een maximumbedrag van 16.350.635 EUR, als tussenkomst in de financiering van het design, in de heropbouw van de Belgische internationale afdeling van de internationale SHAPE-school, in de bouw van bepaalde gemeenschappelijke infrastructuur en in het huurcontract, in 2018 gevolgd door de aankoop, van de tijdelijke pedagogische gebouwen.

De regering van de Franse Gemeenschap zal aan het project bijdragen voor een maximumbedrag van 4.024.170 EUR, als tussenkomst in de financiering van het design, in de heropbouw van de Belgische internationale afdeling van de internationale SHAPE-school, in de bouw van de bepaalde gemeenschappelijke infrastructuur en in het huurcontract, in 2018 gevolgd door de aankoop, van de tijdelijke pedagogische gebouwen.

In deze financiering zijn onder andere begrepen: het saldo van de studiekosten, afbraakkosten, de eventuele kosten voor asbestverwijdering, de

coûts de construction, l'indexation des coûts, les frais administratifs, la TVA éventuellement due, les dépenses imprévues, la location et l'acquisition future des bâtiments temporaires pédagogiques.

Article 8. Les procédures contractuelles pour la prolongation de juillet 2016 jusque juin 2018 de la location des bâtiments temporaires pédagogiques et ensuite pour leur acquisition par la Belgique se feront par l'intermédiaire de SHAPE suivant les modalités précisées dans l'accord BEL-SHAPE du 29 février 2016

Article 9. La Communauté française continuera à prendre en charge, via la dotation de fonctionnement pédagogique de la section internationale belge de l'école internationale du SHAPE, la totalité des coûts de location des bâtiments temporaires de service nécessaires à ses besoins. En 2015, ce montant s'élevait à 40.000 EUR.

Article 10. Dans le cadre du respect de l'enveloppe budgétaire dédiée au chantier, le fonctionnaire de la Communauté française ayant en charge le suivi de ce dossier devra être informé mensuellement de l'état des dépenses par le responsable du projet et du suivi de son exécution.

Article 11. Le Comité Interministériel pour la Politique de Siège (CIPS), en tant qu'interlocuteur privilégié traditionnel de SHAPE, recevra les invitations à payer la contribution financière de la Belgique.

Le CIPS demandera au fonctionnaire de la Communauté française ayant en charge le suivi de ce dossier un avis circonstancié sur l'état des dépenses et transmettra ensuite ces invitations, d'une part, à la Chancellerie du 1er Ministre et, d'autre part, à la Communauté française en précisant les montants que chaque entité devra prendre à sa charge.

Chaque entité versera indépendamment et dans les plus brefs délais sa quote-part directement au SHAPE.

Article 12. La Communauté française assurera le suivi des travaux afin de veiller à ce que la section internationale belge de l'école internationale du SHAPE soit réalisée en conformité avec les plans établis en concertation avec le SHAPE pour une infrastructure d'une capacité de 600 élèves et à ce qu'elle puisse être livrée dans les délais planifiés au plus tard en juin 2020.

bouwkosten, de kostenindexering, de administratieve kosten, de eventueel verschuldigde btw, de onvoorzien uitgaven, de huurkosten en de toekomstige aankoop van de tijdelijke pedagogische gebouwen.

Artikel 8. De contractuele procedures voor de verlenging van juli 2016 tot juni 2018 van de huur van de tijdelijke pedagogische gebouwen en nadien voor de aankoop ervan door België zullen worden uitgevoerd door de tussenkomst van SHAPE, volgens de in het de BEL-SHAPE-overeenkomst van 29 februari 2016 vermelde nadere regels.

Artikel 9. De Franse Gemeenschap zal, via de toelage voor de pedagogische werking van de Belgische internationale afdeling van de internationale SHAPE-school, alle huurkosten van de vereiste tijdelijke gebouwen voor de diensten ten laste nemen. In 2015 bedroegen deze kosten 40 000 EUR.

Artikel 10. In het kader van de eerbiediging van de begrotingsenveloppe voor de werf zal de ambtenaar van de Franse Gemeenschap die belast is met de opvolging van het dossier maandelijks door de projectverantwoordelijke geïnformeerd moeten worden over de uitgavenstaat en over de evolutie van de uitvoering der werken.

Artikel 11. Het Interministerieel Comité voor het Zetelbeleid (ICZ), als bevoorrechte traditionele gesprekspartner van SHAPE, zal de uitnodigingen ontvangen om de financiële bijdrage van België te betalen.

Het ICZ zal aan de ambtenaar van de Franse gemeenschap die belast is met de opvolging van het dossier een gemotiveerd advies vragen inzake de uitgavenstaat en zal deze uitnodigingen vervolgens overmaken aan de Kanselarij van de Eerste Minister enerzijds en aan de Franse Gemeenschap anderzijds, met opgave van de bedragen die elke entiteit ten laste zal moeten nemen.

Iedere entiteit zal haar aandeel onafhankelijk en zo snel mogelijk rechtstreeks aan SHAPE storten.

Artikel 12. De Franse Gemeenschap zal de opvolging van de werken verzekeren en erop toezien dat de internationale Belgische afdeling van de internationale SHAPE-school zal worden verwezenlijkt conform de met SHAPE afgesproken plannen voor een infrastructuur met een capaciteit van 600 leerlingen en dat de oplevering zal gebeuren binnen de geplande termijn, uiterlijk in juni 2020.

Article 13. Lorsque la section internationale belge de l'école internationale du SHAPE prendra possession de ses nouveaux locaux, le SHAPE remettra les bâtiments temporaires pédagogiques à la disposition de la Belgique. La Communauté française rachètera à l'Etat fédéral la seconde moitié de ceux-ci sur base de la valeur restante à faire estimer par un organisme indépendant dont les frais seront équitablement partagés entre les deux parties. La Communauté française pourra ensuite disposer librement de ces bâtiments pour ses propres besoins.

La remise en état du terrain sur lequel se trouve les bâtiments temporaires pédagogiques et de service sera organisée par la Communauté française. Les frais seront équitablement partagés entre les deux parties.

Section 5. Fonctionnement

Article 14. Concernant la section internationale belge et la section maternelle de l'école internationale du SHAPE, la Communauté française est responsable :

- de la structure, des programmes et des modalités de fonctionnement,
- de la nomination du personnel directeur et enseignant ainsi que de tout le personnel qu'elle juge nécessaire,
- de l'inspection pédagogique.

Article 15. Indépendamment du nombre d'élèves et de la catégorie de leurs parents (belges ou non belges, membres SHAPE ou d'une Agence de l'OTAN, ou sans lien avec ceux-ci), la Communauté française prend en charge tous les frais spécifiques de fonctionnement pédagogique de la section internationale belge et de la section maternelle de l'école internationale du SHAPE.

Depuis 2009, le coût moyen pour la Communauté française s'élève ainsi à 4,2 millions EUR par an.

Artikel 13. Wanneer de Belgische internationale afdeling van de internationale SHAPE-school haar nieuwe lokalen in bezit zal nemen, zal SHAPE de tijdelijke pedagogische gebouwen ter beschikking stellen van België. De Franse Gemeenschap zal de tweede helft van de tijdelijke pedagogische gebouwen van de federale staat terugkopen op basis van hun restwaarde die zal worden geraamd door een onafhankelijke instelling waarvan de kosten op billijke wijze tussen de twee partijen zullen worden verdeeld. De Franse Gemeenschap zal vervolgens vrij over deze gebouwen kunnen beschikken voor haar eigen noden.

Het in de oorspronkelijke staat herstellen van het terrein waarop de tijdelijke pedagogische gebouwen en de tijdelijke gebouwen voor diensten zich bevinden, zal door de Franse Gemeenschap worden georganiseerd. De kosten zullen op billijke wijze tussen de partijen worden verdeeld.

Afdeling 5.. Werking

Artikel 14. Wat betreft de internationale Belgische afdeling en de kindertuin van de internationale SHAPE-school is de Franse Gemeenschap verantwoordelijk voor:

- de structuur, de programma's en de werkingsmodaliteiten,
- de benoeming van het directie- en onderwijszend personeel en van al het personeel de ze noodzakelijk zou achtten;
- de pedagogische inspectie.

Artikel 15. Ongeacht het aantal leerlingen en de categorie van hun ouders (Belgen of niet-Belgen, leden van SHAPE of van een NAVO-Agentenschap, of geen band ermee) neemt de Franse Gemeenschap alle specifieke kosten ten laste voor de pedagogische werking van de Belgische internationale afdeling en van de kleutertuin van de internationale SHAPE-school.

Sinds 2009 bedraagt de gemiddelde kost hiervan voor de Franse Gemeenschap 4,2 miljoen EUR per jaar.

Article 16. Le budget des coûts de fonctionnement communs est présenté annuellement au sein du Conseil de l'école internationale du SHAPE.

Le Gouvernement fédéral désigne le représentant belge au Conseil. Celui-ci participe aux réunions, transmet au CIPS le procès-verbal de celles-ci, et l'informe des décisions qui y sont prises ou qui devront y être prises.

Article 17. Le gouvernement fédéral prend à sa charge la participation belge aux coûts de fonctionnement communs.

Ces coûts sont établis sur base du Memorandum of Understanding (MOU) concernant l'organisation, l'administration et le financement de l'école internationale du SHAPE de 1976. Ils sont actuellement de l'ordre de 135.000 EUR par an.

Ce MOU est en cours de renégociation. A partir de 2020 (à confirmer), ils seront, pour la Belgique, proportionnels au nombre total d'élèves de nationalité belge au sein de l'école internationale du SHAPE. Ils devraient dès lors augmenter à environ un million EUR par an (à confirmer).

Article 18. Le CIPS reçoit du SHAPE l'invitation annuelle à payer la contribution belge aux coûts de fonctionnement communs. Le CIPS les transmet à la Chancellerie du 1er Ministre pour le paiement à SHAPE.

Article 19. Conformément au MOU de 1976, les parents d'enfant(s) inscrit(s) auprès de la section internationale belge qui appartiennent à une nation qui n'a pas signé ce MOU, doivent payer au SHAPE un « International Tuition Fee » correspondant à la participation de leur(s) enfant(s) aux coûts de fonctionnement communs de l'école internationale.

Article 20. La Communauté française accorde la priorité d'inscription au sein de la section internationale belge de l'école internationale du SHAPE aux enfants du personnel belge et étranger affecté à SHAPE ou à un des organismes situé au Camp Casteau ou à la base aérienne de Chièvres.

Afin de permettre une éducation efficiente, la Communauté française veille à ce qu'il existe – dans la mesure du possible - un minimum de 40% d'enfants dont la langue maternelle est le français dans chaque classe de la section internationale.

Artikel 16. Het budget van de gemeenschappelijke werkingskosten wordt jaarlijks binnen de Raad van de internationale SHAPE-school voorgesteld.

De federale regering duidt de Belgische vertegenwoordiger in de Raad aan. Deze neemt deel aan de vergaderingen, maakt het verslag ervan aan het ICZ over en informeert het ICZ over de beslissingen die er genomen worden of moeten worden genomen.

Artikel 17. De federale regering neemt de Belgische bijdrage aan de gemeenschappelijke werkingskosten voor zijn rekening.

Deze kosten worden berekend op basis van de Memorandum of Understanding (MOU) betreffende de organisatie, de administratie en de financiering van de internationale SHAPE-school van 1976. Hun orde van grootte is 135 000 EUR per jaar.

Dit MOU is in heronderhandeling. Vanaf 2020 (te bevestigen) zullen ze voor België evenredig zijn met het totale aantal leerlingen van Belgische nationaliteit binnen de internationale SHAPE-school. Zee zouden aldus tot ongeveer één Mio EUR per jaar kunnen oplopen (te bevestigen).

Artikel 18. Het ICZ ontvangt van SHAPE de jaarlijkse vraag om betaling van de Belgische bijdrage aan de gemeenschappelijke werkingskosten. Het ICZ maakt deze voor betaling over aan de Kanselarij van de Eerste Minister.

Artikel 19. Overeenkomstig het MOU van 1976 zijn de ouders van kind(eren) ingeschreven in de Belgische internationale afdeling die toebehoren aan een natie die het MOU niet heeft ondertekend, een “International Tuition Fee” verschuldigd aan SHAPE die de deelname bekostigt van hun kind(eren) aan de gemeenschappelijke werkingskosten van de internationale school.

Artikel 20. De Franse verleent prioriteit aan de inschrijving, in de internationale Belgische afdeling van de internationale SHAPE-school, van kinderen van Belgisch of buitenlands personeel toegewezen aan SHAPE of aan een instelling in het Kamp Casteau of aan de luchtmachtbasis te Chièvres.

Teneinde een efficiënte opleiding te verzekeren, zal de Franse Gemeenschap erop toezien dat er in elke klas van de internationale afdeling ten minste 40% leerlingen zitten, waarvan de moedertaal het Frans is.

Section 6. Dispositions finales

Article 21. Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée et entre en vigueur après son approbation par les deux les parties.

Article 22. Le présent accord ne peut être dénoncé qu'avec l'approbation des deux parties et suivant des modalités à déterminer entre elles.

Article 23. Les deux parties sont chargées, chacune en ce qui la concerne, de la mise en œuvre de cet accord.

Fait à Bruxelles, le 22 avril 2016, en un seul exemplaire, les textes néerlandais et français faisant également foi, qui sera déposé auprès du Secrétariat central du Comité de concertation, lequel se chargera des copies certifiées conformes et de la publication au Moniteur belge.

Pour l'État fédéral,

Le Premier Ministre,

Charles MICHEL

Pour la Communauté française,

Le Ministre-Président,

Rudy DEMOTTE

Afdeling 6. Slotbepalingen

Artikel 21. Dit akkoord wordt gesloten voor onbepaalde duur en treedt in werking na goedkeuring ervan door de beide partijen.

Artikel 22. Dit akkoord kan enkel worden opgezegd met de goedkeuring van de beide partijen en volgens de nadere regels door hen samen bepaald.

Artikel 23. De beide partijen zijn ieder wat hem betreft belast met de uitvoering van dit akkoord.

Gedaan te Brussel, op 22 april 2016, in één exemplaar, de Nederlandse en Franse tekst gelijkelijk authentiek, dat zal worden neergelegd bij de Centrale Secretarie van het Overlegcomité, dat zal instaan voor de eensluidend verklaarde afschriften en de bekendmaking in het Belgisch Staatsblad

Voor de federale staat,

De eerste minister,

Charles MICHEL

Voor de Franse Gemeenschap,

De minister-president,

Rudy DEMOTTE

OTAN DIFFUSION LIBRE

Mis à jour le 13 juillet 1976.

PROTOCOLE D'ACCORD

RELATIF A L'ACCORD ENTRE LE SHAPE ET LA BELGIQUE CONCERNANT
L'INSTALLATION ET LE FONCTIONNEMENT DE L'ECOLE INTERNATIONALE DE
CE QUARTIER GENERAL

1. Les pays membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ont pris note de ce que :

(a) un accord avait été passé entre le Grand Quartier Général des Missions Alliées en Europe (SHAPE) et le Royaume de Belgique (dénommés ci-après les parties contractantes) pour l'installation et le fonctionnement d'une Ecole Internationale pour les enfants des membres du personnel du quartier général, comprenant :

- une section pédagogique internationale, mise sur pied par la Belgique;
- des sections pédagogiques nationales, mises sur pied par les nations participantes qui ont décidé ou pourraient décider, dans l'avenir, de faire fonctionner des sections de ce genre ;
- une section du service général.

(b) les pays membres, ou tout au moins ceux dont les enfants à charge fréquentent l'Ecole, sont censés devoir supporter, à titre individuel, les dépenses des sections pédagogiques nationales, qu'ils ont mises sur pied, ou pourraient mettre sur pied, et contribuer, à titre collectif selon les modalités précisées aux paragraphes 3 et 6 ci-après, au financement de la section de service général de l'école.

2. Les pays membres reconnaissent que l'Accord ne peut être mis en application sans leur coopération et leur soutien financier. Ils ont en conséquence exprimé le désir d'adhérer à cet Accord. A cet effet, il est nécessaire qu'ils concluent avec les parties contractantes un accord qui sauvegardera leurs droits souverains en tant qu'ayant donné leur adhésion à l'Accord.

3. Ces arrangements touchent à l'interprétation de certaines clauses de l'Accord et d'autres dispositions de caractère financier, qui ne sont pas expressément stipulées dans l'Accord, en ce qu'elles affectent comme suit la section de service général de l'école :

a. Responsabilité financière

Un pays membre ne sera tenu de contribuer au soutien financier de la section de service général de l'Ecole que pour les années scolaires où ses enfants à charge auront fréquenté l'Ecole, et la référence aux "pays participants" dans l'article 9a de l'Accord devra être interprétée à ce sens.

b. Partage des dépenses

Le partage des dépenses approuvées de la section de service

OTAN DIFFUSION LIBRE

général de l'école entre les pays membres participants devra être fixé comme suit chaque année pour chaque exercice financier.

(a) Les années où elles auront des enfants fréquentant l'école, la Belgique devra payer 3 % et la Grèce 0,39 % des dépenses de la section de service général.

(b) Le reste des dépenses de la section de Service Général sera partagé par, d'une part, les autres pays membres participants et - d'autre part, les parents d'enfants des nations n'ayant pas ratifié l'accord, proportionnellement aux effectifs scolaires par nationalité, moins les enfants de la nationalité belge et grecque. Il incombera au Comité du Budget de fixer la méthode selon laquelle déterminer la composition de la population scolaire et la base détaillée de participation aux frais d'investissement.

c. Exercice Budgétaire

L'exercice budgétaire de l'Ecole ira du 1er janvier au 31 décembre.

d. Financement de la section de service général de l'Ecole

Les besoins financiers de la section de service général de l'Ecole, recommandés par le SACEUR devront être soumis pour étude et approbation, sous la forme d'un budget annuel et s'il y a lieu, de budgets supplémentaires, à un Comité du Budget formé de représentants des pays membres participants.

e. Règlement du Comité du Budget.

Le Comité du Budget définira lui-même les modalités selon lesquelles il traitera de ce qui le concerne, mais il devra notamment respecter les règles suivantes :

(a) Chaque membre devra être nommé par le pays membre, dont il est ressortissant et sera habilité à voter et à prendre des engagements au nom de son gouvernement.

(b) les décisions devront être prises par un vote à l'unanimité.

(c) le Président sera choisi parmi les membres du Comité et devra être habilité à voter et à prendre des engagements au nom de son gouvernement.

f. Attributions en matière de contrôle financier

(1) Le Comité du Budget de l'école du SHAPE (SSBC) approuvera le règlement financier de l'Ecole internationale du SHAPE, auquel il ne sera apporté de changements sans accord préalable du SSBC.

(2) Il incombera au SACEUR de contrôler, au moyen de vérifications d'inspections internes, que le Règlement Financier de l'Ecole Internationale du SHAPE est appliqué et que les contrôles financiers sont exercés.

(3) Il incombera au SACEUR de procéder aux appels de fonds et de verser ces fonds à la disposition du Directeur Général de l'Ecole compte tenu de ses demandes justifiées.

(4) Le Directeur Général sera responsable de l'administration financière de l'Ecole, conformément aux Règles et Modalités de la comptabilité de l'Ecole Internationale du SHAPE promulguées par le SACEUR.

g. Vérifications comptables extérieures.

Toute la comptabilité de la section de service général devra être vérifiée par le Bureau International des vérificateurs de l'OTAN, qui rendra compte au Comité du Budget du résultat de ses travaux.

h. Modificatifs apportés à l'Accord

Les projets de modificatifs à apporter à l'Accord par les parties contractantes devront être soumis pour observations aux pays membres et toutes les modifications apportées à l'Accord devront être communiquées pour information aux pays membres, afin qu'ils puissent retirer leur adhésion à l'Accord s'ils ne sont pas en mesure d'accepter un amendement.

4. Le présent protocole d'accord entrera en vigueur entre les parties contractantes et les pays membres lorsque :

a. Le SHAPE fera savoir, par écrit, au nom des parties contractantes aux gouvernements membres que les parties contractantes peuvent accepter les clauses du Protocole.

b. Les gouvernements membres de l'OTAN, sauf la France, l'Islande, le Luxembourg et le Portugal, auront fait savoir par écrit au SHAPE qu'ils sont disposés à adhérer à l'Accord.

c. Il devra être entendu que la France, l'Islande, le Luxembourg et le Portugal devront également adhérer à l'Accord pour que les enfants de leurs ressortissants soient admis à fréquenter l'école.

5. Par dérogation aux paragraphes 4 et 5 ci-dessus, des enfants de membres du personnel du Quartier Général appartenant à une nation qui n'aurait pas adhéré à l'Accord pourront être admis à l'école à la condition que leurs parents acquittent leur participation aux dépenses de la section du Service Général selon les modalités fixées annuellement par le Comité du Budget.

OTAN DIFFUSION LIBRE

NATO UNCLASSIFIED

Updated 13 July 1976

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING.

With respect to an "Agreement between Supreme Headquarters Allied Powers Europe and Belgium to the Establishment and Operation of the International School at this Headquarters".

1. The Member Countries of the North Atlantic Treaty Organization have noted:

(a) that an Agreement has been entered into between the Supreme Headquarters Allied Powers Europe (SHAPE) and the Kingdom of Belgium (hereinafter referred to as the Contracting Parties) for the establishment and operation of an International School for dependent children of the Staff of the Supreme Headquarters, consisting of:

- an International School Unit, established by Belgium,
- national School Units, established by those participating nations who have elected or may, in future, elect to operate such units, and
- a General Services Unit.

(b) that the Member Countries, or at least such of them as have dependent children attending the School, are expected, individually, to bear the costs of the National School Units which any one of them has established or may establish and, collectively, in accordance with the procedures laid down in paragraphs 3B and 6 below, to contribute to the financing of the General Services Unit of the School.

2. The Member Countries recognize that the Agreement can only be made effective with their co-operation and financial support. They have accordingly expressed the wish to be identified with this Agreement. To do so, it is necessary for them to reach understandings with the Contracting Parties that will safeguard the sovereign rights of the Member Countries as adherents to the Agreement.

3. These understandings affect the interpretation of certain clauses of the Agreement and other conditions of a financial nature not specifically provided for in the Agreement, as they affect the General Services Unit of the School as follows:

A. Financial responsibility - A Member Country will be bound to contribute to the financial support of the General Services Unit of the School only in regard to those school years in which it has dependent children in attendance at the school, and the reference to "participating nations" in Article 9(a) of the Agreement shall be interpreted in this sense.

B. Cost-sharing - The cost-sharing of the approved expenditures of the General Services Unit of the School between the participating Member Countries is to be fixed annually for each financial year as follows:

(a) In those years in which they have children in the school, Belgium will pay 3.00 per cent and Greece 0.39 per cent of the expenditures of the General Services Unit.

- (b) The other participating Member Countries and the parents of children from countries which have not ratified the Agreement will cost-share the remaining expenditures of the General Services Unit proportionnally on the basis of the school population by nationality, less the children of Belgian and Greek nationality, The method of determining the composition of the school population and the detailed basis of cost-sharing the capital expenditures is to be decided by the Budget Committee.
- C. Financial Year - The School Financial year is to be from 1 January to 31 December.
- D. Financing of the General Services Unit of the School - The financial requirement of the General Services Unit of the School as recommended by SACEUR, will be referred in the form of an annual budget, and supplementary budgets if required to a Budget Committee composed of representatives of participating Member Countries for consideration and approval.
- E. Rules of the Budget Committee - The Budget Committee will lay down its own rules for conducting its business, but specifically it will observe the following rules:
- (a) Each member will be appointed by his respective Member Country with the power to vote and to commit his Government.
 - (b) Decisions will be taken by unanimous vote.
 - (c) Its Chairman will be selected from among member of the Committee and will have power to vote and to commit his Government.
- F. Handling of Funds -
- (1) The SHAPE School Budget Committee (SSBC) will approve the SHAPE International School Financial Regulations and no changes will be made to them without prior approval of the SSBC.
 - (2) SACEUR will be responsible for controlling, by means of internal audit and inspection, that the SHAPE International School Financial Regulations are being implemented and financial controls applied.
 - (3) SACEUR will be responsible for calling-up contributions and for making them available to the Director General of the School according to justified requisitions.
 - (4) The Director-General will be responsible for the School's financial administration in accordance with the SHAPE International School Accounting Rules and Procedures as promulgated by SACEUR.
- G. External Audit - All accounts of the General Services Unit to be verified by the International Board of Auditors of NATO who will report their findings to the Budget Committee.
- H. Amending the Agreement - Proposed amendments of ----- of the Agreement by the Contracting Parties to be submitted to Member Countries for comments, and any amendments made to the Agreement to be submitted to Member Countries for information so they may withdraw their adherence to the Agreement if they cannot accept an amendment.

4. This Memorandum of Understanding will become effective between the Contracting Parties, and Member Countries when:

- (a) SHAPE, on behalf of the Contracting Parties, informs the Member Governments in writing that the Contracting Parties can accept the conditions of the Memorandum;
- (b) The Member Governments of NATO, except France, Iceland, Luxembourg and Portugal, inform SHAPE in writing of their willingness to adhere to the Agreement.

5. France, Iceland, Luxembourg and Portugal would also be expected to adhere to the Agreement as a condition precedent to children of their nationals attending the school.

6. Notwithstanding paragraphs 4 and 5 above, children of members of the personnel of the Headquarters who belong to a nation which has not adhered to the Agreement will be allowed to attend the School, provided that their parents pay their share in the expenditures of the General Services Unit, in accordance with procedures established annually by the Budget Committee.

NIET-OFFICIËLE VERTALING

NAVO VRIJE VERSPREIDING

Bijgewerkt op 13 juli 1976

PROTOCOLAKKOORD**BETREFFENDE HET AKKOORD TUSSEN DE SHAPE EN BELGIË OVER DE VESTIGING EN HET
FUNCTIONEREN VAN DE INTERNATIONALE SCHOOL VAN DIT HOOFDKWARTIER**

1. De lidstaten van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie hebben er nota van genomen dat:

(a) er een akkoord werd gesloten tussen het Algemeen Hoofdkwartier van de Geallieerde Strijdkrachten in Europa (SHAPE) en het Koninkrijk België (hierna de overeenkomstsluitende partijen genoemd) voor de vestiging en het functioneren van een internationale school voor de kinderen van de personeelsleden van het hoofdkwartier, bestaande uit:

- een internationale pedagogische afdeling, opgericht door België;
- nationale pedagogische afdelingen, opgericht door de deelnemende landen die beslist hebben of in de toekomst zouden kunnen beslissen om dit type afdelingen te leiden;
- een algemene dienstenafdeling.

(b) de lidstaten, of op zijn minst die waarvan de kinderen ten laste naar de SHAPE-school gaan, worden geacht individueel de uitgaven van de nationale pedagogische secties te ondersteunen die zij hebben opgericht, of zouden kunnen oprichten, en collectief bij te dragen volgens de modaliteiten bepaald in de hierna volgende paragrafen 3 en 6, aan de financiering van de algemene dienstensectie van de school.

2. De lidstaten erkennen dat het akkoord niet kan worden toegepast zonder hun samenwerking en financiële steun. Ze hebben bijgevolg de wens uitgedrukt om dit akkoord te onderschrijven. Daartoe is het noodzakelijk dat zij een akkoord sluiten met de overeenkomstsluitende partijen waarin hun soevereine rechten worden veiliggesteld als onderschrijvers van het akkoord.

3. Deze afspraken beïnvloeden de interpretatie van bepaalde clausules van het akkoord en van andere bepalingen van financiële aard, die niet uitdrukkelijk worden bepaald in het akkoord, in die zin dat ze als volgt een invloed hebben op de algemene dienstensectie van de school:

a. Financiële verantwoordelijkheid

Een lidstaat zal enkel verplicht worden bij te dragen aan de financiële ondersteuning van de algemene dienstensectie van de school voor de schooljaren waarin zijn kinderen ten laste naar de SHAPE-school zijn gegaan, en de verwijzing naar "deelnemende landen" in artikel 9a van het akkoord moet in die zin worden geïnterpreteerd.

b. Delen van de uitgaven

Het delen van de goedgekeurde uitgaven in de algemene dienstensectie van de school tussen de deelnemende lidstaten zal elk jaar als volgt moeten worden vastgelegd voor elk financieel boekjaar.

(a) De jaren waarin België en Griekenland kinderen hebben die naar de SHAPE-school gaan, moeten de beide landen respectievelijk 3% en 0,39% van de uitgaven van de algemene dienstensectie betalen.

(b) De rest van de uitgaven van de algemene dienstensectie zal enerzijds worden gedeeld door de andere deelnemende lidstaten en anderzijds door de ouders van kinderen van de landen die het akkoord niet hebben bekragtigd, in verhouding tot het leerlingenaantal per nationaliteit, min de kinderen met de Belgische en Griekse nationaliteit. Het Begrotingscomité zal de methode moeten vastleggen om de samenstelling van de schoolbevolking te bepalen, alsook de gedetailleerde basis voor het delen in de investeringskosten.

c. Begrotingsjaar

Het begrotingsjaar van de school zal lopen van 1 januari tot en met 31 december.

d. Financiering van de algemene dienstensectie van de school

De financiële behoeften van de algemene dienstensectie van de school, aanbevolen door de SACEUR (opperbevelhebber van de geallieerde strijdkrachten in Europa), zullen voor onderzoek en goedkeuring moeten worden voorgelegd, in de vorm van een jaarbudget en indien nodig in de vorm van bijkomende budgetten, aan een Begrotingscomité bestaande uit vertegenwoordigers van de deelnemende lidstaten.

e. Reglement van het Begrotingscomité

Het Begrotingscomité zal zelf de modaliteiten bepalen volgens dewelke het de aangelegenheden zal behandelen die het Comité aangaan, maar het zal onder meer de volgende regels in acht moeten nemen:

(a) elk lid moet worden benoemd door de lidstaat waarvan het onderdaan is en zal worden gemachtigd te stemmen en verbintenissen aan te gaan in naam van zijn regering.

(b) de beslissingen moeten worden genomen met eenparigheid van stemmen.

(c) de voorzitter wordt gekozen uit de leden van het Comité en moet worden gemachtigd te stemmen en verbintenissen aan te gaan in naam van zijn regering.

f. Bevoegdheden inzake financiële controle

(1) Het Begrotingscomité van de SHAPE-school (SSBC) zal het financieel reglement van de internationale SHAPE-school goedkeuren, dat niet kan worden gewijzigd zonder het voorafgaande akkoord van het SSBC.

(2) De Opperbevelhebber moet door middel van interne inspecties controleren of het financieel reglement van de internationale SHAPE-school wordt toegepast en of de financiële controles worden uitgevoerd.

(3) De Opperbevelhebber moet een beroep doen op fondsen en deze fondsen ter beschikking stellen van de directeur-generaal van de school, rekening houdend met diens gegrondte verzoeken.

(4) De directeur-generaal is verantwoordelijk voor de financiële administratie van de school, overeenkomstig de regels en modaliteiten van de boekhouding van de internationale SHAPE-school uitgevaardigd door de Opperbevelhebber.

g. Externe boekhoudcontroles

De volledige boekhouding van de algemene dienstenafdeling moet worden gecontroleerd door de Internationale Raad van accountants voor de NAVO, die verslag uitbrengt over het resultaat van zijn werkzaamheden aan het Begrotingscomité.

h. Wijzigingen aan het akkoord

De ontwerpwijzigingen die aan het akkoord moeten worden aangebracht door de overeenkomstsluitende partijen moeten voor opmerkingen worden voorgelegd aan de lidstaten en alle aan het akkoord aangebrachte wijzigingen moeten ter informatie worden meegedeeld aan de lidstaten, zodat zij hun onderschrijving van het akkoord kunnen intrekken indien ze een amendement niet kunnen aanvaarden.

4. Onderhavig protocolakkoord treedt in werking tussen de overeenkomstsluitende partijen en de lidstaten wanneer:

- a. de SHAPE, namens de overeenkomstsluitende partijen, schriftelijk aan de lidregeringen laat weten dat de overeenkomstsluitende partijen de clausules van het protocol kunnen aanvaarden;
- b. de lidregeringen van de NAVO, behalve Frankrijk, IJsland, Luxemburg en Portugal schriftelijk aan de SHAPE hebben laten weten dat ze bereid zijn het akkoord te onderschrijven.

5. Er wordt verondersteld dat Frankrijk, IJsland, Luxemburg en Portugal het akkoord ook onderschrijven zodat de kinderen van hun onderdanen tot de SHAPE-school worden toegelaten.

6. In afwijking van de paragrafen 4 en 5 hierboven zullen kinderen van personeelsleden van het hoofdkwartier die tot een land behoren dat het akkoord niet heeft onderschreven, kunnen worden toegelaten tot de school op voorwaarde dat hun ouders bijdragen in de kosten van de algemene dienstenafdeling volgens de modaliteiten die jaarlijks worden bepaald door het Begrotingscomité.

NAVO VRIJE VERSPREIDING

NIET-OFFICIËLE VERTALING

NAVO NIET-VERTROUWELIJK

SUPREME HEADQUARTERS ALLIED POWERS EUROPE**B-7010 SHAPE, BELGIË**

AAN: zie verspreidingslijst

**BETREFT: MEMORANDUM VAN OVEREENSTEMMING I.V.M. HET ONTWERP EN DE BOUW VAN DE
NIEUWE SHAPE INTERNATIONAL SCHOOL**

1. Na ontvangst van de laatste handtekening van de deelnemende landen hebben wij het genoegen u hierbij een kopie te bezorgen van het memorandum van overeenstemming i.v.m. het ontwerp en de bouw van de nieuwe Shape International School.
2. Niettegenstaande wat voorafgaat, zou ik u ook graag informeren dat SPT FIA de facturen voor de bijdragen van de deelnemers afzonderlijk aan elke militaire vertegenwoordiger zal bezorgen.

VOOR DE STAFCHEF

Gintautas Zenkevicius

Brigadegeneraal, Litouws leger

Directeur-generaal

BIJLAGE:

1. Memorandum van overeenstemming i.v.m. het ontwerp en de bouw van de nieuwe Shape International School.

VERSPREIDING:

Extern:

Actie:

Nationale Militaire Vertegenwoordigers bij de SHAPE van Bulgarije, Canada, Kroatië, Tsjechië, Denemarken, Estland, Duitsland, Italië, Letland, Litouwen, Nederland, Noorwegen, Polen, Roemenië, Slowakije, Slovenië, Turkije, het Verenigd Koninkrijk, de Verenigde Staten.

**MEMORANDUM VAN OVEREENSTEMMING
TUSSEN
DE MINISTERIES/DEPARTEMENTEN VAN DEFENSIE VAN DE VOORMELDE LANDEN
EN
SUPREME HEADQUARTERS ALLIED POWERS EUROPE**

**BETREFFENDE DE FINANCIERING VAN HET ONTWERP EN DE BOUW VAN NIEUWE FACILITEITEN
VOOR DE SHAPE INTERNATIONAL SCHOOL**

Inleiding

De ministeries/departementen van Defensie van de voormalde lidstaten en de SHAPE, hierna gezamenlijk "de deelnemers" genoemd;

Gelet op artikel 20 van de Overeenkomst tussen de SHAPE en het Koninkrijk België over de speciale voorwaarden die van toepassing zijn op de vestiging en de uitbating van het hoofdkwartier op het grondgebied van het Koninkrijk België, dd. 12 mei 1967;

Gelet op de Overeenkomst tussen de SHAPE en het Koninkrijk België over de vestiging en de uitbating van de Internationale School van dit hoofdkwartier, dd. 19 maart 1968;

Overwegende dat de Shape International School (SIS) integraal deel uitmaakt van de SHAPE en bestaat uit de schooldirectie, de algemene dienstenafdeling en de aangesloten scholen;

Overwegende dat er onderwijsdiensten aan de SHAPE willen aangeboden worden die voldoen aan de nationale en internationale vereisten;

Gelet op de visie van de Supreme Allied Commander Europe (SACEUR) van 14 maart 2009 om een moderne SIS te creëren met nieuwe faciliteiten, een flexibel en efficiënt bestuur en geschikte budgettaire ondersteuning;

Overwegende dat voor de oprichting van nieuwe faciliteiten voor de SIS uitgebreide steun en betrokkenheid van de landen nodig is voor de financiering en exploitatie van de nieuwe SIS;

Overwegende dat er in de geest van MC-512, zoals opgemerkt door de Noord-Atlantische Raad op 4 november 2004 (PO(2004)0127, 22 november 2004), een duidelijk verband is tussen de beschikbaarheid van geschikte scholing en het vervullen van de minimale militaire vereisten van de NAVO;

Overwegende dat de Verenigde Staten willen optreden als Uitvoerend Agent van een project voor het oprichten van nieuwe faciliteiten voor de SIS en het nodige kader voor deze operatie wil bieden;

Overwegende dat er ook afzonderlijke onderhandelingen zullen worden gevoerd over het sluiten van een nieuw MVO om het algemene beleid te bepalen betreffende de organisatie, administratie en financiering van de SIS, ter vervanging van het bestaande MVO van 13 juli 1976 over de kostendeling;

Hebben de volgende overeenstemming bereikt:

Afdeling 1 – Doel en draagwijdte

1.1 Het doel van dit MVO is om schikkingen te treffen voor de financiering van zowel het ontwerp als de bouw van nieuwe faciliteiten voor de SIS. De kleuterschool zal in het kader van dit project niet worden vervangen of gerenoveerd, maar blijft wel deel uitmaken van de SIS.

Afdeling 2 – Uitvoerend Agent

2.1 De deelnemers zijn het ermee eens dat de Verenigde Staten van Amerika (VS) in naam en voor rekening van de SHAPE zullen optreden als Uitvoerend Agent voor het project waarop dit MVO betrekking heeft. Als Uitvoerend Agent zal de VS een voltijds Program Manager aanstellen. Deze manager zal de bevoegdheid hebben om namens de SHAPE en voor rekening van de deelnemers aan dit MVO contacten te leggen en te coördineren met de autoriteiten van het gastland over alle aspecten van het project.

2.2 De SHAPE zal, via een *Foreign Military Sales*-overeenkomst, een beroep doen op de diensten van de Uitvoerend Agent om in naam van de SHAPE het ontwerp, de bouw en daaraan verbonden activiteiten uit te voeren in overeenstemming met dit MVO.

Afdeling 3 – SHAPE International School Construction Board (SISCB)

3.1 De deelnemers zullen elk een vertegenwoordiger aanstellen om de SISCB samen te stellen. De directeur-generaal van de SIS en een SHAPE-vertegenwoordiger zullen ook lid zijn van deze Raad. Hij zal worden voorgezeten door de vertegenwoordiger van de Uitvoerend Agent, tenzij anders beslist door de leden, en zal advies en indien nodig leiding geven aan de Program Manager. De SISCB zal bij consensus zijn intern reglement goedkeuren om de besluitvormingsprocedures te bepalen. De deelnemers behouden het voorrecht om te beslissen over elementen die verband houden met hun aangesloten scholen.

3.2 De SISCB kan werkgroepen oprichten om het ontwerp, de bouw en het financieel overzicht van het project te integreren.

Afdeling 4 – Berekening van de bijdragen

4.1 De bouw van nieuwe faciliteiten voor de SIS wordt in drie gebieden opgedeeld, zoals beschreven in bijlage A bij dit MVO. De VS zal als enige instaan voor de financiering van het project voor de gebieden 1 en 2, met inbegrip van de tijdelijke faciliteiten ter ondersteuning van gebieden 1 en 2.

4.2 De financiering van de bouw in gebied 3, met inbegrip van de tijdelijke faciliteiten ter ondersteuning van gebied 3, zal verlopen via de bijdragen van de deelnemers volgens de hieronder vermelde verdeling in drie categorieën en zal worden verdeeld onder de resterende deelnemers (dus zonder de VS) als volgt:

- a. Gemeenschappelijke faciliteiten: dit omvat tijdelijke faciliteiten, parking, voorzieningen, GSU, landschapsarchitectuur en afbraak, met inbegrip van asbestverwijdering. De bijdragen voor de gemeenschappelijke faciliteiten worden gedeeld door alle deelnemers op basis van het percentage van de jaarlijkse inschrijvingen in de SIS van elk land van 1 maart 2007 tot en met 1 maart 2011.

- b. Multinationale faciliteiten: dit zijn faciliteiten voor meer dan één, maar niet voor alle deelnemers aan dit MVO, zoals de cafetaria. De kosten van deze faciliteiten zullen worden verdeeld onder de deelnemers die gebruikmaken van de faciliteiten, op basis van het gemiddelde jaarlijkse inschrijvingspercentage in de SIS van elk land van 1 maart 2007 tot en met 1 maart 2011. Enkel voor het deel van de cafetaria wordt de VS meegerekend als deelnemer, onder voorbehoud van de beschikbaarheid van de nodige financiering.
- c. Bijdragen van aangesloten scholen: geldt voor alle faciliteiten die nodig zijn voor nationaal klassikaal onderwijs of faciliteiten die uitsluitend voor nationale doeleinden worden ingericht. Elke deelnemer die een schooleenheid ter beschikking wil hebben in het kader van dit MVO, dient de SHAPE een bijdrage te betalen die minstens 100% bedraagt van alle kosten die verband houden met de bouw ervan. De bijdrage voor het financieren van faciliteiten die worden gedeeld door twee of meer deelnemers, zal worden gebaseerd op het percentage vierkante meter dat wordt gebruikt door elke deelnemer.

4.3 Voor de deelnemers waarvoor geen inschrijvingsgegevens in de SIS over vier jaar beschikbaar zijn, zal de bijdrage worden gebaseerd op een redelijke extrapolatie van de verwachte inschrijvingen van hun studenten in de nieuwe SIS.

4.4 De inschrijvingen voor de kleuterschool zullen niet in aanmerking worden genomen voor het berekenen van voorbije of toekomstige inschrijvingen, aangezien dit project niet voorziet in de vervanging of renovatie van de kleuterschoolfaciliteit van de SIS.

4.5 De finale berekening van de bijdragen van de deelnemers voor alle SIS-faciliteiten is opgenomen in bijlage B.

4.6 Op basis van de financiële vereisten in deze afdeling zal elke deelnemer de SHAPE tegen 1 oktober 2013 100% van zijn respectieve bijdrage voor de permanente faciliteiten van gebied 3 en de bijbehorende tijdelijke faciliteiten overmaken.

4.7 De Program Manager zal alle nodige maatregelen treffen om te vermijden dat de vastgelegde kosten worden overschreden. Indien er tijdens de bouw potentiële kostenverhogingen zouden optreden, wordt de SISCB onmiddellijk op de hoogte gebracht van het bedrag en de omstandigheden. Elke overschrijding van de vastgelegde kosten van de in bijlage B vermelde gemeenschappelijke faciliteiten moet worden goedgekeurd door de SISCB en zal worden verdeeld onder de deelnemers overeenkomstig deze afdeling. Kostenverhogingen die alleen betrekking hebben op een individuele aangesloten school of multinationale faciliteiten moeten worden goedgekeurd door de desbetreffende deelnemers.

Afdeling 5 – Verslagen

5.1 De Uitvoerend Agent zal via de diensten van de Program Manager maandelijkse verslagen van de financiële uitgaven voorleggen aan de SISCB.

Afdeling 6 – Verhouding met niet-deelnemers

Overeenkomst de Overeenkomst tussen de SHAPE en België inzake de oprichting en de werking van de Internationale School van dit hoofdkwartier, dd. 19 maart 1968, en overeenkomstig het NAVO-

beleid dat bepaalt dat de scholing van personen ten laste van NAVO-hoofdkwartierpersoneel een verantwoordelijkheid blijft van de lidstaten van het Bondgenootschap (zoals bepaald in MC 512 van 4 november 2004), bieden de deelnemers aan dit MVO de nieuwe faciliteiten voor de SIS aan als vermeld in bijlage A, voor prioritair gebruik door alle kinderen van het NAVO-hoofdkwartierpersoneel en ondersteunende diensten, op voorwaarde dat voldaan is aan de voorwaarden bepaald in het MVO betreffende de exploitatie, administratie en financiering en rekening wordt gehouden met de intentie vermeld in bijlage C van dit MVO.

Afdeling 7 – Geschillen

7.1 Geschillen betreffende de implementatie en interpretatie van dit MVO worden geregeld tussen de deelnemers en worden niet voorgelegd aan enige derde partij of rechtbank voor arbitrage of adjudicatie.

Afdeling 8 – Conflict met nationale wetgeving

8.1 De deelnemers brengen elkaar op de hoogte van elk conflict dat zich zou kunnen voordoen tussen de nationale wet- of regelgeving en dit MVO, zodat onmiddellijk besprekingen kunnen worden opgestart om de conflicterende bepalingen op te lossen.

Afdeling 9 – Datum van inwerkingtreding

9.1 Dit MVO treedt in werking op de dag van de laatste handtekening.

Afdeling 10 – Amendement

10.1 Dit MVO kan schriftelijk worden geadviseerd met wederzijdse instemming van de deelnemers. De amendementen treden in werking vanaf de datum van de laatste handtekening van het geadviseerde MVO.

Afdeling 11 – Intrekking en beëindiging

11.1 Een deelnemer kan zich alleen via de volgende procedure terugtrekken uit dit MVO:

- (a) De deelnemer vraagt aan de SISCB een evaluatie van de totale financiële gevolgen van de terugtrekking. Deze evaluatie omvat de resterende financiële verbintenis onder paragraaf 4.6 en alle kosten of besparingen die zullen voortvloeien uit de terugtrekking, met inbegrip van die in verband met de beëindiging of wijziging van de overeenkomst. De evaluatie wordt zo snel mogelijk aan de deelnemer bezorgd.
- (b) De kennisgeving van een beslissing tot terugtrekking wordt schriftelijk meegedeeld aan de andere deelnemers, via de SHAPE, niet minder dan één jaar vóór de aangegeven datum van terugtrekking. Deze kennisgeving omvat de aanvaarding door de deelnemer van zijn resterende financiële verplichting zoals geëvalueerd door de SISCB.

11.2 Het MVO wordt beëindigd op de datum dat de SHAPE de deelnemers schriftelijk meedeelt dat de volledige bouwwerkzaamheden als vermeld in bijlage A zijn aanvaard. De deelnemers kunnen via schriftelijke wederzijdse instemming dit MVO op elk moment beëindigen. Bij beëindiging blijft elke uitstaande financiële of andere verplichting uit hoofde van dit MWO openstaan tot de definitieve vereffening.

Afdeling 12 – Taal

12.1 Dit MVO wordt opgemaakt in één origineel, uitsluitend in het Engels. Het origineel zal in bewaring worden gegeven bij de SHAPE, die één gewaarmerkt afschrift bezorgt aan elk van de deelnemers.

DE DATUM VAN DE ONDERTEKENINGSPLECHTIGHEID IS 11 JULI 2012

HANDTEKENINGEN:

DE MINISTERIES OF DEPARTEMENTEN VAN DEFENSIE VAN DE VOLGENDE LANDEN:

BULGARIJE:

...

"Alle financiële bijdragen die de staat moet betalen, zullen in geen geval het bedrag van EUR 144 352,05 overschrijden, zoals bepaald in bijlage B bij dit MVO.

CANADA:

...

KROATIË:

...

TSJECHIË:

...

DENEMARKEN:

...

ESTLAND:

...

DUITSLAND:

...

Getekend met dien verstande dat:

1. er uit hoofde van dit MVO geen rechten of verplichtingen onder internationaal recht worden gecreëerd;
2. niettegenstaande afdeling 8, bij een conflict tussen dit MVO en enige geldende nationale of internationale wet- of regelgeving, dit MVO geen voorrang krijgt;

3. de bouw voorzien voor gebied 3 ten minste de bouw omvat als gepreciseerd in de 35%-ontwerptekeningen van 29 november 2011 door architecten Mitchell/Giurgola, New York, NY en als herzien bij de brief van het federale ministerie van Defensie van de Bondsrepubliek Duitsland (ref. WV II 4 – Az 45-10-02/71) van 25 januari 2012;
4. zijn financiële bijdrage in geen geval het bedrag van EUR 9 865 263 (negen miljoen achthonderdvijfenzestigduizend tweehonderddrieënzestig) mag overschrijden.

ITALIË:

...

LETLAND:

...

LITOUWEN:

...

Dit MVO mag niet in strijd zijn met de geldende wet- en regelgeving in de landen van de deelnemers of met het internationaal recht. Als een dergelijk conflict zich zou voordoen, hebben de geldende wet- en regelgeving in de landen van de deelnemers en/of het internationaal recht voorrang en brengen de betrokken deelnemers elkaar op de hoogte zodat onmiddellijk besprekingen kunnen worden opgestart om de conflicterende bepaling(en) op te lossen.

NEDERLAND:

...

NOORWEGEN:

...

POLEN:

...

ROEMENIË:

...

SLOWAKIJE:

...

1. De SVK-deelnemer heeft niet de bedoeling om op basis van dit MVO enige rechten of verplichtingen te creëren onder het internationaal recht. Dit MVO mag niet in strijd zijn met de geldende nationale of internationale wetgeving. Als een dergelijk conflict zich zou voordoen, hebben de nationale of internationale wetgevingen voorrang.

2. De toepassing van de formule voor de kostenverdeling voor de cafetaria, als vermeld in afdeling 4, paragraaf 4.2 b) en de toepassing van afdeling 4, paragraaf 4.6 zullen door de SVK-deelnemer worden uitgevoerd overeenkomstig de respectieve goedgekeurde bijdragen als vermeld in bijlage B.

3. De handtekening van de SVK-deelnemer mag slechts worden gevalideerd indien de totale kosten die de SVK-deelnemer verzocht wordt te betalen in het kader van het project dat het voorwerp uitmaakt van dit MVO, het grote totaal van het nationale deel vermeld in bijlage B niet overschrijden (ofwel de bijlage B waarbij de bijdrage van de Belgische deelnemer wordt aanvaard, ofwel de bijlage B waarbij de niet-bijdrage van de Belgische deelnemer wordt aanvaard; slechts één van de bijlagen B bij dit MVO zal worden uitgevoerd in het kader van de implementatie van dit MVO; de bijlagen maken integraal deel uit van het MVO). Indien deze situatie zich voordoet en het overschreden bedrag van de SVK-bijdrage niet is goedgekeurd op de manier die in dit SVO wordt beschreven, wordt de handtekening van de SVK-deelnemer beschouwd als niet verstrekt (nietige handtekening).

SLOVENIË:

...

TURKIJE:

...

Dit MVO en/of elk amendement erop zal in werking treden op de datum van de laatste kennisgeving door de partijen, schriftelijk en via de diplomatische kanalen, van de vervulling van de respectieve interne wettelijke procedure die daartoe is vereist.

VERENIGD KONINKRIJK:

...

VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA:

...

SUPREME HEADQUARTERS ALLIED POWERS EUROPE:

...

Verklaring van interpretatie:

1. In het kader van de praktische toepassing van afdeling 4.6 en krachtens bijlage B bij SIS D&C MVO, is de SHAPE met de Verenigde Staten het volgende *Foreign Military Sales*-betaalschema overeengekomen:

- a. Nationale Schooleenheden.

Toegestaan tot een maximum van twee tranches:

(1) Fase 1 (Groot-Brittannië, Canada, Duitsland) betalingen – 2013 en 2014 (minimum van 50% per tranche).

(2) Fase 2 (Noorwegen, Polen, Turkije, Italië, België) betalingen – 2015 en 2016 (minimum van 50% per tranche).

- b. Gemeenschappelijke kosten (i.e. civiel, afbraak, parking, voorzieningen, landschapsarchitectuur etc.).

Toegestaan tot een maximum van drie tranches:

Betalingen – 2014, 2015 en 2016 (minimum van 33,33% per tranche).

2. Dit MVO blijft voor België en andere NAVO-landen openstaan voor toetreding als deelnemer. Het mechanisme om toe te treden tot dit MVO is vastgesteld in afdeling 10 “Amendement” van dit MVO.

Bijlage C

bij SIS D&C MVO

Intentieverklaring betreffende de herkapitalisatie voor niet-deelnemers

1. De herkapitalisatie is bedoeld om de bijdrage die door de deelnemers werd geïnvesteerd in het kader van de nieuwe faciliteiten van de SIS, terug te vorderen van de niet-deelnemers.

2. De herkapitalisatie zal worden berekend aan de hand van de gemiddelde jaarlijkse inschrijving van studenten van niet-deelnemers over de periode 1 maart 2007 tot en met 1 maart 2011, aangezien diezelfde berekening ook werd gebruikt voor het bepalen van de bijdrage van elke deelnemer voor de totale projectbijdragen, als verstrekt door de Uitvoerend Agent. Dit bedrag zal worden bepaald in de veronderstelling dat alle landen die momenteel het MVO inzake kostendeling van 13 juli 1976 onderschrijven, hebben bijgedragen aan de kostendeling van de totale projectbijdragen, die evenredig werd verdeeld op basis van de schoolbevolking 2007-2011. Het bedrag dat een niet-deelnemer zou hebben betaald ten tijde van de goedkeuring van het project, zal ook het bedrag zijn van de herkapitalisatiebijdrage. De bijdrage zal een vast bedrag zijn, dat niet afhangt van de toekomstige schoolpopulatie of het aantal studenten van de niet-deelnemer dat naar de SIS gaat.

3. Het herkapitalisatiebedrag kan in één keer worden betaald of gespreid over een terugbetalingsschema van 15 jaar. Als deze laatste optie wordt gekozen, is elk jaar in januari een betaling verschuldigd gedurende 15 jaar tot het volledige bedrag is teruggeworerd, aangepast aan de jaarlijkse inflatie volgens het officiële Belgische ministerie van Economie en onderworpen aan verdere onderhandelingen.

4. De geïnde herkapitalisatie zal in mindering worden gebracht van de bijdrage van elke deelnemer aan het jaarlijkse budget van de GSU Common Services, in verhouding tot de inschrijvingsgraad van hun studenten.

5. De herkapitalisatie is overeenkomstig afdeling 1 van dit MVO niet van toepassing op de kleuterschool.

TRADUCTION NON OFFICIELLE
OTAN NON CLASSIFIÉ

**GRAND QUARTIER GÉNÉRAL DES PUISSANCES ALLIÉES
EN EUROPE**

B-7010 SHAPE, Belgique

Notre référence : SH/SPSLEG/094/12- 301020

Tél : +32-(0)65-44-7111 (Opérateur)

Tél : +32-(0)65-44- 4004

NCN : 254-4004

Fax : +32-(0)65-44-3545 (Greffé)

Date : 07 novembre 2012

À : Voir distribution

**OBJET : MÉMORANDUM D'ENTENTE CONCERNANT LA CONCEPTION ET LA
CONSTRUCTION DE LA NOUVELLE ÉCOLE INTERNATIONALE DU SHAPE**

1. Je tiens à vous informer qu'après avoir reçu la dernière signature des nations participantes, nous avons le plaisir de vous envoyer ci-joint un exemplaire du mémorandum d'entente concernant la conception et la construction de la nouvelle école internationale du SHAPE.

2. Nonobstant ce qui précède, je dois également vous communiquer que les factures relatives aux contributions des participants seront envoyées séparément à chaque représentant militaire national par le « SPT FIA ».

AU NOM DU CHEF D'ÉTAT-MAJOR

[Signature manuscrite]

Gintautas Zenkevicius

Brigadier général, armée lituanienne

Directeur à la gestion

DOCUMENT JOINT :

1. Mémorandum d'entente concernant la conception et la construction de la nouvelle école internationale du SHAPE.

OTAN NON CLASSIFIÉ

OTAN NON CLASSIFIÉ

DISTRIBUTION :

Externe :

Action :

RMN de la Bulgarie auprès du SHAPE
RMN du Canada auprès du SHAPE
RMN de la Croatie auprès du SHAPE
RMN de la République tchèque auprès du SHAPE
RMN du Danemark auprès du SHAPE
RMN de l'Estonie auprès du SHAPE
RMN de l'Allemagne auprès du SHAPE
RMN de l'Italie auprès du SHAPE
RMN de la Lettonie auprès du SHAPE
RMN de la Lituanie auprès du SHAPE
RMN des Pays-Bas auprès du SHAPE
RMN de la Norvège auprès du SHAPE
RMN de la Pologne auprès du SHAPE
RMN de la Roumanie auprès du SHAPE
RMN de la Slovaquie auprès du SHAPE
RMN de la Slovénie auprès du SHAPE
RMN de la Turquie auprès du SHAPE
RMN du Royaume-Uni auprès du SHAPE
RMN des États-Unis d'Amérique auprès du SHAPE

OTAN NON CLASSIFIÉ

PIÈCE JOINTE 1 À
SH/SPSLEG/094/12- 301020
DU 07 NOV 12

MÉMORANDUM D'ENTENTE

ENTRE

LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

ET

LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE DU CANADA

ET

LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE

ET

LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

ET

LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DU ROYAUME DU DANEMARK

ET

LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

ET

LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

ET

LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE D'ITALIE

ET

LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

ET

LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

ET

LE MINISTRE DE LA DÉFENSE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

ET

LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DU ROYAUME DE LA NORVÈGE

ET

LE MINISTRE DE LA DÉFENSE NATIONALE DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

ET

LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE ROUMAN

ET

LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVAQUIE

ET

LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

ET

LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE

ET
LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

ET
LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

ET
LE GRAND QUARTIER GÉNÉRAL DES PUISSANCES ALLIÉES EN EUROPE

CONCERNANT LE FINANCEMENT DE LA CONCEPTION ET DE LA CONSTRUCTION DE NOUVELLES INSTALLATIONS POUR L'ÉCOLE INTERNATIONALE DU SHAPE

Introduction

Le ministère de la défense de la République de Bulgarie, le ministère de la défense nationale du Canada, le ministère de la défense de la République de Croatie, le ministère de la défense de la République tchèque, le ministère de la défense du Royaume du Danemark, le ministère de la défense de la République d'Estonie, le ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne, le ministère de la défense de la République italienne, le ministère de la défense de la République de Lettonie, le ministère de la défense nationale de la République de Lituanie, le ministre de la défense du Royaume des Pays-Bas, le ministère de la défense du Royaume de Norvège, le ministre de la défense de la République de Pologne, le ministère de la défense nationale roumain, le ministère de la défense de la République de Slovaquie, le ministère de la défense de la République de Slovénie, le ministère de la défense nationale de la République de Turquie, le ministère de la défense du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et le ministère de la défense des États-Unis d'Amérique, et le Grand Quartier général des Puissances alliées en Europe (SHAPE), ci-après collectivement dénommés les participants ;

Compte tenu de l'article 20 de l'« accord entre le Grand Quartier général des Puissances alliées en Europe et le Royaume de Belgique concernant les conditions particulières d'installation et de fonctionnement de ce Quartier général sur le territoire du Royaume de Belgique du 12 mai 1967 » ;

Compte tenu de l'« accord entre le Grand Quartier général des Puissances alliées en Europe et le Royaume de Belgique concernant l'installation et le fonctionnement de l'école internationale de ce Quartier général du mardi 19 mars 1968 » ;

Faisant observer que l'école internationale du SHAPE (EIS) est partie intégrante du SHAPE et comprend le Conseil, la section du service général et les sections pédagogiques ;

Désireux de favoriser des services éducatifs relatifs au SHAPE respectueux des exigences nationales et internationales ;

Faisant observer la vision du commandant suprême des forces alliées en Europe (SACEUR) exposée le 14 mars 2009 en vue de la création d'une école internationale du SHAPE moderne dotée de nouvelles installations, d'une administration flexible et efficace, et d'un soutien budgétaire adéquat ;

Faisant observer à cet égard que la création de nouvelles installations pour l'école internationale du SHAPE requiert un important soutien et une participation des nations au financement et au fonctionnement de la nouvelle EIS.

Faisant observer que dans l'esprit du document MC-512, comme il a été souligné par le Conseil de l'Atlantique Nord le 4 novembre 2004 (P0 (2004)0127, 22 novembre 2004), il existe un lien évident entre la disponibilité d'une scolarisation appropriée et la concrétisation des exigences militaires minimales de l'OTAN ;

Faisant observer que les États-Unis se sont proposés pour être l'agent exécutif d'un projet de création de nouvelles installations pour l'EIS et du cadre nécessaire à son fonctionnement ;

Faisant observer que des négociations séparées seront également conduites afin de conclure un nouveau mémorandum d'entente établissant les politiques générales concernant l'organisation, l'administration et le financement de l'EIS, qui remplacera le mémorandum d'entente existant concernant le partage des coûts du 13 juillet 1976 ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1 - Objet et champ d'application

1.1 L'objet du présent mémorandum d'entente est de prendre des dispositions pour le financement de la conception et de la construction de nouvelles installations pour l'EIS. Bien que le présent projet ne prévoie pas le remplacement ni la rénovation de l'école maternelle, celle-ci continuera de faire partie de l'EIS.

Article 2 - Agent exécutif

2.1 Les participants conviennent que les États-Unis d'Amérique agissent au nom et pour le compte du SHAPE en tant qu'agent exécutif du projet couvert par le présent mémorandum d'entente. En qualité d'agent exécutif, les États-Unis d'Amérique désignent un gestionnaire de programme à plein temps. Le gestionnaire est autorisé, au nom du SHAPE, et pour le compte des participants au présent mémorandum d'entente, à assurer la liaison et la coordination avec les autorités de la nation hôte concernant tous les aspects du projet.

2.2 Le SHAPE, par l'intermédiaire d'un accord de ventes militaires étrangères, retient les services de l'agent exécutif pour qu'il prenne en charge, au nom du SHAPE, la conception, la construction et autres activités connexes entrant dans le cadre du présent mémorandum d'entente.

Article 3 - Comité de construction de l'école internationale du SHAPE

3.1 Chacun des participants désigne un représentant pour conformer le Comité de construction de l'EIS. Le directeur général de l'EIS et un représentant du SHAPE sont également membres du Comité. Ce Comité est présidé par le représentant de l'agent exécutif, à moins que les membres n'en décident autrement, et fournit des conseils et, le cas échéant, des orientations au gestionnaire de programme. Le Comité de construction de l'EIS adopte par consensus ses termes de référence en vue d'établir les procédures de prise de décision. Les participants conservent leur prérogative de décision quant aux éléments concernant leurs sections pédagogiques.

3.2 Le Comité de construction de l'EIS peut établir des groupes de travail afin d'inclure les phases de planification de la conception, de la construction et du financement du projet.

Article 4 - Calcul des contributions

4.1 La construction des nouvelles installations de l'EIS est divisée en trois zones, comme le montre l'annexe A jointe au présent mémorandum d'entente. Les États-Unis d'Amérique financent à part entière les zones 1 et 2 du projet, y compris les installations temporaires de soutien des zones 1 et 2.

4.2 Le financement de l'ensemble de la construction de la zone 3, y compris les installations temporaires de soutien de la zone 3, est effectué sur les contributions des participants déterminées suivant la division en trois catégories définie ci-après, et partagé entre les participants restants (à l'exclusion des États-Unis d'Amérique) comme suit :

a. Installations communes : ces installations incluent des installations temporaires, un parc de stationnement, des commodités, le « GSU », des aménagements paysagés, ainsi que les installations de démolition, y compris le désamiantage. Les contributions aux installations communes sont partagées entre les participants en fonction du pourcentage du nombre moyen d'étudiants de chaque nation inscrits chaque année à l'EIS du 1er mars 2007 au 1er mars 2011.

b. Installations multinationales : installations requises par au moins un participant au présent mémorandum d'entente mais pas par tous les participants, comme la cafétéria. Le coût de ces installations est réparti entre les participants qui utilisent les installations en fonction du pourcentage du nombre moyen de leurs étudiants respectifs inscrits chaque année pendant la période allant du 1er mars 2007 au 1er mars 2011. À la seule fin de la part de la cafétéria, les États-Unis d'Amérique sont inclus en tant que participant, sous réserve de la disponibilité de fonds nécessaires à cette fin.

c. Contributions à la section pédagogique : attribuables aux installations requises pour les salles de classe d'enseignement national ou aux installations mises en place uniquement à des fins nationales. Tout participant qui souhaite avoir à sa disposition une section pédagogique au titre du présent mémorandum d'entente fournit une contribution au SHAPE au moins égale à 100 % du financement des coûts associés à ladite construction. La répartition de la contribution au financement des installations entre deux participants ou plus se fait en fonction du pourcentage de mètres carrés qui seront utilisés par chaque participant.

4.3 En ce qui concerne les participants qui n'ont pas de données relatives aux inscriptions à l'EIS pour les quatre années concernées, les contributions se fondent sur une projection raisonnable du nombre de leurs étudiants dont les inscriptions à la nouvelle EIS sont prévues.

4.4 Les inscriptions à l'école maternelle ne sont pas prises en compte dans le calcul des inscriptions passées ou à venir, puisque le projet n'inclut ni le remplacement ni la rénovation des installations de la maternelle de l'EIS.

4.5 Le calcul final des contributions des participants pour l'ensemble des installations de l'EIS figure en annexe B.

4.6 Sur la base des exigences financières au titre du présent article, chaque participant verse au SHAPE 100 % de ses contributions respectives pour la construction permanente de la zone 3 et les installations temporaires connexes le 1er octobre 2013 au plus tard.

4.7 Le gestionnaire de programme prend toutes les mesures envisageables afin d'éviter que les coûts ne dépassent le budget approuvé. Si les coûts sont susceptibles d'augmenter pendant la construction, le Comité de construction de l'EIS est immédiatement informé du montant et des circonstances. Toute augmentation du coût au-delà du budget approuvé pour les installations communes indiqué en annexe B doit être approuvée par le Comité de construction de l'EIS et sera répartie entre les participants conformément au présent article. Les augmentations des coûts ne touchant que les unités pédagogiques individuelles ou les installations multinationales sont approuvées par les participants concernés.

Article 5 - Rapports

5.1 L'agent exécutif, par l'intermédiaire du bureau du gestionnaire de programme, fournit des rapports mensuels sur les dépenses financières au Comité de construction de l'EIS.

Article 6 - Relation avec les non-participants

6.1 Conformément à l'« accord entre le Grand Quartier général des Puissances alliées en Europe et le Royaume de Belgique concernant l'installation et le fonctionnement de l'école internationale de ce Quartier général du mardi 19 mars 1968 » et reconnaissant la politique de l'OTAN faisant de l'enseignement des personnes à charge des membres du personnel du quartier général de l'OTAN une responsabilité des pays membres de l'Alliance (tel qu'exposé dans le document MC 512 du 4 novembre 2004), les participants au présent mémorandum d'entente offrent les nouvelles installations listées en annexe A au profit de l'EIS, en vue de leur utilisation en priorité par tous les enfants des membres du quartier général de l'Alliance et des unités de soutien, sous réserve que les conditions établies à la suite du mémorandum d'entente concernant le fonctionnement, l'administration et le financement soient remplies et que l'intention indiquée en annexe C du présent mémorandum d'entente soit observée.

Article 7 - Différends

7.1 Les différends concernant l'application et l'interprétation du présent mémorandum d'entente seront réglés entre les participants et ne seront soumis ni à une tierce partie ni à un tribunal arbitral ou judiciaire.

Article 8 - Conflit avec le droit interne

8.1 Concernant tout différend pouvant survenir entre les lois ou les règlements internes et le présent mémorandum d'entente, les participants s'informent mutuellement d'un tel événement afin que des discussions immédiates puissent avoir lieu en vue de la résolution des dispositions conflictuelles.

Article 9 - Date d'entrée en vigueur

9.1 Le présent mémorandum d'entente entrera en vigueur à la date de la dernière signature.

Article 10 - Modification

10.1 Le présent mémorandum d'entente peut être modifié par écrit d'un commun accord entre les participants. Les modifications entreront en vigueur à compter de la date de la dernière signature du mémorandum d'entente modifié.

Article 11 - Retrait et résiliation

11.1 Un participant ne peut se retirer du présent mémorandum d'entente que conformément à la procédure suivante :

a) Le participant demande au Comité de construction de l'EIS une évaluation de l'ensemble des conséquences financières du retrait. Cette évaluation inclut l'obligation financière subsistante au titre du paragraphe 4.6 ainsi que tous les coûts et les économies résultant du retrait, y compris ceux concernant la nécessité de modifier ou de résilier un contrat. Une fois effectuée, l'évaluation est remise au participant dans les plus brefs délais.

b) La décision de retrait doit être notifiée par écrit aux autres participants, par l'intermédiaire du SHAPE, au moins un an avant la date indiquée de retrait. Cette notification doit inclure la reconnaissance de la part du participant de son obligation financière subsistante telle qu'évaluée par le Comité de construction de l'EIS.

11.2 Le mémorandum d'entente expire à la date à laquelle le SHAPE notifie par écrit aux participants que les travaux de construction définitifs énumérés en annexe A ont été acceptés. Les participants peuvent, par consentement mutuel écrit, mettre fin au présent mémorandum d'entente à tout moment. En cas de résiliation, toute obligation subsistante, financière ou autre, dérivant du présent mémorandum d'entente, demeure en vigueur jusqu'à son règlement définitif.

Article 12 - Langue

12.1 Le présent mémorandum d'entente est rédigé en un exemplaire original en langue anglaise uniquement. L'exemplaire original sera déposé auprès du SHAPE, qui en transmettra une copie certifiée conforme à chacun des participants.

LA DATE DE LA CÉRÉMONIE DE SIGNATURE EST LE 11 JUILLET 2012.

SIGNATURES :

AU NOM DU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

Signature : [Signature manuscrite] Date : 08 octobre 2012 [Tampon :]
République de Bulgarie
Représentant militaire national
SHAPE

Rang : [illisible] Nom : [illisible]

Titre : RMN de la Bulgarie

« Toutes les contributions financières que l'État doit verser n'excéderont en aucun cas la somme de 144 352 EUR, comme indiqué en annexe B du présent mémorandum d'entente. »

AU NOM DU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DU CANADA

Signature : [Signature manuscrite] Date : 11 juillet 2012

Rang : Colonel Nom : [illisible]

Titre : RMN du Canada

AU NOM DU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE

Signature : [Signature manuscrite] Date : 21/08/2012

Rang : Colonel Nom : [illisible]

Titre : RMN de la Croatie

AU NOM DU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Signature : [Signature manuscrite] Date : 11/07/2012

Rang : [illisible] Nom : [illisible]

Titre : RMN

AU NOM DU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DU ROYAUME DU DANEMARK

Signature : [Signature manuscrite] Date : 11/07/2012

Rang : [illisible] Nom : Henrik Andersen

Titre : RMN

AU NOM DU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

Signature : [Signature manuscrite] Date : 02/08/2012

Rang : Colonel Nom : Henrik Andersen

Titre : RMN de l'Estonie

AU NOM DU MINISTÈRE FÉDÉRAL DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Signature : [Signature manuscrite] Date : 11/07/2012

Rang : [illisible] Nom : [illisible]

Titre : RMN de l'Allemagne

Signé, étant entendu que :

1. le présent mémorandum d'entente ne crée aucun droit ni aucune obligation de droit international.
2. nonobstant l'article 8, dans l'éventualité d'un conflit entre le présent mémorandum d'entente et tout droit national ou international, loi ou règlement en vigueur, le présent mémorandum d'entente ne créera pas de précédent ;
3. la construction prévue dans la zone 3 comprendra dans tous les cas la construction détaillée dans les dessins de conception à 35 % du 29 novembre 2011 élaborés par les architectes Mitchell et Giurgola, New York, révisés par la lettre du ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne (Réf. WV II 4 - Az 45-10-02/71) du 25 janvier 2012 ;
4. sa contribution financière n'excédera en aucun cas la somme de 9 865 263 euros (neuf millions huit cent soixante-cinq mille deux cent soixante-trois).

AU NOM DU MINISTRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Signature : [Signature manuscrite] Date : 11/07/2012

Rang : [illisible] Nom : [illisible]

Titre : RMN

AU NOM DU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Signature : [Signature manuscrite] Date : 11/07/2012

Rang : Colonel Nom : [illisible]

Titre : RMN

AU NOM DU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

Signature : [Signature manuscrite] Date : 11/07/2012

Rang : [illisible] Nom : [illisible]

Titre : RMN

Le présent mémorandum d'entente ne vise pas à créer de conflit avec les lois et les règlements en vigueur dans les États des participants, ou avec le droit international. 8.1 Dans l'éventualité d'un tel conflit, les lois et les règlements en vigueur dans les États des participants ainsi que le droit international prévaudront, et les participants s'informeront mutuellement d'un tel événement afin que des discussions immédiates puissent avoir lieu en vue de la résolution de la disposition ou des dispositions conflictuelle(s).

AU NOM DU MINISTRE DE LA DÉFENSE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Signature : [Signature manuscrite] Date : 18/07/2012

Rang : [illisible] Nom : [illisible]

Titre : RMN des Pays-Bas

AU NOM DU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DU ROYAUME DE NORVÈGE

Signature : [Signature manuscrite] Date : 11/07/2012

Rang : Major général Nom : [illisible]

Titre : RMN de la Norvège

AU NOM DU MINISTRE DE LA DÉFENSE NATIONALE DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

Signature : [Signature manuscrite] Date : 11/07/2012

Rang : Colonel Nom : BRZOZA

Titre : RMN de la Pologne

AU NOM DU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE ROUMAIN

Signature : [Signature manuscrite] Date : 11/07/2012

Rang : [illisible] Nom : [illisible]

Titre : RMN de la Roumanie [Tampon :]
ROUMANIE
REPRÉSENTANT MILITAIRE NATIONAL
SHAPE

AU NOM DU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVAQUIE

Signature : [Signature manuscrite] Date : 13/09/2012

Rang : [illisible] Nom : [illisible]

Titre : RMN de la Slovaquie [Tampon :]
Représentant militaire national slovaque
SHAPE - Belgique

1. La République de Slovaquie n'entend pas créer de droits ou d'obligations de droit international au titre du présent mémorandum d'entente. Le présent mémorandum d'entente ne vise pas à créer de conflit avec le droit

interne ou international en vigueur. Dans l'éventualité d'un tel conflit, la législation nationale ou le droit international prévaudra.

2. L'application de la formule de partage des coûts en ce qui concerne la cafétéria, comme indiqué à l'alinéa 4.2 b) de l'article 4, ainsi que l'application de l'alinéa 4.6 de l'article 4 sera effectué par la République de Slovaquie conformément aux contributions respectives consenties de l'annexe B.

3. La signature de la République de Slovaquie n'est valide que si le montant total à payer par la République de Slovaquie en qualité de participant pour le projet couvert par le présent mémorandum d'entente n'excède pas le total général de la part nationale indiqué en annexe B (soit dans l'annexe B alternative où la contribution de la Belgique en qualité de participant est acceptée, soit dans l'annexe B où la Belgique ne contribue pas en qualité de participant ; étant entendu qu'une seule des annexes B au présent mémorandum d'entente sera exécutée dans le cadre de l'application du présent mémorandum d'entente ; les annexes font partie intégrante du mémorandum d'entente). Si le montant total à payer par la République de Slovaquie en qualité de participant pour le projet couvert par le présent mémorandum d'entente excède le total général de la part nationale indiqué en annexe B, et que le montant excédant de la contribution slovaque n'est pas approuvé selon une modalité énoncée dans le présent mémorandum d'entente, la signature de la République de Slovaquie n'est pas considérée comme étant accordée (signature nulle).

AU NOM DU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

Signature : [Signature manuscrite] Date : 11/07/2012

Rang : [illisible] Nom : [illisible]

Titre : RMN

AU NOM DU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE

Signature : [Signature manuscrite] Date : 11/07/2012

Rang : [illisible] Nom : [illisible]

Titre : RMN de la Turquie

Le présent mémorandum d'entente ainsi que toute modification y apportée entrent en vigueur à la date à laquelle les parties se sont notifiées, par voie diplomatique, l'accomplissement des formalités nécessaires à cet effet.

AU NOM DU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Signature : [Signature manuscrite] Date : 11/07/2012

Rang : Capitaine [illisible] Nom : P.T. MORGAN

Titre : RMN du Royaume-Uni

AU NOM DU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signature : [Signature manuscrite] Date : 11/07/2012

Rang : [illisible] Nom : Scott Carpenter

Titre : RMN des États-Unis

AU NOM DU GRAND QUARTIER GÉNÉRAL DES PUISSANCES ALLIÉES EN EUROPE

Signature : [Signature manuscrite] Date : 09/07/2012

Rang : Général Nom : LANGE

Titre : Chef d'état major du SHAPE

Déclaration d'interprétation :

1. Aux fins de l'application pratique de l'article 4.6 ainsi que de l'annexe B au présent mémorandum d'entente, le SHAPE et les États-Unis d'Amérique sont convenus du « calendrier de paiement des ventes militaires étrangères » :

a. Sections pédagogiques nationales.

Autorisées à concurrence d'un niveau maximal de deux tranches :

(1) Paiements de la 1ère phase (Grande-Bretagne, Canada, Allemagne) en 2013 et 2014 (minimum de 50 % par tranche).

(2) Paiements de la 2ème phase (Norvège, Pologne, Turquie, Italie, Belgique) en 2015 et 2016 (minimum de 50 % par tranche).

b. Coûts communs (Exemple : civil, démolition, parc de stationnement, commodités, aménagements paysagés, etc.)

Autorisés à concurrence d'un niveau maximal de trois tranches :

Paiements en 2014, 2015 et 2016 (minimum de 33,33% par tranche).

2. Le présent mémorandum d'entente reste ouvert à l'adhésion du Royaume de Belgique et des autres nations de l'OTAN en qualité de participant. Le mécanisme d'adhésion au présent mémorandum d'entente sera celui établi à l'article 10 (« Modification ») de ce dernier.

Annexe A
au mémorandum d'entente concernant la conception et la construction de l'EIS

Plan du site de l'école internationale du SHAPE

ZONE 2

ZONE 3

ZONE 1

Annexe B
au mémorandum d'entente concernant la conception et la construction de l'EIS

NATIONS	Nombre moyen d'étudiants	Ecoles nationales (*)		Coût commun EIS (*)	Coût cafétéria (*)	Coûts temporaires (*)	Part Nationale Total général (*net)	Part Nationale Total général (*brut)	TOTAL
	2007-2011	Bâtiment	aire de jeux	Gymnase	Total	8750,398 €	0 €	0 €	
ALBANIE	0				0,00 %	- €	0,00 %	- €	- €
BELGIQUE	0				0,00 %	- €	0,00 %	- €	- €
BRÉSIL	9	1 938 162 €	149 635 €		1,42 %	124 173 €	0,86 %	- €	144 352 €
CANADA	51				2 087 797 €	8,04 %	703 630 €	- €	3 245 076 €
CROATIE	4				0,63 %	55 188 €	0,38 %	- €	55 188 €
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE	22				3,50 %	306 601 €	2,11 %	- €	306 601 €
DANEMARK	27				4,26 %	372 520 €	2,57 %	- €	372 520 €
ESTONIE	8				1,26 %	110 376 €	0,76 %	- €	110 376 €
ALLEMAGNE	118	4 484 226 €	404 331 €	1 969 338 €	18,61 %	1 628 052 €	11,23 %	- €	9 865 263 €
GRÈCE	0				0,00 %	- €	0,57 %	- €	0 €
HONGRIE	0				0,00 %	- €	0,00 %	- €	0 €
ITALIE	77	1 060 035 €	99 026 €		11 159 061 €	12,14 %	1 062 373 €	7,32 %	- €
LETTONIE	8				1,26 %	110 376 €	0,76 %	- €	110 376 €
LITUANIE	11				1,73 %	151 768 €	1,05 %	- €	151 768 €
PAYS-BAS	8				1,26 %	110 376 €	0,76 %	- €	110 376 €
NOUVELLE-ZÉLANDE	40	1 535 130 €	143 437 €	1 678 867 €	6,31 %	551 882 €	3,81 %	- €	2 230 749 €
POLOGNE	46	901 047 €	84 174 €	985 221 €	7,25 %	634 864 €	4,38 %	- €	1 619 885 €
PORTUGAL	0				0,00 %	- €	0,00 %	- €	0 €
ROMANIE	18				2,84 %	248 347 €	1,71 %	- €	248 347 €
SLOVAQUIE	16				2,52 %	220 753 €	1,52 %	- €	220 753 €
SLOVÉNIE	8				1,26 %	110 376 €	0,76 %	- €	110 376 €
ESPAGNE	0				0,00 %	- €	0,00 %	- €	0 €
TURQUIE	40	757 625 €	70 776 €	828 401 €	6,31 %	551 882 €	3,81 %	- €	1 380 283 €
ROYAUME-UNI	123	6 418 842 €	495 565 €	6 914 407 €	19,39 %	1 697 038 €	0,00 %	- €	8 611 445 €
ETATS-UNIS	743				0,00 %	- €	56 22 %	- €	53,95 %
								- €	
									34 017 478 €
									9 218 857 €
									8 750,398 €
									20 511 949 €

34 017 478 €

9 218 857 €

8 750,398 €

20 511 949 €

34 017 478 €

DONNÉES SUR LES INSCRIPTIONS		TAUX PER CAPITA	
Nbre total moyen d'inscriptions (temp.)	1377	NET (tout)	13 797,05
Nbre total moyen d'inscriptions sans les États-Unis (EIS commun)	834	NET (Sections pédagogiques seulement)	17 577,57
Nbre total moyen d'inscriptions sans le Royaume-Uni, le Canada, les États-Unis et l'Espagne	1051	BRUT (tout) (+ 16,25 %) ***	16 039,07
Sections pédagogiques seulement	1238	BRUT (Sections pédagogiques seulement) (+ 16,25 %) **	20 550,718
Sections pédagogiques sans les États-Unis	405	BUDGET ESTIMÉ NET (Brut tout + Sections pédagogiques seulement)	18 294,53
Sections pédagogiques sans le Royaume-Uni, le Canada, les États-Unis et l'Espagne	912	BUDGET ESTIMÉ + 10 % *** (prise compte de l'écart pour le travail de conception à venir)	0,00
		20 124,09	-

* Tous les chiffres sont en euros

** 16,25 % inclut les coûts de construction [visible] inclut la supervision et l'administration, les frais conditionnels et de ventes militaires étrangères

*** 10 % d'écart budgétaire pour d'éventuelles modifications du budget au cours des étapes à venir de la conception (36,55 et 95 %)

Annexe B
au mémorandum d'entente concernant la conception et la construction de l'EIS

Intention concernant la recapitalisation des non-participants

1. La recapitalisation a pour objectif de recouvrer auprès des non-participants la contribution associée aux nouvelles installations de l'EIS financées par les participants.
2. La recapitalisation sera calculée en utilisant le nombre moyen d'étudiants des pays non-participants inscrits chaque année du 1er mars 2007 au 1er mars 2011, puisque cette méthode a été utilisée pour déterminer la contribution de chaque participant aux contributions de l'ensemble du projet, comme indiqué par l'agent exécutif. Ce montant sera déterminé en assumant que toutes les nations qui sont actuellement parties au mémorandum d'entente de partage des coûts du 13 juillet 1976 ont participé au partage du coût des contributions pour l'ensemble du projet en proportion de l'effectif scolarisé de 2007 à 2011. Le montant qu'un non-participant aurait payé au moment de l'approbation du projet équivaudra au montant du coût de la recapitalisation. Ce coût sera un montant fixe, indépendamment de l'effectif scolarisé à venir ou du nombre d'étudiants de pays non-participants fréquentant l'EIS.
3. Le montant de la recapitalisation peut être payé en une fois ou selon un calendrier de paiements échelonnés sur 15 ans. Si le calendrier de paiements échelonnés sur 15 ans est retenu comme méthode de paiement, un paiement devra être effectué chaque année au mois de janvier, le montant duquel sera calculé de façon à recouvrer le montant total, ajusté pour tenir compte du taux d'inflation annuel officiel du ministère belge de l'économie, et susceptible d'être renégocié.
4. La recapitalisation collectée sera appliquée en réduction du budget annuel des contributions aux services communs du « GSU » et prélevée à chaque participant en proportion du nombre de leurs étudiants inscrits.
5. La recapitalisation ne s'applique pas à l'école maternelle conformément à l'article 1 du présent mémorandum d'entente.

NIET-OFFICIËLE VERTALING**NAVO NIET-VERTROUWELIJK****Uitbreiding van de tijdelijke faciliteiten voor de Belgische afdeling van de International School**

Ik heb de eer te verwijzen naar besprekingen tussen onze experts ter zake over de financiering van de tijdelijke gebouwen van de Belgian Affiliated Unit van de SHAPE International School (SIS) om ervoor te zorgen dat deze Belgische afdeling operationeel kan blijven totdat de definitieve gebouwen van de Belgian Affiliated Unit zijn gebouwd.

Ten gevolge van deze besprekingen meent de SHAPE dat er regelingen zijn getroffen om te voorzien in de financiering van de tijdelijke gebouwen. Deze regelingen worden hieronder beschreven en moeten worden toegepast tussen de SHAPE en België via het Interministerieel Comité Zetelbeleid (ICZ).

Erkennen dat de Belgian Affiliated School Unit essentieel is voor de werking van de SHAPE en in het belang is van de studenten.

Er nota van nemen dat de SHAPE contractuele regelingen zal treffen voor een huur van twee jaar (van 1 juli 2016 tot en met 30 juni 2018) van tijdelijke schoolfaciliteiten die zich momenteel bevinden in Area 400 van de SHAPE, meer bepaald de gebouwen 415, 416, 417 en 418, en met een financieel plafond van 1 440 000 EUR.

Er nota van nemen dat de SHAPE contractuele regelingen zal treffen voor de aankoop van de gebouwen 415, 416, 417 en 418 aan het einde van de huurperiode van twee jaar (vanaf 1 juli 2018) en met een financieel plafond van 1 677 755 EUR.

Erkennen dat de SHAPE contractuele regelingen zal treffen namens België en dat België steeds financieel, wettelijk of strafrechtelijk aansprakelijk is voor de uitvoering ervan.

Erkennen dat de huidige locatie van de tijdelijke faciliteiten van de Belgium School een mogelijke optie is voor de bouw van de nieuwe SHAPE-gebouwen. België moet aanvaarden dat, in het geval dat deze grond nodig is voordat de permanente schoolfaciliteiten klaar zijn, de SHAPE zal vragen om te onderhandelen met België voor de relocatie van de tijdelijke faciliteiten, onder de volgende voorwaarden:

1. de geschikte locatie van de tijdelijke faciliteiten zal worden gecoördineerd tussen SHAPE en de directeur-generaal van de SIS;
2. de relocatie zal plaatsvinden tijdens de zomervakantie;
3. aangezien de relocatie voortvloeit uit de bouw van de nieuwe SHAPE-gebouwen, zal België niet alleen opdraaien voor de kosten.

Er nota van nemen dat de SHAPE de gebouwen 415, 416, 417 en 418 zal bezitten, beheren en onderhouden als integrale delen van de SHAPE met hetzelfde beleid, dezelfde financiering en dezelfde procedures als voor de rest van de SIS-faciliteiten (zoals bepaald in het akkoord van 1968 tussen de SHAPE en België over de vestiging en het functioneren van de International School van dit Hoofdkwartier en de SHAPE-richtlijn 100-20).

Er nota van nemen dat de SHAPE het eigendom en de titel van de gebouwen 415, 416, 417 en 418 kosteloos zal overdragen aan België nadat de nieuwe Belgische afdeling van de SHAPE International School af is.

Erkennen dat België financiële steun zal bieden om tegemoet te komen aan alle toekomstige contractuele vereisten voor de huur en de aankoop zodat potentiële aansprakelijkheden van de gebouwen 415, 416, 417 en 418 vanaf 1 juli 2016 zijn gedekt. De SHAPE zal ook een contant voorschot vragen dat moet worden ontvangen vóór de betalingstermijnen van de huur- en aankoopcontracten.

Erkennen dat België de permanente verhuis van de gebouwen 415, 416, 417 en 418 zal financieren en de kosten voor het terreinherstel van Area 400 en de voltooiing van de nieuwe Belgische afdeling van de SHAPE International School op zich zal nemen.

Er nota van nemen dat de specifieke details met betrekking tot de voorgaande paragraaf zullen worden gedekt door een aparte briefwisseling die tegen eind 2017 moet worden afgerond.

Er nota van nemen dat België het eigendomsrecht en de titel van de gebouwen 415, 416, 417 en 418 op zich zal nemen bij de voltooiing van de nieuwe Belgische School van de SHAPE, zonder claim(s) of vergoedingen te vragen van de SHAPE wat de fysieke toestand bij de overdracht betreft.

Erkennen dat België toestemming geeft aan de SHAPE om het verzoek voor de huur en de aankoop uitsluitend bij de huidige eigenaars van de gebouwen, Wayss & Freitag, Ingenieurbau, AG, Frankfurt, Duitsland, in te dienen.

Indien de hierboven vermelde regelingen aanvaardbaar zijn voor België, heb ik de eer voor te stellen dat deze brief en uw antwoord, die niet bedoeld zijn als bindend onder het internationaal recht, worden aanvaard door zowel de SHAPE als België en de regelingen van kracht zullen worden op de datum van uw antwoord.

Vanwege het Koninkrijk België

Peter Martin
Ambassadeur
Voorzitter van het Interministerieel Comité Zetelbeleid

Vanwege de SHAPE

Alfredo Sanz
Generaal-majoor, ESP A
Deputy Chief of Staff, Resources

Datum: 26/02/2016

Datum: 29/02/2016

TRADUCTION NON OFFICIELLE
OTAN NON CLASSIFIÉ

Extension des installations temporaires
de la section internationale de l'école belge

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre nos spécialistes concernant le financement des bâtiments temporaires de la section belge de l'école internationale du SHAPE (ci-après dénommée « EIS ») afin de permettre que la section continue à fonctionner jusqu'à ce que les locaux définitifs de la section belge soient construits.

Suite à ces discussions, le SHAPE entend que des dispositions ont été prises pour remédier au financement des bâtiments temporaires, lesquelles sont décrites ci-dessous et sont destinées à s'appliquer entre le SHAPE et la Belgique à travers le Comité Interministériel de la Politique de Siège (CIPS).

Reconnaissant que la section belge de l'école est essentielle pour le fonctionnement du SHAPE et l'intérêt du corps étudiant ;

Compte tenu que le SHAPE conclura des contrats d'une durée de deux ans (du 1er juillet 2016 au 30 juin 2018) pour la location des installations temporaires de l'école actuellement situées dans la zone 400 du SHAPE, précisément dans les bâtiments 415, 416, 417 et 418, avec un plafond financier de 1 440 000 EUR ;

Compte tenu que le SHAPE passera des accords contractuels pour l'acquisition des bâtiments 415, 416, 417 et 418 au terme de la période de location de deux ans, à compter du 1er juillet 2018, et avec un plafond financier de 1 677 755 EUR ;

Reconnaissant que le SHAPE passera des accords contractuels au nom de la Belgique et que toute responsabilité financière, civile ou pénale découlant de la mise en œuvre de ceux-ci sera assumée par la Belgique.

Reconnaissant qu'il est envisageable que l'emplacement actuel des installations temporaires de l'école belge devienne le site de construction des nouveaux bâtiments prévus du SHAPE. La Belgique devrait reconnaître que, si ce terrain est nécessaire avant que les installations permanentes de l'école ne soient terminées, le SHAPE demandera d'engager des négociations avec la Belgique en vue du transfert des installations temporaires dans les conditions suivantes :

1. L'emplacement approprié des installations temporaires sera concerté entre le SHAPE et le directeur général de l'EIS.
2. Le transfert s'effectuera pendant les vacances d'été.
3. Le transfert étant une conséquence de la construction des nouveaux bâtiments du SHAPE, son coût ne sera pas supporté uniquement par la Belgique.

Il convient de signaler que le SHAPE détiendra, exploitera et entretiendra les bâtiments 415, 416, 417 et 418 comme faisant partie intégrante du SHAPE, moyennant les mêmes politiques, financements et procédures qui s'appliquent au reste des installations de l'école internationale du SHAPE (comme il a été souligné dans l'accord de 1968 entre le SHAPE et la Belgique concernant la mise en place et le fonctionnement de ce Quartier général, et dans la directive 100-20 du SHAPE) ;

OTAN NON CLASSIFIÉ

OTAN NON CLASSIFIÉ

Considérant que le SHAPE transférera sans frais le titre de propriété des bâtiments 415, 416, 417 et 418 à la Belgique lorsque la nouvelle école belge de SHAPE sera terminée.

Reconnaissant que la Belgique fournira des fonds pour satisfaire à toutes les exigences contractuelles à venir afin que le bail de location et l'acquisition incluent les éléments de passif éventuels des bâtiments 415, 416, 417 et 418, à compter du 1er juillet 2016. Le SHAPE demandera également une avance de fonds devant être reçue préalablement aux échéances de paiement des contrats de location et d'acquisition.

Reconnaissant que la Belgique financera la suppression définitive des bâtiments 415, 416, 417 et 418 et les coûts de restauration du site de la zone 400 lorsque la nouvelle école belge de SHAPE sera terminée.

Signalant que les détails spécifiques en relation au paragraphe ci-dessus seront couverts par un échange de lettres distinct devant s'effectuer d'ici à la fin de l'année 2017.

Considérant que la Belgique deviendra propriétaire des bâtiments 415, 416, 417 et 418 « en l'état » lorsque la nouvelle école belge de SHAPE sera terminée, sans invoquer de créance(s) ni de demande remboursement de la part du SHAPE concernant la condition physique des bâtiments au moment du transfert.

Reconnaissant que la Belgique autorise le SHAPE à effectuer lui-même la demande de location et d'acquisition aux actuels propriétaires des bâtiments, Wayss & Freitag, Ingenieurbau, AG, Frankfort, Allemagne.

Si les dispositions établies ci-dessus sont acceptées par la Belgique, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre ainsi que votre réponse à celle-ci, instruments qui n'ont pas vocation à être juridiquement contraignants en droit international, constituent l'entente entre le SHAPE et la Belgique entrant en vigueur à la date de votre réponse.

Au nom du Royaume de Belgique

Peter Martin
Ambassadeur
Président du Comité Interministériel
pour la Politique de Siège

[Signature manuscrite]

Date : 26/02/2016

Au nom du SHAPE

Alfredo Sanz
Général-major, ESP A
Chef adjoint d'état-major

[Signature manuscrite]

Date : 29/02/16

[Tampon :]
Président du Comité interministériel
pour la politique de Siège

OTAN NON CLASSIFIÉ